

***Un diario inédito sobre la presencia española en Tahití (1774-1775)***  
**Francisco Mellén Blanco**

*Ia atua te atua, ia tahu'a te tahu'a pure i te marae.  
 la ari'i te ari'i e ia ra'atira te ra'atira ei hau te  
 nohora'a o te ta'ata i to ratou mau mataeina'a \*\*.*

\* Presentamos aquí un breve diario del piloto español de la Real Armada, Juan Pantoja y Arriaga. Fue estudiado por Manjarrés en 1916 y citado después por Corney, Sáenz-Rico, Landín y Gil entre otros investigadores del Pacífico Sur. Es la primera vez que se publica íntegro en su versión original, con notas a pie de página, en las que se actualizan los vocablos tahitianos empleados por el autor en su texto.

Pantoja añade nuevos datos a los aportados por Bonechea, comandante de la expedición; Gayangos, teniente de navío, que por fallecimiento del marino de Guetaria, en Tautira, tomó el mando del *Águila*; Andía, capitán del paquebote *Júpiter*; Máximo Rodríguez, soldado intérprete limeño, y los padres misioneros en sus correspondientes diarios. Aparecen nuevos nombres de personajes tahitianos, así como anotaciones curiosas de la vida de los habitantes de aquellas tierras que tuvieron una buena relación con los marinos españoles durante su permanencia en la isla.

El gran historiador inglés Corney, al que los investigadores hispanos debemos estar siempre agradecidos por su labor difusora de las expediciones del virrey Amat a la Polinesia, no pudo incluir el diario de Pantoja en su obra, pues desconocía dónde se encontraba este diario. Manjarrés le indicó la referencia y ubicación, pero al estar sus dos primeros tomos [110] publicados y el último en imprenta, y no tener tiempo para su estudio, únicamente lo cita en la bibliografía de su tercer tomo.

El documento original se halla en la Biblioteca Universitaria de Sevilla, y corresponde a la

---

<sup>155</sup> Para la realización de estos cuadros, con algunas variantes nos hemos basado en el artículo de Ángel Guirao de Vierna: «Análisis cuantitativo de las expediciones españolas con destino al Nuevo Mundo» en *Ciencia, vida y espacio en Iberoamérica*, vol. III, CSIC, Madrid 1989, pp. 85-86.

signatura 330/107. Una fotocopia del mismo, con varias hojas en malas condiciones de lectura, se encuentra en el Museo Naval, manuscrito 2396, documento 28.

Está escrito con letra del último tercio del siglo XVIII, en un volumen en cuarto, de 21,5 x 15,2 cm., de 74 páginas. En la vuelta de la última hoja hay una cuenta de ropa. Pantoja narra el viaje desde el Callao a Tahití y regreso, con un estilo particular y de fácil lectura, y como indica el autor más que un diario es un «Extracto». Anota con gracejo muchas de las noticias y vivencias ocurridas durante su viaje por la Polinesia y estancia en Tahití.

Así como el manuscrito de Pantoja ha aparecido en Sevilla, creemos que todavía existen otros diarios de los oficiales que estuvieron en las expediciones al Pacífico Sur, desconocidos para los investigadores, y que posiblemente permanecen arrinconados en las bibliotecas de sus descendientes.

El historial de Juan Pantoja y Arriaga está lleno de incógnitas, desconocemos dónde nació y cuándo ingresó en la Armada, al no hallarse su hoja de servicios ni su expediente personal.

Sabemos por su «Extracto» que en 1774 estaba embarcado en la fragata *Santa María Magdalena*, alias *El Águila*, al mando de Domingo Bonechea. Ocupaba el cargo de segundo piloto y participó al menos en el segundo viaje a Tahití, expedición ordenada por el virrey del Perú, Manuel de Amat y Junyent.

En 1779, con el mismo cargo está a bordo de la fragata *Nuestra Señora del Rosario*, alias *Princesa*, que salió el 12 de febrero de dicho año del puerto de San Blas a seguir la exploración de las costas septentrionales de California, en conserva de la fragata *La Favorita*, mandada por el teniente de navío Juan Francisco de la Bodega y Quadra, siendo el comandante de las dos Ignacio de Arteaga, que llevaba de segundo a Francisco Mourelle y de primer piloto a José Camacho. Pantoja escribe el diario de este viaje, mucho más completo que el «Extracto» de Tahití antes citado.

En 1786 y 1787 aparece su nombre en documentos del Cuerpo General (Asuntos personales) en el archivo de don Álvaro de Bazán, donde sigue con el empleo de segundo piloto. Navega en esos años mandando el paquebote *Nuestra Señora de Aránzazu*, desde Acapulco al puerto de San Blas. Socorre a la nao *San Andrés* que había perdido el palo mayor y mesana al norte de la isla de Luzón, y transporta al puerto de Realejo anclas, estopa de cáñamo y sesenta y seis tripulantes para una fragata que se estaba construyendo en dicho puerto.

En una carta del 2 de mayo de 1805 de Pantoja al Príncipe de la Paz, desde el puerto de San Blas, solicita el ascenso a primer piloto. En ella anota que llevaba «32 años de servicios de la Real Armada, de los cuales [111] 25 eran de segundo piloto, con dilatada familia y 54 años de edad», lo que indica que debió nacer en 1751 y empezó a navegar a los veintidós.

En otra carta de abril de 1806, aparece destinado en la fragata de guerra *Princesa*, de treinta cañones, anclada en el puerto de San Blas, y solicita el sueldo y gratificaciones de alférez de fragata, al desempeñar el puesto de piloto con responsabilidad de oficial. También aparece su nombre en una lista de pilotos de 1806 en la cual está como habilitado de oficial. Desconocemos qué empleos tuvo en los años siguientes en la Armada y en dónde murió.

La trayectoria de Pantoja es una más dentro de la vida de los pilotos de aquella época, demostrando una gran profesionalidad en sus cargos y una diversificación de destinos a lo largo de su carrera militar.

Los diarios de este piloto muestran grandes conocimientos de la terminología marinera, así como una amena narrativa de los acontecimientos y estancias de sus viajes en los diferentes puertos que fondeó su embarcación.

Extracto del Diario del Viaje que acaba de hacer Juan Pantoja y Arriaga en la Fragata de S. M. Nombrada *Santa María Magdalena*, alias *El Águila*, de las Yslas Nuevamente descubiertas,

por el Capitán de esta clase Don Domingo de Boenechea, habiendo dejado en la de Amat<sup>156</sup> dos Religiosos de la Seráfica Orden de San Francisco de Asis, el Ynterprete Maximo, un Grumete<sup>157</sup> para que sirva a los Padres, los dos Yndios<sup>158</sup> que tregeron a Lima en la dicha Fragata el año de 72, una casa de Madera y víveres para un año, y después de haverlos dejado seguimos la vuelta del O. por superior mandato hasta encontrar la Ysla que llaman sus Naturales *Orayatea*<sup>159</sup> y nosotros la Princesa, la que registramos aunque no toda, nos bolvimos para *Otajiti*<sup>160</sup> en la que hizimos aguada, y habiendo reconocido o experimentado les iba bien a los Padres, nos regresamos para el Callao de Lima, Puerto de donde salimos para dicho reconocimiento, el que se halla en la Latitud S. de 12 grados 7 minutos y por 298 grados 15 de Longitud Meridiano de Thenerife, por la Carta Francesa y lo Dedico a María Santísima con el título del Buen [112] Ayre [f. 1v] Protectora de los Navegantes que hoy día se venera en el Real Colegio y Seminario de San Pedro González Telmo, Extra Muros de la Ciudad de Sevilla. Ha sido nuestra Reserva el Paquebote *Júpiter*, Marchante, su Capitán Don Joseph Andía Barela<sup>161</sup>.

Estos dos Yndios assí que supieron rezar, y tal qual regla de nuestra Religión les echaron el agua del Santo Bautismo, el que ellos recibieron con mucho gozo y alegría, siendo sus Padrinos<sup>162</sup> dos Caballeros Oficiales de las tropas de la Ciudad de Lima y el uno fue el sobrino del Señor Virrey.

#### [f. 2] EXTRACTO DE LOS PUNTOS DIARIOS DEL VIAJE

Día 20 al 21 de Septiembre de 74. Se hizo la última demarcacion a la Yslas de San Lorenzo a las 6 de la tarde y quedamos por la Carta Francesa<sup>163</sup> en la

	Latitud	Longitud
Latitud y Longitud de estima que sigue	12°7'	298°15'

---

<sup>156</sup> Los españoles nombraron a la isla de Tahití, en 1772, como «isla de Amat», en recuerdo del virrey del Perú Manuel de Amat y Junyent.

<sup>157</sup> Francisco Pérez.

<sup>158</sup> De los cuatro tahitianos, que viajaron en el *Águila* de regreso de la primera expedición de Bonechea, habían quedado con vida dos. Tipitipia murió en Valparaíso en febrero de 1773, cristianizado con el nombre de José, y Heiao murió de viruelas en Lima el 2 de septiembre de ese año, recibiendo el bautismo unos días antes de su muerte, con el nombre de Francisco José Amat. Sólo regresaron a Tahití en 1774 Pautu y Tetuanui, bautizados en la catedral limeña el 11 de octubre con los nombres de Tomás y Manuel, respectivamente.

<sup>159</sup> Raiatea.

<sup>160</sup> Tahití.

<sup>161</sup> José Andía Varela.

<sup>162</sup> Antonio Amat y Rocabertí, caballero de la Orden de San Juan, capitán de la guardia de Caballería, comandante y teniente coronel del batallón que guarnecía el presidio del Callao, y Joseph Amat y Rocabertí, también caballero de la Orden de San Juan y comandante de Dragones.

<sup>163</sup> Posiblemente la del cartógrafo real francés J. Nicolas Bellin.

El 21 de dicho observado	12°31'	297°24'
El 22 quedé por la Estima	12°51'	295°54'
El 23 Ydem	13°17'	294° 3'
El 24 Ydem	13°29'	293°32'
El 25 observado	12°32'	291°24'
El 26 Ydem	12°48'	290°21'
El 27 quedé por la Estima	13°15'	289° 2'
El 28 observado	13°34'	287°21'
El 29 Ydem	14° 4'	285°46'
El 30 Ydem	14°37'	284°32'
El 1° de Octubre Ydem	14°58'	283°51'
El 2 quedé por la Estima	15°20'	282°57'
El 3 observado	15°40'	281°13'
El 4 Ydem	16° 2'	297°27'
El 5 quedé por la Estima	16°32'	277° 4'
El 6 observado	17°00'	274°47'
El 7 Ydem	17°30'	273° 1'
El 8 Ydem	17°26'	271° 7'
El 9 Ydem	17°31'	269°43'
El 10 Ydem	17°32'	268° 3'
El 11 Ydem	17°32'	266°25'
El 12 Ydem	17°27'	264°47'
El 13 Ydem	17°23'	263°17'
El 14 Ydem	17°27'	261°59'
[f. 2v]		
El 15 Ydem	17°17'	260°58'
El 16 Ydem	17°18'	259°33'
El 17 Ydem	17°24'	259°38'

El 18 Ydem	17°25'	255°52'
El 19 Ydem	17°28'	254° 4'
El 20 Ydem	17°36'	252°34'
El 21 Ydem	17°33'	250°28'
El 22 Ydem	17°33'	249°27'
El 23 Ydem	17°40'	249°22'
El 24 Ydem	17°42'	249° 8'
El 25 Ydem	17°44'	247°41'
El 26 Ydem	17°34'	246°24'
El 27 Ydem	17°33'	245° 8'
El 28 Ydem	17°30'	243°18'
El 29 Ydem	17°22'	242°25'
El 30 Ydem	17°26'	241°15'
El 31 ydem	17°27'	240°14'
El 1° de Noviembre Ydem	17°35'	239°23'
El 2 de dicho Ydem	17°27'	238°34'
El 3 Ydem	17°26'	236°42'
El 4 Ydem	17°12'	236°47'
El 5 quedé por la Estima	17°17'	236°56'
El 6 Ydem	17°21'	236°47'
El 7 Ydem	17°29'	236°45'
El 8 Ydem	17° 8'	236°57'
El 9 Ydem	17°10'	237°24'
El 10 observé	17°29'	236°59'
El 11 quedé por la Estima	17°21'	237°12'
El 12 Ydem	17°19'	236°31'
El 13 observé	17°51'	234°28'
[f. 3]		
El 14 observé	17°50'	234°10'

El 15 quedé por la Estima	17°37'	233°32'	
El 16 Ydem	17°47'	233°49'	
El 17 Ydem	17°50'	233°49'	
El 18 Ydem	17°57'	233°55'	
El 19 Ydem	17°55'	233°52'	
El 20 Ydem	17°52'	234°10'	
El 21 Ydem	17°28'	233°53'	
El 22 Ydem	17°42'	233°37'	
El 23 Ydem	17°22'	233°39'	[1
			14
			]
El 24 Ydem	17°24'	233°36'	
El 25 observé	17°36'	233°56'	
El 26 quedé por la Estima	17°39'	234°00'	
El día 7 de enero de 1775 salimos de <i>Fatutira</i> <sup>164</sup> para la Ysla de <i>Orayatea</i> y a las 6 de la tarde por la demarcación echa al Puerto de Santa Cruz de <i>Fatutira</i> quedé en la			
Latitud de Estima	17°30'	232°46'	
Día 8, quedé por la Estima	17°11'	231°56'	
El 9 Ydem	16°53'	230°52'	
El 10 Ydem	17°51'	230°29'	
El 11 Ydem	17°56'	230°15'	
El 12 quedé por la Estima	16°50'	230°12'	
El 13 Ydem	17°10'	230°19'	
El 14 Ydem. Retorno para <i>Fatutira</i>	17°18'	230°44'	
El 15 Ydem	17°40'	232°34'	
El 16 observé	18°31'	233°27'	
El 17 Ydem	18°33'	233°40'	
El 18 Ydem	18°10'	233°32'	

---

<sup>164</sup> Tautira

[f.  
3v]

El 19 quedé por la Estima 18°10' 233° 2'

El 20 observé 17°33' 232°54'

Regreso para el Puerto del Callao, a las 2 de la tarde del 28 de Enero de 1775 se demarcó el Puerto de Santa Cruz de Fatutira y quedé en la

Latitud de Estima 17°40' 233° 4'

El 29 observé 17°36' 233°59'

El 30 llegué por la Estima 18° 5' 233°10'

El 31 Ydem 19°24' 234°00'

El 1° de Febrero, Ydem 20° 4' 234°21'

El 2 Ydem 20°36' 234°37'

El 3 Ydem 21°36' 235°18'

El 4 Ydem 22°22' 235°15'

El 5 observé 23°30' 234°44'

El 6 Ydem 23°54' 234°24'

El 7 Ydem 25°18' 234° 9'

El 8 Ydem 26°13' 233°38'

El 9 Ydem 27° 7' 233° 6'

[1  
15  
]

El 10 Ydem 28°15' 232°38'

El 11 Ydem 29°28' 232° 8'

El 12 Ydem 30°57' 231°47'

El 13 Ydem 32°20' 232° 3'

El 14 Ydem 33°59' 232°14'

El 15 quedé por la Estima 35°13' 232°31'

El 16 observé 35°52' 232°39'

El 17 Ydem 36°24' 235°30'

El 18 Ydem 36°31' 237°38'

El 19 Ydem 36°19' 237°38'

[f.  
4]

El 20 Ydem	36°34'	237°37'
El 21 Ydem	37°56'	237°40'
El 22 Ydem	39°21'	237°17'
El 23 Ydem	40°46'	236°33'
El 24 quedé por la Estima	42° 8'	236°26'
El 25 Ydem	43°17'	237°47'
El 26 Ydem	43°48'	238°53'
El 27 Ydem	44°17'	241°12'
El 28 observé	45°16'	244° 1'
El 1° de Marzo, Ydem	45° 9'	247°49'
El 2 Ydem	44°46'	251°54'
El 3 quedé por la Estima	44°12'	254°29'
El 4 observé	43°49'	257° 1'
El 5 quedé por la estima	43°32'	260°11'
El 6 observé	41°31'	263° 9'
El 7 Ydem	41°58'	266°13'
El 8 Ydem	41°32'	269°29'
El 9 Ydem	41° 3'	273°45'
El 10 Ydem	40°26'	278° 1'
El 11 ydem	39°56'	279°28'
El 12 Ydem	39°33'	281°59'
El 13 ydem	39° 6'	283°31'
El 14 Ydem	38°41'	285°27'
El 15 Ydem	38° 5'	287°14'
El 16 Ydem	38° 3'	287°56'
El 17 Ydem	37°48'	289°27'
El 18 Ydem	37°47'	291°36'
El 19 Ydem	37°16'	293°37'



	El 20 Ydem	35°25'	294°25'	
	El 21 Ydem	33°36'	296°21'	
[f. 4v]				
	El 22 Ydem	32°53'	296°41'	
	El 23 Ydem	32°33'	297°44'	[1 16 ]
	El 24 Ydem	32° 5'	299°12'	
	El 25 Ydem	30°40'	300°41'	
	El 26 Ydem	29°11'	301°34'	
	El 27 Ydem	27°45'	303° 5'	
	El 28 Ydem	25°42'	303° 8'	
	El 29 Ydem	24°23'	303°10'	
	El 30 Ydem	23°25'	303°10'	
	El 31 Ydem	22°46'	303°11'	
	El 1° de Abril, Ydem	22° 2'	303°12'	
	El 2 de dicho, Ydem	20°39'	303°12'	
	El 3 Ydem	18°56'	303°12'	
	El 4 quedé por mi estima	16°59'	303° 8'	
	El 5 observé	14°36'	303° 5'	
	El 6 Ydem	12°56'	299°27'	
	El 7 Ydem	12°24'	299°18'	

*Variaciones observadas en el Viaje*

El 21 de Septiembre. Al ponerse el sol se observó 9 grados de variación Noreste.

	El 26 de dicho	7°15'
	El 28 »	7°00'
	El 29 »	6°00'
	El 30 »	6°00'
	El 1° de Octubre	6°00'

El 10	»	3°15'
El 11	»	2°49'
El 12	»	2°30'
El 13	»	2° 9'

[f.  
5]

El 14	»	49°00'
El 15	»	34°00'
El 17	»	2°59'

Se advierte que en llegando por la Latitud S. 17 grados 15' y por 260 grados de Longitud, no tiene la Aguja variación, y siguiendo para el O. comienza a crecer, y de la misma especie esto sucedió en el viaje de 1772, y en este se ha visto ser cierto. La Longitud es Tenerife.

El 20. Al salir el sol se observó	5°00'	
El 22. Al ponerse el sol se observó.	5°00'	
El 26. Al salir el sol se observó.	7°12'	
El 9 de Noviembre. Al salir el sol se observó.	9°10'	[1 17 ]
El 10 de Febrero de 1775. Al ponerse el sol se observó.	10° 9' NE.	
El 15 Ydem	9°40'	
El 19. Al salir el sol se observó	8°00'	
El 20. Al ponerse el sol se observó	8°00'	
El 2 de Marzo. Al salir.	5°56'	
El 8. Al salir el sol se observó	4°46'	
y al ponerse.	5°00'	
El 14. Al salir y ponerse	7°30'	
El 15. Al ponerse.	8°00'	
El 16 Ydem	9° 7'	
El 18. Al salir y ponerse.	9°00'	
El 19 Ydem	9°30'	
El 21 Ydem	10° 3'	

El 23 Ydem	10°44'
El 27 Ydem	12°32'
El 3 de Abril. Al ponerse el sol.	11°20'
El 5 de dicho	10°52' y 10°10'

### *Llegada al Puerto del Callao*

[f. 5v] Principia el Diario; a las 7 de la mañana del 14 de Septiembre de 1774, se tiró la primera pieza de leba y se diferió el velacho. El 16 de dicho, a las 9 de la mañana se metió la lancha dentro. El 20, a las 6 de la mañana se tiró segunda pieza de leba y se cazó la mesana, a las 12 del día se metió el bote y seguimos la faena para hazernos a la vela, lo que se executó a la 1 del día, tirando la tercera pieza de leba y marcamos todo aparejo en buelta del 0 ¼ SO., viento por el S. galeno, siguiéndonos el Paquebote; a la 1 ½ se le hizo señal de fuerza de vela. A las 6 de la tarde estabamos N.S. con la cabeza de la Ysla de donde formé mi Derrota.

El 24 de Septiembre, fue a la enfermería el Yndio Manuel<sup>165</sup>, que es el muchachito, y el 28 se reconoció ser viruelas las que te molestaron mucho, y libre de ellas le salió un tumor en el hombro izquierdo, el que fue preciso abrirlo, y no pudo sanar en el viaje llegando a la Isla *Otajiti* muy endeble.

El 4 de Octubre, a las 10 ½ vimos una embarcación a larga distancia y luego que fue de día se llamó al Paquebote a la voz, y se le preguntó si había visto alguna embarcación, y dijo vio en el horizonte una luz en todo este tiempo. Se nos ha rajado la gavia y velacho, algunas vezes se ha llamado al Paquebote a la voz; algunas vezes y [f. 6] varias se han puesto señal de fuerza de vela advirtiéndoles de orden del Señor Comandante, que la hiziesse conforme el tiempo lo permitiesse, tambien se les havia muerto mucho ganado de que llevaba de cuenta de la Real hacienda. Los vientos se mantienen por el segundo quadrante, variables y levantan su poca de mar de continuo, assi seguimos hasta el 5 de Octubre, que al amanecer nos hallamos sin nuestra conserva por un temporal desecho por el ESE. y mucha mar por el S., el que nos hizo quedar a la capa con la mayor, y duró de esta conformidad [118] tres días, así que abonanció se vieron varios pájaros de tierra los que dixeron ser de la Ysla de San Carlos<sup>166</sup>; a las 7 ½ de la mañana del 7 de dicho se dieron sobre un cañón 100 azotes al grumete Miguel Suñiga<sup>167</sup>, de color bajo, por solicitar a un paje para el pecado nefando, al que también se le dió una argolla doble. Este día se vió un palo colorado, largo como de una vara, y del grueso de una luma.

El 8, viendo el Señor Comandante no parecia el Paquebote, juntó a sus Oficiales y dijo que en virtud de estar en el Paralelo de 17 grados 30 minutos S. y no verse la conserva determinaba por no perder mas tiempo se-[f. 6v]guir al O. 5 grados S., según manda la Derrota y esperarlo en la Ysla de Todos los Santos<sup>168</sup> o en la de Amat, que es el rendibu que le havia dado, en caso de separación forzosas como la presente, todos fueron del mismo parecer por lo que governamos al dicho rumbo haciendo toda fuerza de vela.

---

<sup>165</sup> Según Bonechea, Tetuanui tendría doce años cuando visitó Lima.

<sup>166</sup> Pascua o Rapa-Nui.

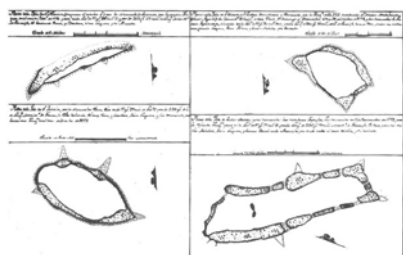
<sup>167</sup> Zúñiga.

<sup>168</sup> Anaa.

El 16 de dicho, se han visto algunos chorlitos y otros pájaros que disen ser de tierra, y se siguen viendo con una abundancia de Dorados, Bonitos y Voladores; y con repetidos chuvascos de mucha agua.

El 23 se echó la canoa al agua por estar en calma y se reconocieron los varones del timón los que se hallaron estar faltos, y dispusieron el componerlos luego al instante.

El 26, se comenzó a ver una porcion grande de pájaros de varias clases, muchos Taburones y bonitos, los horizontes muy toldados con repetidos aguaseros haziendo capa de noche, y assi siguió hasta el 28 de dicho, que se avistó tierra<sup>169</sup>, a las tres de la tarde, a distancia de cuatro leguas, demorando al O. 5 grados N., y manteniendose todo este tiempo fuzilando por el SO. y OSO. Al ponerse el sol de este día estábamos cerca de tierra, como 1 ½ leguas, y assi que anochesio procuramos, por me-[f. 7]dio de los bordos no separarnos mucho de ella, así que amanecio la teníamos por la proa a distancia de 6 a 7 minutos y navegamos en buelta de ella hasta estar como a una legua y a este tiempo arriamos al O., costeano toda la parte del S., que es lo que vimos y largamos las insignias. Esta Ysla según lo común de todos parece no haverse visto en el viaje que hizo la Fragata el año de 72 y se halla según la Latitud observada y la distancia navegada hasta las cinco de la tarde, por los 17 grados 25 minutos y por 242 gradoss 47 minutos<sup>170</sup>; según por las partes que la hemos visto, es muy rasa y esta poblada de árboles, y segun yo vie desde el tope, comenzando por la punta mas N. al tercio de la Ysla tiene una abra, que me parece boca, desde esta para la punta mas S. corre el arrecife a manera de una pared como de media vara de alto, por el qual suele entrar algun agua a la laguna por la mucha fuerza con que rompe, a la mediania, y tercio de éste tiene algunos árboles, despues de este arrecife para llegar a la tierra firme hay una laguna la que me parece tendrá su milla y media por lo mas ancho, y coje de punta a punta. La mas S. muy poblada de [f. 7v] árboles, pues parece un bosque muy grande segun están los árboles, los que creo son palmas, pero no todos por que distinguí otros [120] bajos y muy coposos con muchas ramas en esta punta. Se vieron venir para la orilla cinco Yridios corpulentos y su color más que de mulatos, y traían unos palos largos. La mas N. no es tan frondosa como la mas S., las dos que forman la boca tiene cada una un montesito de arboles muy unidos, y son muy coposos, y bajos en extremo; toda la tierra que se ha visto esta rodeada de arrecife, en el que suele reventar el mar con mucha fuerza, y de continuo, en las dos puntas, segun vimos antes del arrecife como a una milla de distancia vie reventar el mar, lo que me parece serán algunas piedras.



---

<sup>169</sup> Bonechea indica el día 29. La tierra descubierta pertenecía a la isla actual de Tatakoto, bautizada por los españoles como «San Narciso».

<sup>170</sup> Andía la demarca en los 17°20' de latitud S. y los 238°58' de longitud del meridiano de Tenerife.

*Planos de las islas San Narciso (Tatakoto), San Simón y San Judas (Tauere),*

*San Quintín (Haraiki) y Todos Santos (Anaa). (Museo Naval, Madrid) [119]*

El 31 de Octubre, a las 11 de la mañana se avistó tierra por la proa, la que disen ser San Simon y Judas<sup>171</sup> y demoraba al O. distancia de 6 ½ a 7 leguas.

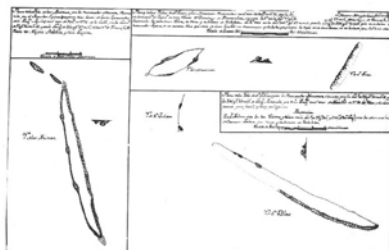
Nota. Una de las señales que se deven observar en estas inmediaciones, para saber poco mas o menos si se esta cerca de tierra, es tener cuidado quando se vean algunos pájaros blancos con la cabeza negra, por que se ha verificado en los dos viajes no [f. 8] se apartan de tierra, y lo mas creo son 20 leguas, esta Ysla es como la antecedente. Arrivamos al SO. ¼ O. a passar por la parte del S., a las tres nos pusimos en derrota hallándonos con la medianía de ella NS., a distancia de 2 minutos, y vie desde el tope dos canoas en la laguna, que salieron de la parte del N. y se encaminaban muy de prisa para nosotros, y luego que llegaron a la costa se desembarcaron y vinieron al arrecife con otros que andaban en el, los que llegarían a ocho o diez, y traían unos palos largos, su color y cuerpos son como los antecedentes; a las 11 ¾ del siguiente dia se vio tierra por la proa a larga distancia. A las 12 se distinguió ser dos Yslas, la una por barlovento mas dilatada y poblada de arboles que la otra de sotavento. A la 1 ½ demoraba la medianía de aquella al SSO. de la aguja, distancia de 4 leguas y esta al ONO., distancia de 5 leguas. A las dos arribamos en buelta de la de sotavento por no parecerle al Señor Comandante mayor y estar más próxima a nuestra derrota, y versele un mogote grande, el que pareció al principio cerro. A las cinco estábamos de ella como 3 ½ millas y le costeamos la parte del E. hasta [f. 8v] rebasar la punta mas N. A las 6 ¾ estando a distancia de 4 a 5 leguas de ella nos demoraba al SE. 5 E. y nos pusimos en derrota la buelta del OSO., hasta las siete de la noche, que nos pusimos a la capa como acostumbramos todas las noches.

Estas dos Yslas segun se ha visto no han sido descubiertas por la Fragata *Aguila* el año de 72, mas por el Francés sí, como demuestra su derrotero. La de barlovento no demostró mas figura que la que se halla en su plano, por ir como he dicho a reconocer la de sotavento, y la punta mas S. se distinguió muy claro ser árboles, pero las demás lomas que haze no pude distinguir que cosa fuesse, excepto los que se hallan repartidos por ella, que se distinguieron eran palmas, por lo alto de ellos, por entre esta y la de sotavento segun disen los que se hallan a bordo que vinieron el viaje anterior, pasaron por entre las dos, mas seria de noche, respecto que no las vieron quando la canal es tan corta, y si es cierto, se puede atribuir a una muy grande felicidad.

La de sotavento es un arrecife muy grande el que por unas partes vela y por otras no, pero por donde vela-[f. 9]ba tenía algunas ramas las que no se pudieron distinguir si eran producidas del agua salada o tenían alguna tierra, y lo mismo era la punta del N., pero estaba mucho mas poblada; el que al principio pareció cerro, se reconoció ser un conjunto de árboles, los que no se pudieron distinguir si eran [122] muy grandes y coposos, en la mas S., segun vie desde el tope, tiene una boca no muy grande, en la que no vie reventar el agua, toda ella es por dentro del arrecife una laguna de un color muy verde diferente de las demas y en muchas partes, de ella, vie varios montones negros los que no se pudieron distinguir que cosa fuesse y no sobresalian mucho del agua.

---

<sup>171</sup> La actual Tauere.



*Planos de las islas de las Ánimas (Amanu), San Juan (Hikueru), los Mártires (Tekokoto),*

*San Blas (Faaité y Tahanea), y San Julián (Motutunga). (Museo Naval, Madrid). [121]*

A esta se le puso el nombre del Milagro<sup>172</sup>, y por sus naturales aunque no tiene ninguno, *Tupuae*, y se halla en la Latitud de 17 grados 24 minutos y por 238 grados 38 minutos de Longitud de Thenerife.

A aquella el de San Juan, y por sus naturales *Erua*<sup>173</sup>, y la encontré por 17 grados 38 minutos y en la Longitud de 238 grados 40 minutos.

La de San Simón, se llama *Atupataitota*<sup>174</sup> y la [f. 9v] hallé por 17 grados 27 minutos y por 239 grados 59 minutos.

Los nombres de estas yslas y los de las que siguen son dados por un Yndio que hemos traído a Lima, práctico de todas estas Yslas, y dise las ha andado todas con sus canoas, mas no ha llegado a la de San Narciso<sup>175</sup>, esto es, todas las que hemos visto al E. de *Otajiti*, y tambien dise hay muchas mas, pues llegan a 18 las que él ha registrado; el saber esto es una casualidad, y es que estando nuestro primer Piloto haziendo un plano de ellas en punto muy grande, lo vió este Yndio (por que quando subían a la Fragata no les quedaba nada que no registrasen) y preguntó que era aquello, a lo que se le respondió en su Ydioma lo que significava, no fue menester mas, sino luego se sentó y dijo lo que he dicho arriba que el las ha visto todas, y registrandolas con cuidado conoció por sus bocas arrecifes quasi todas, para esto fue necesario explicarle en su Ydioma los cuatro vientos cardinales, y juntamente comenzó a decir los dias que se echaban de una a otra con vientos favorables, por lo que haviendose echo cargo nuestro Piloto de esto, le preguntó por las demas y los dias que se echaban, y iba situando, aunque esto no lo tomó por [f. 10] cierto, sino por curiosidad, también dijo en las que se hallaban perlas en sus lagunas por que todas tienen estas, y en cuatro o cinco dellas se hallan aquellas con abundancia; deseando saber nuestro Piloto si la Ysla que se descubrió el año de 72 que se nombra Todos los Santos, se llama *Matea*, que es en la Ysla que se les ha oído a todos los Yndios es en donde hay abundancia de perlas, y que ban de Otajiti a cambiarlas por mantas, por no tener ellos, y ser la ropa con que se

---

<sup>172</sup> Bonechea la nombra «Isla de los Mártires» y los últimos Tepua, actual Tekokoto. Andía la señaló en los 17°21' de latitud S. y en los 235°2' de longitud del meridiano de Tenerife. La de «San Juan» es la denominada Hikueru. Tanto para Landín como para nosotros ambas fueron descubiertas por los españoles y no por los franceses. (Ver A. Landín [1991]: *Descubrimientos* españoles en el mar del Sur, vol. III, págs. 764-788.)

<sup>173</sup> Actual Hikueru.

<sup>174</sup> Andía recoge el nombre tahitiano de Topataetota. Ahora se llama Tauere.

<sup>175</sup> Actual Tatakoto.

tapan sus carnes, dio a entender que no, y que essa se llamaba *Tapujoe*<sup>176</sup>, en la que se hallaban muchas perlas por ser muy grande su laguna, mas no era con tanta abundancia como en *Matea*, esto verificamos ser cierto por el número tan grande de conchas que traian sus naturales colgadas del cuello quando el bote fue a reconocer dicha Ysla, pues cada uno traía una sarta de siete, y se verificó el que las [123] huviere no que fuessen con mas abundancia que en la dicha, habiendo salido de la duda le preguntó en donde estaba essa Ysla, y dijo que dos días de Otajiti y señaló demoraba como al SE.; esta creo vio el Paquebote, [f. 10v] *aunque no muy clara*, segun dise su Capitán<sup>177</sup>. Todas estas yslas estan pobladas, menos el Milagro<sup>178</sup>, hay algunas en las que sus naturales son bravos. Son circundadas de arrecifes y sus naturales en las mas se mantienen con solo pescado. Solo en Todos Santos, que tienen muchos perros, y se los comen, estos creere sean de Quirós, quando passó por aquí, pues en su derrotero dise, salió en tierra en una de estas Yslas y puso una Cruz<sup>179</sup>, esta encontraron los nuestros quando fueron a registrarla, y estaba muy maltratada, y algo ladeada. Esto será por la crueldad de los tiempos, son muy razas y fertiles, por la abundancia de árboles en todas, quasi hay palmas, mas plátanos no, pues se hallan en pocas.

El 2 de Noviembre, a las ocho de la mañana se vió tierra por la proa, y se reconoció ser la Ysla de San Quintín, descubierta el viaje anterior, y la hallé por 17 grados 25 minutos y por 238 grados de Longitud, meridiano de Thenerife. se llama *Eruoa*<sup>180</sup>, tiene laguna, habitantes, muy poblada de palmas, plátanos, y otros varios árboles, es rodeada de arrecife. Se levantan o for-[f. 11]man de rato en rato chuvascos, como se ha experimentado en los dos viajes, y hay por la fantasia 8 grados de variacion NE., y lo mismo sucede en las demás. Este mismo dia descubrió el Paquebote una Ysla a quien le puso las Animas<sup>181</sup>, y por sus naturales *Noaroe*. Esta la encontraron segun su punto por 17 grados 48 minutos S. y por 240 grados 30 minutos y según la diferencia que tuve al recalco de *Otajiti* con el segundo Piloto de dicha embarcación, devo hallarla por la misma Latitud y por 241 grados 20 minutos, meridiano de Thenerife; es en todo semejante a las demas.

El 3 de dicho, a las diez del día se vio tierra, la que demoraba al SO., a larga distancia, a las doce se reconoció ser la Ysla de Todos Santos, alias *Tapujoe*, y se arribo sobre ella costeándola a ver si se hallaba en ella el Paquebote. Al anoecer estabamos de la punta del NO. como 3 ½ a 4 leguas. En la noche nos hemos mantenido sobre los bordos por no perderla y el viento ha estado escaso y floxo. Al amanecer estabamos de ella como 5 a 6 leguas y seguimos en su demanda. A las siete rendimos el botalón de estribor del ala de velacho, A las nueve se vieron en tierra algunos Yndios, seguimos como el día antes, y al anoecer apenas se [f. 11v] veia. Al amanecer del día 5 no se vió hasta las diez y media, que habiendo aclarado el tiempo un poco se vió por nuestro sotavento, por lo que arribamos sobre ella. A las once y ocho minutos estabamos NS., con la punta del NE. a distancia de 3 leguas. A las seis y cuarto del 6 por la mañana se vió

---

<sup>176</sup> Ahora Anaa.

<sup>177</sup> Andía la divisó el 5 de noviembre y la nombró «San Diego», hoy Makatea.

<sup>178</sup> Para Bonechea «Isla de los Mártires», Tekokoto.

<sup>179</sup> Pantoja y después muchos investigadores atribuyen a Quirós esta cruz, lo cual es un grave error. Estamos con Landín en que Quirós puso la cruz en la isla que nombró «Conversión de San Pablo», la cual corresponde al atolón Hao.

<sup>180</sup> Haraiki.

<sup>181</sup> Atolón Amanu.

en tierra una candelada muy grande por la punta del NO. A las nueve se arrió toda vela hasta quedarnos con solo las gavias y estas encontradas. A las nueve y cuarto se echó el bote al agua y largamos la vanderá. A las nueve y media se largó para tierra el Theniente de navío Don Thomas Gayangos, un Pilotín, un Sargento, cuatro soldados, [124] el buzo, Pautu, y la tripulación del bote todos armados. A las nueve tres cuartos mareamos las gavias y trinquete para mantenernos sobre los bordos, porque el viento era mucho y a la capa nos echaba sobre la costa. A las doce y media viendo que el bote venía nos quedamos atravesados, y assi nos mantuvimos hasta las dos, que viendo havia dado fondo el bote en una ensenadita pequeña mareamos. A las dos y media se largó el bote de tierra y arrió sobre nosotros, por lo que nos atravesamos. A las tres llegó a nuestro bordo sin novedad y se metió dentro.

[f. 12] Al principio de la noche se han visto varios relámpagos por el 1.º y 4.º cuadrante. A las seis y media de la mañana del siguiente día se nos cayó un hombre al agua, al que inmediatamente se le echó la guindola<sup>182</sup>, mas él se hedió de un cabo que por casualidad estaba al costado.

Relación de lo que acaeció en el viaje que hizo el bote a tierra: A las nueve y media de la mañana del 6 de Noviembre se largó el bote de abordo para la punta del NO. de la Ysla de Todos Santos, que era en donde nos hallabamos, con el Theniente de navío Don Thomas Gallangos, y los que arriva llevo dicho, con el fin de registrar dicha parte, a ver si se le encontraba algun puerto, y tratar sus naturales que desian ser bravos, yendo solo con las velas por ser el viento muy fresco por el ENE. A las diez llegó a tierra y comenzó a costearla por no encontrar puerto, ni aun para el, a este tiempo se hallaban en la playa una multitud de Yndios todos armados, unos con arcos y flechas, otros con macanas, otros con hondas, y otros con lanzas, viendo estos que el bote seguía por la costa comenzaron ellos a correr a la par del bote a distancia de la playa como media [f. 12v] milla encontraron una Santa Cruz, que esta estaba algo inclinada. La laguna que se halla en este paraje tiene dos Yslotes muy poblados de palmas, y en el uso muchas casas. Siguiendo hasta la punta del NO. hallaron otro islote en dicha punta, y viendo no encontraban puerto se volvieron por el mismo camino que habian llevado, no siendo seguidos de los primeros Yndios, los que por estar cansados se sentaban en la playa, pero de trecho en trecho salían mas que los que se quedaban, y estos y los otros traian por la playa una algazara muy grande con varios ademanes, como amenazando, también los que traian hondas tiraban piedras hasta dar en los remos, y assi siguieron hasta que los nuestros vieron una ensenadita pequeña, la que pareció ser buena para dar fondo. Llegaron a ella y hallaron ser su fondo de piedra mucara con tres brazas de agua, llegaron mas a tierra y dieron fondo en una y media braza, el mismo, mas no se pudo atracar a tierra por la reventazón tan grande. A este tiempo le dijo el Señor Don Thomas a el Yndio Pautu se desnudase y echase al agua para ir a tierra a hablar con los Yndios y ver si querian venir al bote, él lo rehusó por que temió a los [f. 13] Yndios, mas viendo que el buso y otro marinero se havian echado y havian dado un cabo a las piedras que se hallaban en la orilla, mas de vergüenza que de voluntad se echó y fue para tierra, y en este tiempo comenzaron todos los Yndios a halar por el cabo, de forma que se llevaban el bote en tierra, viendo esto los dos que lo amarraron se fueron para largar el dicho cabo, uno de los Yndios amagó con una lanza a el marinero, mas otro Yndio le reprehendió. [125] Comenzó Pautu a hablar en su Ydioma, mas no se les entendió nada, segun dise el, mi sentir es que Pautu no se acordaba de nada de su Ydioma, como se verificó en *Maitu*, por que apenas sabía explicarse con los Yndios de este quando vinieron abordo. En fin como pudieron hizieron que llegasen algunos al bote, a los que

---

<sup>182</sup> Según O'Scanlan, la guindola es un armazón de tablas y hojas de corcho, sujetas a un cordel muy largo, que se llevaba preparado en la popa para dejarlo ir cuando caía un hombre al agua, a fin de que se agarrara a él y se aguantara mientras el bote iba a salvarlo.



cambiaron por cuchillos varias conchas de nácar muy bien compuestas, algunos taparrabos de petate, un arco y otras frioleras que trahian, con algunos arcos. Todo lo que estos naturales recibian lo entregaban en la playa a una que parecia mujer, algo anciana, tambien la entendio una palabra que tenian muy comun [f. 13 v] quando les hablaba Pautu de *Otajiti*, que era *Manajune*<sup>183</sup>, esto no se entendió hasta que no llegamos a *Otajiti*, que supimos era segundo nombre del *Eri Otu Manajune*. A las dos comenzaron a levarse, a cuyo tiempo ya estaban todos los Yndios que se hallaban en la playa alrededor del bote cambiando sus cosas y demostrando una alegría muy grande. A las tres llegó abordo sin novedad, si solo el que hallaron ser mansos dichos naturales.

Esta Ysla esta muy poblada de palmas y otros árboles que no se pudieron distinguir, también es circundada de un arrecife muy grande de tierra que forma varias lagunas.

Encontré esta por Latitud S. de 17 grados 25 minutos y por 236 grados 6 minutos de Longitud, meridiano de Thenerife. Desde el 25 de Octubre comenzó la tripulación a hazer el manejo del arma todas las tardes, y de la misma conformidad siguió hasta *Otajiti*.

En la noche del 7 tuvimos varios chuvascos con viento duro, el que nos hizo quedar a la capa con trinquete y mesanas, y al amanecer no se vió la Ysla de Todos Santos, y se forzó de vela para un aver [f. 14] si se descubría. A las once se vió tierra desde el tope, la que demoraba por el segundo cuadrante, y a las doce no se vió por estar cerrado el horizonte. A la una se formaron varios chuvascos, los que defogaron con mucha agua, truenos y relámpagos, y se armó la bomba de incendio por lo que pudiese sobrevenir. A las cinco y media de la mañana del 9, se vió tierra la que demoraba al N. 1 ¼ NE. con muchísima reventazón, a las siete se demoraba al NNO. y siempre seguimos en su demanda para reconocerla si era Todos Santos, por que parecia que no era por la mucha reventazon. A las doce del día estábamos de ella como tres o cuatro leguas y se reconoció ser otra Ysla, la que se nombra San Blas, alias *Arutua*<sup>184</sup>, este nombre lo supimos por los Yndios de *Maitu*, que nos preguntaron si la haviamos visto, no se les pudo dar razón, mas ellos dieron a entender con varias demostraciones que es en donde revienta con muchísima fuerza el mar. Esta Ysla es nuevamente descubierta y se halla al NE. de Todos Santos por la Latitud S. de 16 grados 56 minutos y por 237 grados 41 minutos de Longitud, meridiano de Thenerife, y tiene de variación observada 9 grados 10 minutos. A las cinco de la tarde de este mismo día governamos al SO. para ver si [f. 14v] se podía descubrir la Ysla de Todos Santos, la que a las once de la mañana del siguiente día se vio y reconoció ser ella, en la que nos mantuvimos a su vista por medio de los bordos hasta el día 12, que a las nueve y media de la mañana hizo el Señor Comandante junta de guerra con todos sus oficiales, afin de seguir nuestra derrota [126] y dejar dicha Ysla, respecto que ya se havía cumplido el plazo que havia dado al capitan del *Júpiter* para el rendibú en caso que se separasen. Todos fueron del mismo parecer, y a las diez se gobernó al SO. con toda fuerza de vela.

A las nueve de la mañana, del día 13 del mismo mes de Noviembre se vio tierra al O. ¼ SO. a larga distancia. A las diez se reconoció ser San Christoval y a las once se largaron las insignias.

Por la observacion del medio día que fue a mi satisfaccion, halle esta Ysla por la Latitud S. 17 grados 53 minutos y por 234 grados 25 minutos de Longitud, meridiano de Thenerife. Los naturales de esta son muy domesticos, de una estatura regular, y de color de mulatos los mas, aunque hay algunos blancos, y de buena cara, pero todos son natos, muy codiciosos y desconfiados.

---

<sup>183</sup> *Manahune*.

<sup>184</sup> En los planos del piloto Hervé la isla de «San Blas» se nombra Huarava, y por los datos se corresponde con Tahanea. Arutua es una isla próxima a la de Rangiroa, más al noroeste de donde navegaron los españoles.

[f. 15] Ésta está toda poblada de arboles, como son cocos, platanos *eurus*<sup>185</sup> y otros varios muy coposos que creo son de donde hazen sus canoas. No está circundada de arrecife como las demás, pero no puede atracar en tierra por que sus orillas son de piedra mucara, y tendrá como una braza de agua, y de tiempo en tiempo revienta con mucha fuerza, de cada una de las puntas del NO. y SO. sale una restinga de piedra de mayor a menor, y en la del SE. se halla un Yslotillo quasi pegado a la tierra. No es gobernada por *Eri*<sup>186</sup> como otras, sino por un Capitan, el que segun disen está sujeto al *Eri* de la Ysla de *Otajiti*, llamado *Vejiatua*.

Al medio dia, de este dia, quedamos costeandola y a distancia como de dos millas de ella, y viendo en este tiempo venian dos canoas nos atravesamos cargando el trinquete para dar lugar a que llegasen. A la una y media llegaron abordo y la una de ellas se puso por la popa, y comenzaron a llamar por la voz de *tayo*<sup>187</sup>, que en su Ydioma quiere decir amigo, y luego que Pautu los vió les dijo que el era, lo que les causó admiración y bolviendo a preguntar uno que venia [f. 15v] en la canoa muy anciano, si el era *tayo* Pautu, y para verificar la verdad les habló en su Ydioma algunas cosas y luego al instante, lo conosieron todos, por lo que mostraron una alegria muy grande con varios ademanes y escaramuzas que ellos acostumbran, assí que le preguntaron como le havia ido todo el tiempo que faltaba de su tierra. Llamaron por los otros tres, y en particular por el muchachito llamado Manuel, y les dijo se havian muerto, lo que sintieron mucho, y que Manuel estaba malo, mas luego que lo vieron por la cámara, que es donde estaba por estar muy endeble, lo conocieron, y un muchacho que venía en la canoa traía un pescado todo encarnado, y se lo tiró, más fue en vano por que se cayó al agua, pero antes que el pescado cayese estabas el Yndiesito en el agua, lo cojió y subió con el a la Fragata, de alli a poco subió otro Yndio de la misma canoa, quedandose en ella el viejo. La demostración de amistad que reconocí en estos naturales fue, que en lugar de darse la mano y abrazarse se las ponían sobre los hombros, y unian nariz con nariz, y assi se verificó en los demas; entremu-[f. 16]chas cosas que se le preguntaron fue una, que por que no venía su cacique o capitán, y dijeron que no lo sabría y entonces mandó el nuestro que fuessen por el. A estos naturales les puso el Señor Comandante una moneda de medio real, echa a manera de sarcillo, que [128] traía de cuenta de la Real Hacienda para este efecto, despues que yo les havia puesto a cada uno unas cuentas de vidrio azules ensartadas en un alambre, y esto fue por que estando junto a ellos todos nosotros comenzó uno a pedir *Re*<sup>188</sup>, que quiere decir sarcillos, pues todos gastan agujeros en las orejas. En este intermedio llegaron varias canoas con cuatro Yndios las mas, pocas con cinco, y unas muy pequeñitas con dos, las que trajeron muchos cocos, pero ninguno duro, sino todos de agua, y algunos que estaban pintones. La comida la tenían muy tierna, pues se sacaba con cuchara, estos los cambiaban por cuchillos. A las tres y cuarto fueron los Yndios por su Capitán y yerva para el ganado, pues la hay con mucha abundancia, después que nuestros dos Yndios les havian regalado algunos cuchillos y anzuelos (esto es a los primeros que llegaron), fue tan obediente el dicho Capitán que a las cuatro y media estaba abordo, el que amarro su canoa al costado y subió abordo, mas de allí a poco [f. 16v] nos dió un chuvasco tan grande que fue presiso darle andar a la Fragata, y con la salida que llevaba rompió el cabo y sosobró dicha canoa, aunque no fue ella sola, porque sucedió lo mismo con las otras dos que venían por la popa, pero no se fueron a

---

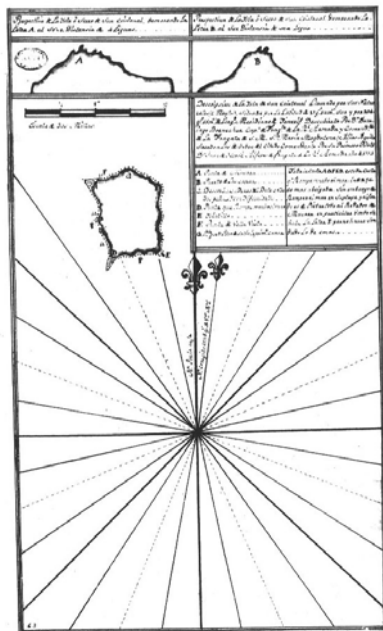
<sup>185</sup> *e uru*, es el árbol del pan (*Artocarpus incisa*, Artoc.), se le conoce también por *maiore*. Se emplea para hacer *popoi*.

<sup>186</sup> *ari'i* se traduce por rey, príncipe o jefe principal, que mandaba sobre unas islas o isla, provincia o distrito.

<sup>187</sup> *taio*.

<sup>188</sup> *Re*, se traduce por premio, recompensa.

pique, porque la ligereza de ellos era mucha y consiguieron achicarlas. Estas canoas son muy angostas y pequeñas, y por una banda les salen dos varas largas, y de extremo a extremo les atraviesa un palo más grueso que las varas, y esto es causa de que cada instante no sosobren. A las cinco se fue el Capitán, a quien regaló el nuestro una moneda de a real echa sarcillo como llevo dicho y que aquella cara que veía era de nuestro *Eri* y suyo, el que se rió, haziendole presente tambien era muy grande y que tenía muchas tierras y preguntó si estaba cerca y se le dijo el tiempo que se echaba. A las cinco y media llegaron dos canoas más grandes que las demas, y en una de ellas venía un paisano de Thomas *Pautu*, llamado *Egipatea*<sup>189</sup>, y le regaló un zerdo pequeñito, el que recompensó a la dadiva con un cuchillo y dos anzuelos, al mismo tiempo llegó un hermano de la madre de Manuel y le [f. 17] traxo dos cochinitos igual al pasado con dos mantas pequeñas coloradas, el le regaló dos anzuelos, un cuchillo y un pañuelo, azia el que apreció mucho. A las seis, haviendose arriado la vandra e insignia, venía una canoa con yerva, y luego que vieron esta acción de arriar, tiraron la yerva al agua y se fueron, no se si sería causa de estar algo lejos o de haver visto lo dicho. Desde la una y media hasta las seis hemos virado varias veces para dar lugar a que llegasen las canoas.



*Planos y perspectivas de la isla de San Cristóbal (Mehetia).*

(Museo Naval, Madrid) [127]

Los naturales de esta Ysla no tienen en su cuerpo mas que el taparrabo, que es de un lienzo de corteza de arbol y algunos traen liado en la cabeza un pedazo de lo mismo, y solo el hermano del capitán traía un ponchito de petate muy fino, este petate es una esterita de palma muy fina. En el intermedio que estuvimos tratando con estos naturales, reparó el Señor Comandante que uno de ellos hacia algunas acciones desonestas, segun reconocieron en el viaje anterior; por lo que mandó el dicho Señor a Don Thomas Gayangos que llamase a todos los individuos que

<sup>189</sup> Hipatea.

estabamos abordo sobre el alcázar y nos hizo saber en nombre del [f. 17v] Rey mi señor (que Dios guarde), que tratase de cosas desonestas con dichos naturales, los maltratase, quitase alguna cosa, y le cambiase, no devolviendole lo suficiente en cambio, sería castigado con aquel rigor que segun el delito mereciese.

Al amanecer del 14 estabamos de la Ysla como cuatro leguas, y viendo el Señor [129] Comandante era necesario dos o tres días para llegar a ella, por ser el viento por la proa, mandó arriivar y seguir la derrota para *Otajiti*. Se ve este Yslote o cerro estando claro a distancia de doce a trece leguas.

El 14 por la tarde a las tres se vió tierra y fue *Otajiti*, a distancia de seis leguas, y ceñimos el viento para reconocer la punta del SE.

El 15 por la mañana se echó un vando con toda la formalidad necesaria para que todos los individuos de la Fragata tengan buen trato con los naturales de esta tierra, y privando del todo la amistad con las mujeres, so pena de un cañón. A las ocho se vio una vela sobre la tierra, y no se pudo reconocer que vela fuese, la que nos puso con cuidado por havernos dicho los de *Maitu* que el Ynglés [f. 18] se hallaba fondeado en *Matabay*. A las nueve se reconoció ser un Paquebote la vela avistada. Hizimos fuerza de vela, largamos las insignias y luego que estabamos mas cerca se le hizieron las señales de reconocimiento, en los sitios que manda la instrucción, arriando las insignias con un cañonazo, a lo que correspondió con su vanderá española a popa y largamos la nuestra, habiendo conocido ser nuestra conserva y nos atravesamos echando el bote al agua. A las once se largó el Theniente de Fragata Don Raymundo Bonacorsi, el segundo piloto, un sargento, el intérprete, *Pautu*, el buzo y la tripulación del bote, todos armados.



*Plano de la isla de Amat (Tahiti). (Archivo General de Indias. Sevilla)*

[130]

Orden que llevó Don Raymundo Bonacorsy.

Luego que este salga de abordo con su bote armado y uno de los pilotos hará su derrota para el puerto de *Tayarabu*<sup>190</sup> a reconocer si está en el Paquebote *Júpiter* o si ha llegado a otro puerto de esta Ysla, después de hecha esta diligencia para poder entrar con seguridad sondando por fuera y dentro con bastante prolixidad y juntamente se reconocerá si el paraje es bueno para [f. 18v] que los Padres puedan subsistir en su casa teniendo presente tengan el agua en sus inmediaciones. Despues de hecho este reconocimiento navegará siempre por dentro del arrecife, hará la misma

---

<sup>190</sup> Tairapu.

diligencia en las Yslas del Rosario<sup>191</sup>, como también en el Puerto de San Dámaso<sup>192</sup>, en la inteligencia que puede obrar conforme los tiempos que encontrare y ver hasta la ensenada que sigue para el NO. del dicho Puerto de San Dámaso.

A las cinco de la tarde de este día se llamó al Capitán del Paquebote viniese abordo, de orden del Señor Comandante, el que inmediatamente vino, y luego que acabó de consultar con el dicho Comandante subió sobre el alcázar y dijo había ocho días llegó a esta Ysla, y que quando fue a tierra lo recibió con mucho cariño el *Eri Titorea*, Governador del Puerto de Santa María Magdalena, alias *Tayarabu*. A las seis y media se fue a su bordo, y seguimos la noche con bordos, unos para tierra y otros para la mar.

El 16 llegó una canoa con seis Yndios de los [f. 19] que se quedaron abordo dos, y durmieron esa noche.

El 17 llegó otra canoa con varias frioleras de la Ysla para cambiar, y la mujer del Capitán *Ytari*<sup>193</sup>, de quien es la casa en donde estubo la maestranza el viaje de 72. A las cuatro y media de este día llegaron dos canoas apareadas y en una de ellas venía el *Eri Titorea* con su familia, y el padre del Yndio Manuel, los que traían varias cosas de las que da el país. Subió el *Eri* con su mujer y fueron bien recibidos del Señor Comandante y demás oficiales y ellos demostraron un grande afecto y cariño, de allí a poco subieron todos los Yndios y entre ellos el padre de Manuel, mas luego que este vió a su hijo, fue causa de admiración, pues uno y otro no pudieron hablarse porque comenzaron a llorar de gozo, y así cada uno puede considerar lo que pasaría entre los dos. A las cinco y media se fue una de las canoas a tierra y el dicho *Eri* le dijo al nuestro que quería quedarse abordo aquella noche y, entonces, mandó echasen arriba las canoas, las que sirvieron de mucha incomodidad para la manio-[f. 19v]bra, pues llegaban del palo mayor al trinquete. En la noche no hemos tenido novedad alguna. A las tres y media de la tarde del siguiente día se fueron a tierra.

El 19 a las dos y media de la tarde nos atravesamos para esperar al bote, que venía en nuestra demanda con vanderas largas. A las tres llegó sin novedad con todos los individuos que salieron de abordo, y mas cuatro *Eries* y dos Yndios, los cuales son *Otu* y *Vejiatua*<sup>194</sup>, Señores de esta Ysla y de otras muchas adyacentes a [131] esta; *Ginoy*<sup>195</sup>, hermano de Otu, dueño de uno de los partidos llamado *Otiarey*<sup>196</sup>, de los dominios de su hermano *Titorea*, padrasto de *Vejiatua* y Señor del Puerto de Santa María Magdalena (alias) *Tayarabu*, de los dominios de *Vejiatua*; *Taruri*<sup>197</sup> embajador de *Otu* y *Trajo*<sup>198</sup> hermano del Yndio Manolito. Estos *Eries* fueron bien recibidos del

---

<sup>191</sup> Las «islas del Rosario» son las que hay entre los islotes Oputotara y Taaupiri.

<sup>192</sup> El «Puerto de San Dámaso» tenía la entrada por el paso de Havae y estaba cerca de Toahupoo.

<sup>193</sup> Itari era un capitán de Vehiatua.

<sup>194</sup> Tu y Vehiatua eran los *ari'i* que gobernaban Tahití cuando Bonechea llegó a la isla en los años 1772 y 1774.

<sup>195</sup> Hinoi era uno de los hermanos de Tu, hijo de Hapai'i y de Tetua Umeritini Vairao. Era más joven que él y gobernaba el partido de Tiarei. Su nombre completo fue Teri'i Hinoi-Atua, el cual se repitió años más tarde en el hijo de Ari'i Aue (Pomare V), por ser descendiente de la línea de Tu.

<sup>196</sup> Tiarei es un distrito en la parte noreste de Tahiti Nui, entre Mahaena y Papenoo.

<sup>197</sup> Taruri era también uno de los jefes de Vehiatua en la garganta de Ata'arua.

<sup>198</sup> Posiblemente el nombre sea Teraho.

Señor Comandante, al que todos ofrecieron sus mantas, demostrando mucha alegría y en particular el *Eri Otu* que le abrazaba mucho y le daba el nombre de *Eri*. También le regaló la manta y petate que traía ceñida a la cintura, las que con otras que dió su embajador lo embolvió todo, entre ellos parece que esta es señal de grande amistad. Creeré que sea así porque lo hazen con todos aquellos a quienes [f. 20] llaman *tayo, may, tay*<sup>199</sup>, que significa en nuestro idioma amigo muy amado, y esto lo dió el Yndio Manolito.

Estos *Eries* en los dias que estuvieron no comieron mas que gallinas y zerdo, por decir *Pautu* no comian otra cosa de las nuestras. Ellos traían su repuesto y se componía de muchos cocos secos, plátanos machacados con ñame y *euru*, y unos canastos de pescado muy pequeñito, asado y embuelto en unas ojas de platanos. También les gustó el pan nuestro y toda la comida se les daba azada porque así lo dijo *Pautu*, añadiendo que no comian de otra manera toda cosa caliente. La tarde que llegaron se les compusieron unas gallinas y se puso un caballero oficial a trinchar y irles repartiendo, lo que tomaban quando les daba, mas *Otu* no, pues el Yndio *Pautu* se lo daba en la mano, tambien sucedió que el dicho oficial quiso darle con su propia mano, pero no lo recibió, sí mandó a *Pautu* lo tomase y entonces lo recibió. Creo que esto es una distinción de las que tienen para demostrar su grandeza.

En las ocasiones que se ofreció virar de noche se reconoció ser este *Eri* muy pusilánime, porque lo [f. 20v] mismo era oír el cañonazo que se tiraba para la señal de virar, que se asustaba en extremo y era necesario avisarle antes, porque quedaba mas de un cuarto de hora como tonto. Se le preguntó que qual era la causa de esto, y respondió *Ginoy*, su hermano, que como el Ynglés le mató tanta gente le cojió ese miedo. A este se le hizo presente si havia algún navío Ynglés en la Ysla, como nos dijeron en *Maitu*, y respondió que havia como mes y dias que se havia ido y que era mas grande que nuestra Fragata, haviendole oído decir esto se procuró el indagar mas, y haviendole preguntado havia mucho tiempo venian esa embarcacion, se le comprehendio que el año de 69 fue la primera vez que llegaron dos Fragatas, las que fueron a fondear al partido que llaman de *Matabay*<sup>200</sup>, que es la [132] punta mas N. que se halla en *Otajiti*; por varias demostraciones que hizo conocimos que hizieron algunas observaciones astronómicas, y que estas hizieron de noche sobre un zerro, no muy alto, también dieron buelta a la Ysla con una de las embarcaciones pequeñas, hizieron agua y leña, y por cada árbol que cortaban les daban un hacha, y que una [f. 21] de estas embarcaciones varó en donde el *Águila*, la que carenó y al cabo de treinta y cinco días navegaron al E., y que no los bolvieron a ver mas hasta el año de 74, que llegó una embarcación y dio fondo en el Puerto de *Ojatutira*<sup>201</sup>, y que estos tuvieron algunas diferencias con *Vejiatua*, *Eri* de ese partido, y no estuvieron mas que cinco días, de donde se levaron y fueron a fondear a *Matabay* en donde armaron una barraca en tierra, metiendo en ella toda la pipería y velamen para recorrerlo. Estando en este trabajo los Yngleses hazian algun daño a estos naturales, y el mayor era quitarles sus mujeres, y cooperar con ellas por fuerza, por lo que estos naturales intentaron robarles la barraca y para ello se juntaron una multitud muy grande y una noche les dieron el asalto, mas fueron sentidos y recibieron un daño muy grande porque los de la barraca hizieron fuego y desde abordo hizieron lo mismo con metralla, haviendo visto luego que de día el daño que havian echo y que los Yndios se havian retirado, temerosos no se juntasen todos los de la Ysla que llegarán de doce a trece mil hombres [f. 21v] según lo que he visto, en

---

<sup>199</sup> *taio, mai tai*.

<sup>200</sup> Matavai es la zona costera próxima a Mahina en el norte de Tahití, con una hermosa bahía donde está el paraje denominado por Cook como «Punta Venus». En esta bahía fondearon las embarcaciones de Wallis, Cook, Fourneaux y otros marinos europeos.

<sup>201</sup> El puerto de Tautira fue bautizado por los españoles con el nombre de «Puerto de la Santísima Cruz».

las ocasiones que he salido en el bote, determinaron irse recogiendo en dos días lo que tenían en la playa. Se lebaron y siguieron en buelta del O. hasta llegar a *Orayatea*<sup>202</sup>, y dieron fondo en un puerto, que llaman *Guamanino*<sup>203</sup>, en el que estuvieron quince días, y habiendo levado llegaron a la Ysla *Tuajine*<sup>204</sup>, llevando consigo a un Yndio llamado *Jitijiti*<sup>205</sup>, que dise el dicho *Ginoy* le dijo dio fondo en la dicha *Tuajine* en uno de los dos puertos que tiene a la parte del O., en el que estuvieron poco tiempo. Después se hizieron a la vela y navegaron cuarenta días al O., y encontraron una Ysla llamada *Guaitajo*<sup>206</sup>, muy grande, pues segun señala tiene otro tanto mas grande que *Otajiti*, en la que dieron fondo y tuvieron buen trato con los Yndios, a los que compraron varias plumas que tienen de unos colores muy estraños<sup>207</sup>, y estuvieron como veinte días, se levaron y vinieron a la Ysla de *Orayatea*, y dieron fondo en el dicho puerto de [133] *Guamanino*, dejando en tierra al Yndio que llevaron consigo, después de haverle regalado una escopeta, un barril de pólvora, sable, hacha y otras [f. 22] cosas, y de allí a los doce o trece días se levó y fue a fondear al Puerto de *Matabay*, en el que vendió sus plumas muy bien por los efectos que ofrece el país, y por agua y leña, aunque compró algunos árboles por hachas, y que al cabo de un mes se lebaron y tiraron la buelta del E.

También dijo haver estado otra Fragata Francesa<sup>208</sup>, el tiempo que estuvo no se le pudo comprender. Si estuvo fondeada en el Puerto que llaman *Ojitia*<sup>209</sup>, del *Eri Oreti*<sup>210</sup>, y es tan malo el fondo que en el tiempo que estuvieron perdieron dos anclas, y que la una la sacaron los naturales y está en *Orayatea*, esto es todo lo que nos ha hecho presente el *Eri Ginoy*, o lo que se ha comprendido, no se si será verdad. El es un joven muy serio, su edad será de diecisiete a dieciocho años, una estatura regular, bien plantado, muy fornido, y su color algo moreno, no se si será por el sol que estan recibiendo continuamente, y tiene un lunar muy negro en el carrillo derecho y otro sobre el labio, no muy grandes.

---

<sup>202</sup> Raiatea es la isla principal del grupo de Sotavento, archipiélago de la Sociedad, está situado en los 16°50' de lat. S. y 151°20' de long. O. Bonechea la llamó Princesa el 9 de enero de 1775.

<sup>203</sup> Haamanino. El paso de Rautoanui da entrada a dicho puerto. Los españoles le dieron el nombre de «Puerto escondido».

<sup>204</sup> Huahine, situada en los 16°44' de lat. S. y 151° de long. O. Bautizada por Bonechea como la «Hermosa» el 9 de enero de 1775.

<sup>205</sup> Hitihiti, también llamado Mahine. Era un isleño de Bora-Bora que viajó con Cook en 1773 en el *Resolution*, visitando Tonga, Nueva Zelanda, Pascua y Tahuata. Regresó a Tahití el 22 de abril de 1774, viendo antes los icebergs y las tierras polares de la Antártida.

<sup>206</sup> Los tahitianos llamaban Vaitahu a la isla de Tahuata, en el archipiélago de las Marquesas. Vaitahu es la capital de esta isla.

<sup>207</sup> Aquí la información que recibió Pantoja es errónea. Las islas donde obtuvieron las plumas rojas fueron Eoa y Tongatabu.

<sup>208</sup> Se refiere a La Boudeuse, al mando de Bougainville. Estuvo fondeada en la bahía de Tabora, enfrente de Hitiaa, el 6 de abril de 1768.

<sup>209</sup> Hitiaa.

<sup>210</sup> Reti, el principal *ari'i* de Hitiaa, mantuvo buenas relaciones con Bougainville, Cook y los españoles. Gayangos, en 1774, cambió su nombre por Reti en señal de gran amistad, y lo describe como una persona de unos cuarenta y cinco años, de buena presencia, alegre e inteligente.

[f. 22v] Los Yndios de la Ysla *Guaitajo*<sup>211</sup> son en un todo semejantes a los de *Otajiti*.

Diario de lo executado y visto por los que fueron en el bote al reconocimiento de alguna ensenada o puerto en la Ysla *Otajiti*, arreglado a las ordenes que dió el Comandante de la Fragata Don Domingo de Boenechea al Theniente de Fragata Don Raymundo Bonacorsy<sup>212</sup>.

El 15 de Noviembre de 1774, a las once del día salimos con víveres para cuatro días y armamento correspondiente a la tripulación, governamos el Paquebote que estaba inmediato a tierra, al que luego que llegamos le dijimos que con la mayor viveza metiese su lancha dentro y luego que llegara su bote de tierra hiziera lo mismo para incorporarse a la Fragata. Seguimos con mayor y trinquete en buelta del O. con viento por el E.NE. fresco al puerto del Águila<sup>213</sup>, en el partido de Tayarabu, a donde llegamos a las doce del día; por dentro del arrecife seguimos así al N. hasta la ensenada en donde tiene su casa y parientes Thomas *Pautu*. Muchas fueron las canoas que se nos rodearon al bote con grande algazara al ver su paisano *Pautu*. Frente su [f. 23] casa desembarcamos y fue recibido con mucha ternura y alegría, llorando de gusto todos sus parientes y amigos, besándole y [134] abrazándose de sus piernas, en grande rato no le dejaron dar un paso, ni le permitieron con el llanto hablar, pasado este primer ímpetu natural se consolaron y comenzó a contarles lo que escuchaban con mucha admiración, y silenció hasta la una que todos nos embarcamos para seguir la comisión. Nos agasajaron con cocos y plátanos y acompañados de un gran número de canoas, y por la playa de una turba de Yndios, seguimos la costa por dentro del arrecife acompañados del cuñado de *Pautu*, hasta el partido de *Ojatutira*, a medio camino nos salió al encuentro *Titorea* y su mujer, luego el *Eri Otu* y *Vejiatua*, a todos recibimos en el bote, reparamos que Thomas *Pautu* luego que vió a su *Eri Vejiatua* se quitó el sombrero y no se lo volvió a ver poner más en su presencia. Todos los Yndios a larga distancia se bajaban los ponchos y mantas de los hombros ciñéndoselo a la cintura, ceremonia que gastan hombres y mujeres al ver al *Eri Otu* y *Vejiatua*, caciques principales de la Ysla. Hallamos una ense-[f. 23v]nada que forma el remate de los arrecifes en una hermosa quebrada cuya boca corre NS., y el arrecife del N. con la punta del Puerto de la Virgen<sup>214</sup> E.O. Se desembarcaron los casiques y luego que pasó un fuerte aguasero con poco viento del E.NE. empezamos a sondar, cruzando de una parte y otra, afuera de los arrecifes frente la boca, no hallamos fondo con mas de cincuenta brazas y para dentro del codillo o remate del arrecife del S. hallamos desde 36, 32, 17 y 11 hasta 3 ½ brazas fondo arena negra. El frontón o frente la boca es llano, en su cumbre se hallan palmas y otros arboles derechos sin que se conoscan azotados del viento, a su pie corre un río, y tiene un grande quebrada con tres cerros, uno chico delante y dos iguales mas altos por detrás, el de la derecha como Pan de Azucar, y el de la izquierda con tres picachos. Esta ensenada esta descubierta desde N.NO. hasta el NE., pero dentro no hay mar, solo frente al frontón, y la playa del frente es alta y algo escarpada, toda la arena negra. Junto los ranchos que estan en gran porción a la izquierda de la entrada es una hermosa llanura, toda cubierta de arboleda. Hay otro

---

<sup>211</sup> Vaitahu, actual capital de la isla de Tahuata. Fue descubierta por Mendaña en 1595 y nombró a la bahía de Vaitahu como «Madre de Dios», a la isla la bautizó «Santa Cristina» y al archipiélago «islas Marquesas de Mendoza», en memoria del virrey del Perú, marqués de Cañete, don García Hurtado de Mendoza, patrocinador de la expedición al Pacífico Sur.

<sup>212</sup> Bonacorsi.

<sup>213</sup> Tairapu, actual puerto de Aiurua. Tiene la entrada por el paso de Tea i Anui. La fragata *Águila* estuvo fondeada frente a la Punta Utaara.

<sup>214</sup> El «Puerto de la Virgen» fue explorado por Boenechea en 1772. Pertenece al distrito de Pueu y ahora es conocido por Faraari, se entra por el paso de Rautea.



rio, y [f. 24] en este vive el *Eri Vejiatua*, y con este está al presente el *Eri Otu* con toda su familia como de paseo. Nos dijeron que en esta ensenada estuvo dado fondo una embarcación como un mes y que hay otro que se fue el navío llaman *Farure*<sup>215</sup>, y el Capitán *Notute*. Después de haver sondado y reconocido esta ensenada, a las seis de la tarde dimos fondo al reson en cuatro brazas arena E. ¼ SE. y O. ¼ NO., con las casas y punta del arrecife distancia de uno un cuarto de cable de tierra, demorando la punta del N. de la Ysla a la vista, al NO. ¼ N. luego volvieron los dos caciques principales y *Titorea* con otros muchos al bote, y *Vejiatua* traxo una canoa con platanos, cocos, un cochino y pescado. Le recibimos este y algunos cocos por no cargar el bote, dándole del todo las gracias y algunas frioleras como anzuelos y cuchillos en recompensa. Después de un rato, dada la oración, se retiraron a sus casas y nosotros a cenar y descansar.

El 16 al amanecer lebamos el reson, y haciendo las enfilaciones principales se levantó el plano de dicha ensenada, en cuyo intermedio vinieron los dos Yndios caciques con algunos parientes y sequases. A las seis seguimos al remo y vela con poco viento terral para el Puerto de la Virgen-[f. 24v]gen y a la entrada del arrecife [135] por donde principiamos a entrar para ir a el, hay una boca de bastante anchura, y en su medianía sondamos veintidos brazas arena, y este arrecife forma un buen fondeadero, pero descubierta de los vientos reynantes, por cuya razón no hizimos mayor reconocimiento y por havernos dicho los Yndios haver algunas piedras en su fondo. A las seis tres cuartos llegamos al puerto de la Virgen, y después de haver visto y regalado al *Eri Pajariro*<sup>216</sup>, y haver reconocido parte del puerto. A las siete y media pusimos en derrota para el partido de *Ojitia*, para poder en el día evacuar el reconocimiento del Puerto en donde estuvo la Fragata Francesa al mando de Mr. Bugarville<sup>217</sup>, y de sus inmediaciones. Los dos casiques y compañeros no quisieron seguirnos al parecer por tener alguna indisplencia con el casique de aquel partido, *Oreti*, diciendonos que por estar enfermo dicho *Oreti* no querían ir alla, aunque nosotros le hallamos perfectamente bueno, y se desembarcaron. Nosotros seguimos con vela y remo en buelta del N., saliendo por la boca del puerto de la Virgen y saliendo por fuera de los arrecifes.

[f. 25] Se nos quedó el viento calma y el sol estuvo descubierta con toda su fuerza. A las once llegamos a una boca que forman los arrecifes, estos corren NS., y su entrada E.O. Hallamos en medio de su boca 17 brazas, fondo piedra mucara, y mas adentro arena con 20 y 14 brazas, frente la boca aun, y medio cable de tierra y dos del arrecife, mas para el N. casajo, y después piedra, de modo que el mismo *Eri Oreti* que nos salió al encuentro en su canoa, nos dijo estaba todo sembrado de piedras. Seguimos mas para el N. y vimos otra pequeña boca en la que revienta el mar, y seguidamente hacia las Yslas del Rosario está todo sembrado y serrado de arrecifes. En este puerto desabrigado desde el N. hasta el E.SE., y la boca chica ha sido abierta, según disen los mismos naturales de este partido, por la fuerza y continuacion de marejadas gruesa, por cuyas razones no nos pareció necesario conocimiento mas prolixo, considerándolo enteramente inutil y al abrigo de un bajo que hay frente la boca, arrimado a tierra, dimos fondo al reson en piedra mucara, mientras se prin-[f. 25v]cipiaba la comida. Entre las dos bocas estuvo fondeada la Fragata de guerra Francesa<sup>218</sup> y en el arrecife que forma la boca de la parte del N. nos dijo el

---

<sup>215</sup> Posiblemente sea el *Adventure* de Tobias Furneaux. *Notute* es «no tute» y se traduce por «de Cook».

<sup>216</sup> Pahiriro. Según Gayangos, era el hermano del padre de Vehiatua y gobernaba en Anuhi, actual Pueu. Le sucedió su hijo Maraeta'ata. (Ver F. Mellén [1992], introducción y notas en *Espanoles en Tahiti*, Máximo Rodríguez, *Historia 16*, Madrid 1992, *Crónicas de América*, núm. 69.)

<sup>217</sup> Bougainville.

<sup>218</sup> La *Boudeuse*.

casique que havian dejado varias anclas, y havian estado en peligro muchas. Fueron las canoas que acudieron a la novedad del bote, trayendo sus mantas y petates para cambalachear con cuchillos, anzuelos y otras bujerías. Reparamos que en este partido las mujeres son mas hermosas y demas atractivo que en lo que hemos visto hasta ahora. A la una y media salimos por la misma boca para atravesar la ensenada y volver al puerto de la Virgen, a donde no llegamos hasta las seis y media de la tarde por haverse quedado calma muerta y no poder andar mas que con los remos, estando el sol descubierto con toda su fuerza. Dimos fondo en ocho brazas, arena y cascajo, demorando la punta del N. de este puerto de la Virgen al N. La reventazón de la boca del arrecife del N. al NE.  $\frac{1}{4}$  E. y la del E. al ENE., distancia de tierra uno y un tercio de cable corto.

Día 17, a las cinco nos levamos y enfilamos las puntas principales y sondando [136] se sacó un plano de este puerto de la Virgen. Su boca tendrá a lo menos dos cables [f. 26] de ancho, fondo arena por toda la parte del O. y N. Es buen puerto, descubierto y desabrigado de los vientos del primer cuadrante, frente la boca tiene un río, el terreno es medianamente espacioso, aunque no tanto, como en *Fatutira*. El *Eri Pajariro* nos regaló cocos y plátanos, y nos despedimos. A las seis seguimos al S., por donde pasamos el día anterior, y al pasar por el puerto y partido de *Fatutira* supimos que los *Eries* principales estaban en *Tayarabu*. Seguimos asia el y a las nueve y tres cuartos llegamos a la casa de *Pautu*. Este estuvo un rato con sus parientes, refrescamos y llenamos los barriles en un puquial muy hermoso. Descansó la gente de haver venido siempre al remo, y a las diez y cuarto seguimos el destino, frente el puerto del *Águila* atracamos para recibir a *Vejiatua* y compañero *Taruri*<sup>219</sup>, hermano del *Eri Oreti*, y con estos en el bote y con porción de canoas salimos en conserva por fuera de los Yslots que estan al S. del puerto del *Águila*, y gobernando al SO. con viento galeno del E.NE. entramos dentro de los arrecifes y pasando por entre muchas piedras, a las dos de la tarde salimos por una boca chica, y [f. 26v] de poco fondo, por decirnos los naturales no poder pasar el bote por dentro. A las dos y tres cuartos entramos por otra boca de una milla, algo corta, que haze como un pedazo de costa y aun tercia del arrecife del E. Hallamos quince brazas fondo piedra, en medio veintidos Ydem. y corre para dentro su mediania N.  $\frac{1}{4}$ NE. S.  $\frac{1}{4}$ SO. Este arrecife abre mucho por fuera, y por dentro tendrá de arrecife de uno a uno y medio cable en la medianía de los dos codillos que forman la boca; hay veintiseis brazas arena blanca y a distancia de un cable por dentro del arrecife cuarenta y seis brazas Ydem., dentro hay un espacio regular, pero es precioso entrar en el con viento del tercer cuadrante y a la espia, pues donde se puede unicamente fondear es a la parte del NE. al E. y por esta parte a distancia de un cable de tierra hay catorce brazas piedra, y el resto para tierra sigue piedra sembrada, sólo frente la boca hay buen fondo. A distancia de uno y medio cable de tierra hay catorce brazas arena, mas a tierra doce arrimado al arrecife del NO., en su medianía hay diez, y ocho, arena gorda negra, y el resto para el NO. muchas piedras. Haviendo aca-[f. 27]bado de sondar el todo de esta boca, que forma el puerto, que en el plano llaman San Dámaso<sup>220</sup>, y hallandole nada al propósito para nosotros, asi por su fondo sembrado de piedras como por su pequeñez y dificultoso de entrar con los vientos reinantes en esta estación. A las cuatro y media dimos fondo en una y media brazas de agua, fondo mucara, demorando la puntilla de esta ensenada al S., distancia de tierra de veinte a veinticinco brazas y la punta de *Papara* al O.NO. El Alférez de esta compañía de Marina, Don Diego Machao<sup>221</sup>, fue a tierra con el *Eri Vejiatua*,

---

<sup>219</sup> Taruri era uno de los *ari'i* de Vehiatua. Pantoja da aquí el dato de que Reti era su hermano. Corney no da relación familiar alguna de Taruri con Reti.

<sup>220</sup> El «Puerto de San Dámaso» es el actual Havae, al sur de Teahupoo.

<sup>221</sup> Machado.

el soldado Maximo<sup>222</sup>, y Thomas *Pautu*, vieron el paraje en donde esta depositado el cadaver del *Eri Taitoa*<sup>223</sup>, estando su [137] casa desvaratada, y debaxo de ella dijeron que estaba el cuerpo, pero no permitió *Vejiatua* que se acercasen a ella, y al mismo tiempo vino un Yndio con mucha algazara a ofrecer un cochinitillo blanco a *Vejiatua*, con un tayo de plátanos<sup>224</sup>; un poco más adelante hallamos otros dos depósitos de cadaberes y aunque quisieron infundir temor a los nuestros diciendo que el Demonio los veía y les haría daño, le respondieron enseñándole una crusezita que el Demonio no [f. 27v] podía nada, y aun huía de los que tenían esta señal de Christiano, y arrimandose repararon que los cadaberes los ponen en un tabladillo alto, con su techo bien cubiero<sup>225</sup> y precabido de que no puedan subir las ratas. Tapan el cuerpo con mantas y les ponen porción de comestibles en sus inmediaciones. Los Yndios al abrigo de los nuestros se arrimaron, pero con mucho espanto y miedo, al retirarse para el embarcadero vieron dos mujeres todas con la cara ensangrentadas, que en la orilla del mar se lababan y limpiaban las manchas, e indagado el motivo de esta excena sangrienta, supieron eran las parientas de *Pautu* y que al verles se comenzaron a golpear la cabeza con mucho llanto hasta que sacaron porción de sangre en señal del sentimiento que hizieron de su ausencia, ceremonia que ellos usan y que ignoramos si la sacan con las uñas u otros instrumentos<sup>226</sup>. Bolvieron los nuestros abordo del bote y se quedó *Vejiatua* en tierra con su amigo o embajador de *Otu*. Este partido se llama *Oyaotea*<sup>227</sup>, y es de *Vejiatua* por muerte de *Taitoa*. La noche como el día, en calma muerta.

[f. 28] Día 18, a las cinco de la mañana nos levamos, vino el *Eri Vejiatua* con *Taruri* y seguimos nuestro destino hacia la ensenada por dentro del arrecife, pasamos a la vista de la boca chica del partido de *Mataoae*<sup>228</sup>. A las nueve y media llegamos a la boca grande de nuestro destino, estando con el arrecife del E., entre la tierra y su codillo hay diecisiete brazas arena, en medio la boca de adentro veintiseis brazas y N.S. con el Pan de Azucar de la ensenada, distancia de dos millas y de tierra una; corre la boca por su entrada NE.SO., y el arrecife por defuera al andar de la costa. En medio de dicha boca a distancia de una y media milla de tierra hay veintidos brazas mucara, en la entrada de esta que tendrá una milla larga hay veintitres brazas piedra, fuera de la boca no se halló fondo. Volvimos a entrar por dicha boca y su marca en tierra es sobre la costa unos zerros llanos sin arboleda por cima, pero verdes con yerva chica y desde Pan de Azucar principia a lebantar la tierra poco a poco del medio de la boca para el N. El fondo es piedra de cuatro brazas, aunque mas para tierra crece el fondo, pero siempre piedra. El arrecife

---

<sup>222</sup> Se refiere al intérprete Máximo Rodríguez. En unos papeles del Archivo Don Álvaro de Bazán, se indica que era natural de Lima, e hijo de Bruno.

<sup>223</sup> Taitoa era un *ari'i* que los españoles conocieron en la primera expedición de 1772-73, murió un año antes de llegar la segunda expedición. Representaba más de setenta años, tenía una barba larga que le llegaba al estómago y tan obeso que no pudo subir a la fragata el *Águila*. Máximo Rodríguez en su Diario indica que era padrastro de *Vejiatua* y parte de su fama fue debida a las guerras que tuvo con el padre de Tu. (Ver F. Mellén, [1992], *ob. cit.*, págs. 51 y 226-227.)

<sup>224</sup> Costumbre tahitiana que los súbditos hacían a su *ari'i* para que se acercara a ver al difunto y no le causara daño el *tupapau* o alma del muerto.

<sup>225</sup> Es lo que se conoce por *fare tupapau* o casa del difunto.

<sup>226</sup> Utilizaban en este ritual dientes de tiburón fijados a un trozo de madera o caracoles puntiagudos de mar.

<sup>227</sup> *Vaiaotea*, lugar de la parte sur de Tahiti Iti en Teahupoo.

<sup>228</sup> *Mataoae* es el distrito entre *Vairao* y *Teahupoo*, en la parte suroeste de Tahiti Iti.

del E. corre para [f. 28v] dentro hacia el N., de suerte que desde el codillo para tierra queda la distancia de una milla y es preciso para entrar [138] adentro que montado este codillo se meta al E.NE., que será la proa, a la quebrada mas grande de que hay en este paraje. En la medianía hay diecinueve brazas, arena y mucara, a dos cables veinte Ydem., todo esto está desabrigado del O. hasta el S.SE., sole tiene el abrigo del arrecife que es muy raso y que distará de la tierra cerca de dos millas. En el tiempo que se sondaba y reconocía esta ensenada, sabiendo que este es el partido de Guayuru<sup>229</sup>, del que era el natural de esta Ysla que murió en Lima Francisco *Ojellao*<sup>230</sup>, fue el soldado Máximo Rodriguez con *Pautu* en una canoa a tierra a saber de sus padres y parientes, pero no se pudo hallar ninguno de ellos y dijeron sus paisanos que estaban en *Tayarabu*.

Evacuada ya toda la comisión y reconocimientos que se nos havian mandado, a las nueve y media nos bolvimos por el mismo camino por dentro del arrecife en busca de la punta del S. y de la Fragata. A las once y media llegamos a puerto de San Dámaso, de donde haviamos [f. 29] salido por la mañana, siempre con el *Eri Vejiatua* y *Taruri*, himos<sup>231</sup> alto y preparamos la comida. A las once y tres cuartos seguimos por dentro del arrecife; a las dos y media salimos de el siguiendo el pedazo de costa braba, siempre al remo. A las tres y tres cuartos dimos vista a la Fragata, que nos demoraba al SE. y pusimos la proa a ella, estando entre *Tayarabu* y la punta del S. de la Ysla, a distancia de un cable de tierra. La gente aun no havia comido esperanzada de encontrar viento, al descubrir la punta del S. luego lo executaron, pero por estar cansados de no haver en todo el día dejado el remo de la mano por estar calma, la Fragata a una vista, y no determinase la gente de ir a ella por ser tan tarde seguimos la costa y a las seis y cuarto fimos fondo en seis brazas arena y mucara en el puerto de *Tayarabu*, en donde solían bajar a tierra los carpinteros en el viaje anterior al abrigo del N. El *Eri Vejiatua* y *Taruri* se fueron a dormir en tierra, *Pautu*, el buzo y el soldado Máximo fueron a ver la huertesilla que se le havia dejado plantada al amo de la casa en donde trabajaban los carpinteros en el [f. 29v] viaje anterior y la encontraron toda desbaratada y perdida. Vieron al *epure*<sup>232</sup> o sacerdote, que en nada se distinguía de los demás, pero si hazen mucho caso de el, pues hasta los casiques los respetan.

Día 19, a las seis nos levamos y salimos por la boca del puerto de *tayarabu* trayendo en el bote al *Eri Otu* y dos hermanos, *Titorea* con su mujer, *Vejiatua*, *Taruri*, y el hermano de Manuel. Seguimos a la vela con viento por el N., hasta que a las ocho viendo que no se avistaba la Fragata, que el viento refrescaba a turbonadas y que la punta del S. nos demoraba al SO. ¼S., distancia de cuatro y media leguas, viramos para el puerto de *Tayararu*, en el que volvimos a entrar. A las once y cuarto se fueron a tierra quasi todos los Yndios, y el *Eri Otu* mandó a dos criados fuesen a ver si se veía la Fragata. Se estaba preparando la comida quando a las doce dijeron se veía, dejamos todo por la mano, nos levamos y salimos por la boca del puerto de donde demoraba la Fragata al SE. ¼E. Volvieron los Yndios menos la mujer de *Titorea* y el hermano pequeño de *Otu*, seguimos con solo el trinquete [139] hasia la Fragata con viento del N.NE. y a las dos y media llegamos a su bordo sin [f. 30] novedad particular.

Al presente nos mantenemos sobre la tierra de buelta y buelta sin novedad particular, hasta el 22 de Noviembre, que a las tres de la tarde llegó a bordo una canoa aparcada en la que venía

---

<sup>229</sup> Vaiuru, ahora conocido por Vairao. Es el distrito comprendido entre Toahotu y Mataoae, en la zona oeste de Tahiti Iti. Gobernaba el *ari'i* Tuivirau (Tuivivirau) en tiempo de los españoles.

<sup>230</sup> Heiao.

<sup>231</sup> hicimos.

<sup>232</sup> *pure*, se traduce como oración, culto, rezar, y *tahua* como sacerdote.

*Opó*<sup>233</sup>, mujer de *Titorea*, muy llorosa, y quasi anegadas las canoas por la mucha mar, los repetidos chuvascos y estar de tierra como de siete a ocho leguas, que por estar el tiempo rebuelto y el viento escaso nos havíamos sotaventado. Así que el marido la vió comenzó a llorar también, y así que huvieron hablado un rato dijeron querían irse a tierra por que estaban todos los Yndios de la Ysla llorando y mayormente todos los subditos de *Otu* y su familia, pues hacía cuatro días que faltaban de tierra y como no se veía la Fragata de tierra por la mucha cerrazón, creían nos los havíamos traído para Lima. Viendo el Señor Comandante de la forma que estaba el tiempo, y la distancia que havia de tierra, le hizo presente al *Eri Otu*, que es el mas racional de todos, al peligro que se exponían, que [f. 30v] esperase al día venidero, nos atracaríamos más a tierra, y entonces se irían. Haviendose echo cargo el dicho *Eri* de todo lo que se le proponia, dijo que estaba muy bien, demostrando mucha alegría y llamando a nuestro Comandante *tayo, may, tay*; se metieron las canoas abordo y esta noche se han mantenido quince hombres sobre las armas.

A las once del día del 23, se echaron las canoas al agua y se fueron para tierra con solo los criados. A las doce se echó el bote al agua y a las doce y cuarto se largó para tierra con el Theniente de Ynfantería Don Juan de Manterola, un Sargento, el soldado Máximo y dos mas, la tripulación del bote y yo, todos armados, llevando en él a todos los *Eries* y sus familiares para el Puerto de Santa María Magdalena, alias, *Tayarabu*.

A las nueve de la mañana del 24 entró la ventolina por el S.SE., y se forzó de vela para ver si venía el bote. A las nueve y media llamó el Señor Comandante a sus Oficiales y formó Consejo de guerra, mostrando el Diario del bote quando fue el reconocimiento de los puertos y tomando parecer qual sería mejor para hir a fondear, que-[f. 31]daron todos de común acuerdo ir a la ensenada del partido que llaman *Fatutira*, por ser el fondo sólo de arena y estar limpio de piedras, solo si esta descubiert del NO., el que se ignora si levanta mucha mar en el, sin embargo los naturales disen que no hay tal y que el viento en el es floxo, tal vez seran causa los zerros que tiene a la parte del S. El otro puerto de la Virgen está mucho mas descubiert y no tiene tanta campiña para el establecimiento de los Padres.

El 24 de dicho, a las cinco y media de la tarde llamaron al Paquebote a la voz, y se le dijo de parte del Señor Comandante que respecto a que los vientos estaban escasos y que tenía ganado algun barlovento para dar fondo en el puerto de *Fatutira*, que es en donde se havia determinado estar, algo distante del puerto de *Tayarabu*, y no parecerle conveniente el atracarse a dicho puerto, por no perder lo ganado, para que el bote los viese y se viniese a su bordo, que procurase hazer en la noche toda fuerza de vela posible, a fin de amanecer sobre el puerto de *Tayarabu* [140] a distancia de dos y media a tres leguas, y que se mantuviese a la vista a ver si veía [f. 31v] el bote, y que lo recogiese dandole un remorque por la popa, sin que se expusiese a algun peligro, y que mantuviese de la media noche para el día un farol al tope mayor, que es la señal que llevamos, haviendose echo cargo de todo mareo la buelta de tierra.

Relación de lo que acaeció en el viaje que hizimos al Puerto de Santa María Magdalena, alias, *Tayarabu*, a llevar los *Eries* principales y familiares.

A las doce y media nos largamos de abordo al remo en demanda del Puerto de *Tayarabu*, Don Juan de Manterola, un Sargento, el Yntérprete Maximo, dos soldados, la tripulación del bote y yo, todos armados. Hasta las dos y media navegamos al remo y de allí a poco echamos el trinquete arriva con viento por el S. quasi calma. A las tres largamos la mayor y trinquete, siguiendo al remo hasta las cuatro, que nos dio un chuvasco por el NO., tan grande que se nos cerró del todo la tierra y de-[f. 32]marqué la punta que llaman de *Fatutira* al O.NO., y la mas S.

---

<sup>233</sup> Opó es el apelativo familiar de «O Purahi». Su nombre era Te Vahine Moe-atua, estuvo casada en primera nupcias con Taitoa y después con Ti'itorea. Fue una mujer de fuerte carácter e inteligente. Actuó de regente en Tairapu durante la minoría de edad de sus hijos.

de la Ysla al S.SO., y el puerto de *Tayarabu* al SO., todo de la aguja distancia de dos leguas, y nos duró el chuvasco y cerrazón de la tierra hasta las cinco, que dejó de llover. A las cinco y cuarto echamos el trinquete arriba, y seguimos con el remo. A las seis y media entramos por una boca que a mi parecer tendría dos tercios de cable de ancho, mas al N. que *Tayarabu*, llamada *Guayurua*<sup>234</sup>, y seguimos al remo y vela por dentro del arrecife acompañados de infinitas canoas, hasta llegar al fondeadero en que la lancha hizo la aguada el viaje pasado de 72, que es el paraje en donde estaba la familia del *Eri Otu*. A las siete y media dimos fondo en tres y media brazas y la popa en cuatro, fondo arena gorda y cascajo. Luego que el *Eri Otu* saltó en tierra, se le presentaron una multitud de Yndios, los que llegarían hasta 300 pocos mas o menos, estos hizieron un cerco muy grande, en el que al frente se presentó la familia del *Eri Otu* y de estos salió uno con muchos tayos de plátanos, los que tiraba de rato en rato. Dicho *Eri* se mantenía en medio del cerco en pie hablando en alto, y otros que havia con unas [f 32v] varas largas sujetaban a los Yndios que estos querían llegarse a él. Así que acabó el que tenía los tayos de platanos le trajeron un perro pequeño y se lo arrojó acabada esta ceremonia. Salieron dos mujeres de dicha familia, se pusieron junto dicho *Eri* y con unos caracoles de puntas se postraron en tierra, hiriéndose la cabeza, y herida que fue, recojieron la sangre en unos lienzos blancos, que viene a ser con lo que ellos se visten y llegaron a la orilla del río, se labaron acabada toda esta ceremonia comenzando a separarse los Yndios y hablar en alto, pues hasta entonces no se les havia oido hablar a ninguno.

De allí a un rato de acabado lo dicho comenzó el *Eri Vejiatua*, Señor de la mitad de la Ysla *Otajiti*, a porfiarle al Señor Don Juan de Manterola que fuese en tierra, y fue tanto lo que importunó a dicho Señor que determinó ir y fue con el Yntérprete Máximo, dos soldados, tres marineros y yo, los que estuvimos poco tiempo por cerrarse la noche con mucha agua, truenos y relámpagos, y duró hasta las tres de la madrugada con mucha abundancia. A las cuatro de la ma-[f. 33]ñana se oyeron cantar varios gallos en tierra. Amaneció con los horizontes y cielo muy toldados y el viento quasi calma. A las cinco y media comenzaron a venir varias canoas, de forma que a las cinco y tres cuartos llegarían al número de 200. A este tiempo fueron seis hombres en tierra a traer los barriles de agua y yerva para el ganado [141] que teníamos abordo, mas los Yndios no permitieron que los nuestros viniesen cargados, si ellos anduvieron con porfia qual havia de traerlos. A las seis llegó la canoa del *Eri Titorea* con un regalo para el Señor Comandante y Don Juan Herve, todo lo recibí y levamos al instante siguiendo al remo. Al montar la punta vimos la familia del *Eri Otu* que se ocupaban en la misma arenga que ayer tarde, seguimos hasta salir por la boca del arrecife de *Tayarapu*, en donde metimos de la buelta del E. y habiendo navegado como una y media legua, viendo que no parecía la Fragata, ni menos el Paquebote y que estábamos en calma, determinamos arribar, y de allí a poco se cerraron los horizontes, que fue a las [f. 33v] ocho y media del día, y entramos a las diez y tres cuartos por la boca del puerto de *Tayarabu*, con muchísima agua y ningún viento. A las once y cuarto dimos fondo en seis brazas, arena gorda, y llegamos quasi anegados. A las doce fue Don Juan de Manterola y Máximo a tierra con el Sargento, los dos soldados y cuatro marineros, para componer de comer y ver de que subiesen algunos Yndios a las palmas si se veía la Fragata. A las doce y cuarto bajaron y dijeron no verse, así estuvieron bajando y subiendo hasta las dos, que dijeron se veía, y segun señalaban me demoraba al NE., por lo que nos levamos y seguimos al remo y vela con viento por el NO. floxo. Salimos por la boca de *Tayarabu*, y asi que estábamos como una milla refrescó el viento por el N.NO., y seguimos con las dos velas hasta las tres y tres cuartos, que se comenzó a cerrar el horizonte de todas partes, quedarse el viento calma, obscurecerse la tierra y no verse ninguna de las embarcaciones, arribamos. A las cuatro nos dió

---

<sup>234</sup> Vaiurua.

un chuvasco de agua y viento duro por el N., el que duró hasta las cuatro y tres cuartos, que ya haviamos entrado en el arrecife del puerto de *Tayarabu*. Seguimos al remo cargando el [f. 34] trinquete por quedarse el viento calma, con aguacero muy menudo. A las cinco dimos fondo en el puerto de la primera vez, fondo arena y cascajo. De allí a poco echamos el toldo y se achicó el bote. A las seis de la tarde vino el *Eri Vejiatua* y dixo que no se havia visto a la Fragata. Anochesimos con los horizontes cargados, cielo claros y el viento quasi calma. A las siete y media se fue a tierra el *Eri Vejiatua*. A las diez se toldó el cielo y comenzó a llover hasta las doce, que sopló el viento por el NO. fresco y cesó el agua. A la una de la madrugada del 25, se toldó el tiempo y nos dio un chuvasco con mucha agua, viento, truenos y relampagos. A las dos y media sopló el viento por el S. fresco y cesó todo. A las tres y media se oyeron cantar varios gallos, amanecimos con los horizontes y cielo no muy claros con alguna garua y el viento quasi calma. A las cinco y media fue un hombre a tierra con el Yntérprete para traer arena y candela; a dicha hora comenzaron a venir infinitas canoas. A las seis y cuarto vieron la Fragata, la que demoraba al NE.  $\frac{1}{4}$ E.; seguimos levando a toda priesa y acabado navegamos por dentro del arre-[f. 34]cife hasta salir por la boca de *Tayarabu*. A las seis y media governamos al NE.  $\frac{1}{4}$ E., y luego comenzó a llover, con viento N. fresco. A las ocho se largó el trinquete y se vió que la embarcación avistada era el Paquebote. A las ocho y media cargó el trinquete y aferró los juanetes, largandonos morron<sup>235</sup>, que fue señal de llamarnos. A las ocho y tres cuartos llegamos a su bordo y nos dio un remorque por la popa. A las dos de la tarde nos largamos para nuestro bordo, y llegamos todos los que fuimos con felicidad.

A las diez y tres cuartos del 27 de Noviembre, se echó el bote al agua y se le [142] hizo señal al Paquebote de prepararse a dar fondo y luego inmediatamente nos largamos en el bote el segundo Piloto y yo, con su tripulación correspondiente para ir a ponernos a la boca del puerto. A la una echo gallardete el bote, señal de estar a la boca del puerto y a esta hora largamos las Ynsignias. A la una y media estando por la popa del bote dieron fondo el ancla de estribor, luego después llegó el Paquebote, al que se le hizo señal de dar fondo a un ancla, lo que executó luego al instante. A las dos y media dimos fondo a un anclote en trece brazas, fondo arena.

[f. 35] A las tres y media se arriaron las vergas mayores; a las cinco y media se calaron los masteleros y a las seis se dió el ¡Viva el Rey!

Relación de lo que acaeció quando fuimos en el bote al reconocimiento del puerto.

A las once nos largamos de abordo el segundo Piloto y yo en el bote para irnos a poner en la boca del puerto, y largamos mayor y trinquete. De allí a poco rendimos la botavara de la mayor, por ser el viento frescachon, y seguimos con el trinquete y al remo. A las doce compusimos la botavara con una verga de ala de velacho y seguimos con mayor y trinquete hasta la una, que llegamos a la boca de los arrecifes que forman el puerto. Cargamos mayor y trinquete, sondamos en veintiocho brazas piedra mucara; seguimos mas adentro hasta encontrar de veinticinco a diecinueve y bolvimos a buscar las veinticinco, arena y lama. Dimos fondo al reson<sup>236</sup> y largamos gallardete Ynglés para que la Fragata y el Paquebote entrasen en el puerto a dar fondo. A la una y media llegó la Fragata por nuestra popa y dió fondo; [f. 35v] echo esto, nos retiramos abordo y me mandaron a sondar por el rededor del navío.

Durante nuestra navegación los vientos que han reynado han sido del primero y segundo quadrante y tal qual ocasión por el N. y NO. sin pasar a mas, los tiempos mas, han estado toldados, que claros, los horizontes siempre aturbonados, y mas quando estabamos cerca de las Yslas. Hasta no estar cerca de estas como doscientas leguas no se experimentan chuvascos de

---

<sup>235</sup> bandera.

<sup>236</sup> El rezón es un ancla pequeña de cuatro uñas y sin cepo.

agua y viento duro, en el demas tiempo tal qual, en las conjunciones y oposiciones de luna hemos visto los tiempos muy rebueltos con vientos frescachones, pues en una de estas fue quando perdimos el Paquebote.

A las cinco y media de la mañana del 28, se siguió la faena de amarrarnos de firme. A las siete y media fue el bote a tierra con el Señor Don Thomas Gallangos, los Padres Misioneros, *Pautu*, el Yntérprete, y dos soldados, a ver el terreno en que havian de formar la casa. A las diez se vinieron abordo; a las once quedamos amarrados con dos anclas al N.  $\frac{1}{4}$ NO. en trece brazas arena, otra en catorce Ydem. y otra al S.  $\frac{1}{4}$ SE. [f. 36] en cinco brazas arena y cascajo, el cuerpo del navío en ocho brazas, lama negra y dura, demorando la punta de tierra baja al NE. 7 grados N., la punta del arrecife del N. del puerto al N. 3 grados O., la punta del NO. de la Ysla a la vista al NO. 2 grados O., el arrecife del puerto del O. al O.  $\frac{1}{4}$ NO., distancia de la playa de cable y medio.

A las doce llegó el *Eri Vejiatua* abordo, y por medio del intérprete le pidió el Señor Comandante sitio para el establecimiento de los Padres, y le respondió que veria a sus Yndios. A la una se vino a Tierra y juntó a todos sus Yndios y Capitanes, y en una casa muy grande se sentaron todos; el *Eri* en una de las frentes, y en [143] los rincones cuatro capitanes. En esta arenga estubieron mas de dos oras, y al fin de ella comenzaron a gritar todos y salieron de la dicha casa, esto disen algunos de la Fragata lo vieron, y disen que toda la arenga se vino a reducir a que si eran gustosos de que estubiesen en ese puerto dado fondo, y que se diese terreno a los Padres para que se quedaran, a lo que respondieron que si, respecto que haviamos estado el año de 72 y que no se les havia echo daño y que queríamos ser sus amigos, pues haviamos re-[f. 36 v]/galado tantos a sus *Eries* quando estubieron abordo. Todo esto que ellos disen es verdad, porque nuestro Comandante se esmera en esto que no se les haga daño, pero si es cierto todo lo que disen los nuestros que han echo presente a su *Eri*. Creo no se les debe llamar bárbaros, en todo, sino solo el que no amen nuestra religión, porque el modo de pensar y discurrir es muy estraño del concepto que nosotros haviamos echo.

A las cuatro llegó abordo con su padrasto *Titorea*, cada uno en su canoa, y se fueron a tierra a las cuatro y media con los Oficiales, y les enseñó el sitio que havia destinado para los Padres, y está como treinta pasos de su casa.

El 29, por la mañana fue el Señor Comandante a tierra con los Padres Misioneros y Don Thomas Gayangos a ver el sitio que havia señalado el *Eri*, y visto por el nuestro le gustó mucho, mas a los Padres no les gustó por ser la tierra algo húmeda, pero esto era causa de que los Yndios la tenian así para hazer sus siembras o almazigos de sus comidas. Registrado todo el terreno por nuestro Comandante le hizo presente a los Padres que no havia terreno mas al [f. 37] propósito por muchas cosas, y las principales por estar el *Eri* cerca, las casas de los capitanes, y el río<sup>237</sup> de agua dulce, por lo que se confirmaron, y se comenzó a señalar el sitio para la huerta y casa. Esta tiene de frente veinte varas<sup>238</sup>, de fondo veintinueve, y la huerta el mismo frente, y cien varas de fondo. Acabada esta diligencia se retiraron abordo, quedando todos muy contentos, los Yndios por ver que era verdad se quedaban los Padres y nosotros, y nosotros, por ver el principio tan favorable para nuestro intento. En este dia se comenzó a hazer la aguada, se destinó gente para que fuesen a cortar los maderos para la dicha casa con los carpinteros de la Fragata y se desembergaron todas las velas, las que se pusieron a secar y se guardaron.

El 30, por la mañana fue el Señor Comandante a tierra con Don Juan Herve, y la

---

<sup>237</sup> Es el río Vatepiha.

<sup>238</sup> 1 vara = 0,835 metros.



maestranza<sup>239</sup>, y se dio principio a la faena, que todos deseábamos ver, y volviendo a registrar el sitio se halló era necesario señalar el sitio de la huerta como diez o doce varas mas al rio, porque de lo contrario se les quitaban muchos *eurus*, que se hallaban en las cien varas, y ellos sentian derri-[f. 37v]var estos árboles por tenerlos cerca, y ser su fruta el pan que ellos acostumbran; para esto, estorbaban dos casas, las que mandó a sus dueños las quitasen y les señaló el sitio que ellos quisieron para armarlas. A las ocho se retiraron estos señores dejando la maestranza cortando maderas.

A las diez de la mañana fue Don Thomas Gayangos a tierra a hazer una veriguación de resulta de una queixa que dieron los Yndios al intérprete, el que avisó al Señor Comandante. A las once y cuarto vino la lancha con d cho Señor y traxo preso al grumete Pedro Caravajal, el que se puso de dos pies en el cepo. A las once [144] y media se llamó a la tripulación del Paquebote y luego que llegaron abordo se tiró un cañonazo hizando vanderá de castigo<sup>240</sup>, el que no se executó porque pidió por él, el *Eri Vejiatua* y *Ginoy*, hermano de Otu, y fue por que dicho grumete el dia antecedente por la tarde havia amenazado algunos Yndios<sup>241</sup>, y de esto se quejaron los caciques y capitanes al Yntérprete, diciendole se iban todos los Yndios del partido.

El 3 de Diciembre, viendo los Yndios que los [f. 38] nuestros cortaban muchos árboles comenzaron a indisciplinarse, como que no querían se siguiese el corte, por lo que el Yntérprete dio parte al Señor Comandante y luego que vino el *Eri Vejiatua* con los demás *Eries*, como acostumbraban todos los dias dos o tres veces, le dijo lo que pasaba, y mandó a uno de sus capitanes, llamado *Taitoa*, que corriese con el dicho corte todo el tiempo que durase la casa, para que de ningun modo los Yndios se opusiesen a nada advirtiendole que havian de cortar los que dicho *Taitoa* señalase, respecto que el sabe los que dan buena fruta o mala, para que los Yndios no se pudieran quejar de que les quitaban su comida, pues estos arboles tenian sus dueños, que no eran todos del *Eri*, aunque el terreno todo es suyo, pero este les señala a cada uno su poco de terreno, y les pagan su tributo diario, sin que a esto halla novedad, y así lo experimentamos, tambien se le dio a entender que los arboles cortados, y que quedaban por cortar, eran muchos, estaban muy retirados, y que la gente era poca y esta rendida de su corte, y que tenian que andar sus dos leguas. Dio orden al dicho capitán que llevase consigo los [f. 38v]. Yndios necesarios para ayudar a los nuestros, los que llegarían al fin de la casa como a doscientos, estos arrastraban los árboles sin mucho trabajo, porque sabian los caminos y también usaban de la precausion de buscar el rio, el que algunas veces era necesario meterse mas al monte para hallarlos y echadas las maderas en el, no tenian trabajo alguno porque las corrientes las traia a la misma casa. En este tiempo hemos experimentado muchos chuvascos, y según disen los Yndios creeré que sea así siempre.

El 4 de dicho, al amanecer se vieron por la punta del NO. una multitud de canoas muy grandes<sup>242</sup>, las que se dirijian para nosotros, preguntamos a los Yndios que se hallaban al costado, que eran infinitos, y esto sucedió siempre los que venian a cambiar sus cosas y otros a ver, y

---

<sup>239</sup> Se denomina así al conjunto de carpinteros, calafates y demás operarios destinados en la reparación de buques y de sus pertrechos.

<sup>240</sup> Bandera de color rojo izada en el tope mayor.

<sup>241</sup> Según el diario de Máximo (ver F. Mellen, [1992], *ob. cit.*, pág. 57), el grumete se separó «para labar alguna ropa y entre tanto le robaron una camisa [porque son grandes ladrones] y se indispuso con los yndios...»

<sup>242</sup> Máximo señala más de doscientas canoas.

dijeron eran del *Eri Otu* y que venían de *Opare*<sup>243</sup>, partido en donde este asiste, a traerle comida para él y sus criados, pues estaban en este de *Fatutira* de paseo, y aun acabando de hacerse amigos, pues había poco se había acabado una guerra muy grande, que este había tenido con *Vejiatua* por causa de defender a los de la Ysla de *Morea*<sup>244</sup>, [f. 39] que siempre [145] están en guerra con ellos, aunque ahora no. Esta Ysla de *Morea* estará de *Otajiti* como tres leguas por la punta del N.; a las tres y media llegó abordo el Capitán del *Júpiter* en su bote, trayendo arrestado al marinero Esteban Gómez de su buque, por haberlo acusado los Yndios de que cooperó con una mujer. Esto se supo porque este le dio a la Yndia un pañuelo y luego que acabó se lo quitó. Ella se quejó a los Yndios y ellos al dicho Capitán, y este lo presentó al Señor Comandante, dejando su castigo a su disposición. El siguiente día se llamó a la tripulación del *Júpiter*, se tiró un cañonazo, hizando vándera de castigo y se le dieron cincuenta azotes. Esto lo vieron los *Eries* y les causó una novedad muy grande, dando a entender lo muy al contrario que obraron los Yngleses, por lo que mandó el Señor Comandante se les hiziese presente la diferencia de religión que había entre las dos naciones. Impuestos los *Eries* y Yndios de este paso así que en tierra veían hablar a un hombre de los nuestros con una Yndia, decían venían a dar parte a la Fragata.

[f. 39v] Así que alguno de los nuestros impedían abordo que estos subiesen arriba porque todo lo querían trastear, y se venían muchos, porque nunca venían cuatro o cinco, aunque no lo hubiesen visto, comenzaban a gritar que los habían visto andar con las mujeres; esto sucedió o duró doce o catorce días, mas luego fue lo mismo que al principio, que ellos eran los corredores de número, de semejante negocio.

El 6 de dicho, a las seis y media fue el Señor Comandante a tierra a ver las tapias que se estaban haciendo, porque estas luego que se secaban se rajaban y se hacían pedazos, por lo que determinó dicho Señor se hiziese estacada. A las cinco y cuarto de la tarde, al largarse para tierra dicho Señor se oyeron en ella alguna voz, las que decían *mate*<sup>245</sup>, que significa haber muerto alguno, y juntamente hacían señas con un paño blanco, por lo que tanto las canoas que se hallaban al rededor del *Júpiter*, como de nuestro costado, comenzaron a huir precipitadamente, mas ninguna para la parte en donde gritaban, sino para el puerto de la Virgen, y además de esto se vieron correr desde abordo infinitos Yndios, los que se encaminaban para el monte. A las cinco y tres cuartos se largó el bote de tierra en diligencia y llegó a nuestro costado con el mari-[f. 40]nero Manuel Basquez, difunto. Este era uno de los que estaban cortando las maderas para la casa de los Padres y cortando una palma le cayó encima y lo mató. Dios le de eterno descanso. A las siete vino el bote de tierra con el Comandante y Oficiales, los que dijeron haber visto al *Eri Otu* con mas de cien Yndios que se iba a sus partidos por el monte, por causa de la muerte sucedida. Estos embiaron varios Yndios para que le dijese que no se fuera, que él no tenía la culpa, ni ninguno de los Yndios. Viendo esto se volvió, aunque con alguna desconfianza. Los vientos que vamos experimentando reynan mas, con del SE. y S.SE., algunos del S. y NO., mas estos vienen muy sucios, pues traen mucha garua. Al siguiente día se le dijo misa de cuerpo presente al difunto, y luego se llevó a tierra, y se le dió sepultura con todos los requisitos que se acostumbran delante de la casa de los Padres.

---

<sup>243</sup> Pare era el distrito donde habitaba Tu, situado en la parte nornoroeste de Tahiti Nui, entre Arue y Faaa. En él se halla actualmente la capital de Tahití, Papeete.

<sup>244</sup> La isla de Moorea, situada en los 17°33' de lat. S. y 149°4' de long. O., fue vista por Wallis en 1767 dándole el nombre de York. Boenechea, en 1772, la llamó «Santo Domingo». Poéticamente se le llama Aimeo i te rara varu (Aimeo en las ocho divisiones), debido a las ocho montañas que la dividen en ocho zonas naturales.

<sup>245</sup> *mate* = muerto.

El 8 de dicho, al salir el sol se empabezó y engalanó la Fragata saludando a la voz de ¡Viva el Rey! la festividad de la Concepción Purísima de María Santísima, Patrona de los Dominios de España, [f. 40v] y al ponerse el sol se quitó, y arrió en los mismos términos. El siguiente día se hizo lo mismo por el cumpleaños de la [146] Princesa, y fueron los pilotos a levantar el plano del puerto de la Virgen, y al siguiente día se levantó el de Santa Cruz de *Fatutira*.

El 11 de Diciembre, a las ocho y media llegó abordo el *Eri Ginoy*, hermano de *Otu*, a dar parte a nuestro Comandante como los Yndios de la quebrada se havian levantado contra el *Eri Vejiatua*, y luego al instante se fue a tierra, y se puso una casaca vieja de uniforme que un caballero Oficial le había regalado, y al mismo tiempo las dos charratelas<sup>246</sup>, que por olvido se fueron en los bolsicos. Este partió con un trozo de gente caminando quasi a carrera, a acompañar a su hermano, que iba mas adelante a ayudar a *Vejiatua*. A las ocho mandó el Señor Comandante a tierra a Don Nicolás Toledo en la lancha con doce hombres, Sargento y Cabo, armados, para el fin a que fueron no se. A las doce se vieron venir por la quebrada muchos Yndios cargados, unos con los techos de las casas, otros con medias, otros con pedazos, y otros con al-[f. 41]gunas esteras, y entre estas, una que la traían al pie de ochenta hombres. De estos llegaron algunos abordo y dieron a entender haver vencido *Vejiatua*, y que por esto se traían todo lo que encontraban. A la una llegaron abordo los dos *Eries*, *Otu* y *Vejiatua*, acompañados de todos sus Capitanes, todos con sus camisas y algunos con dos, y dijeron quedaban ya sosegados los levantados y presos dos de los principales, a los que dijo iba a castigar de muerte, en el mismo paraje el día siguiente, avista de todos los suyos. Desde que llegamos a dar fondo nos han tenido estos naturales en confusión por no saber en donde echaban las cosas nuestras, como de ropa, que unos les daban y otros cambiaban, pero en la presente refriega se les ha preguntado, que por qué no se havian puesto nada de ropa hasta el día presente, y respondieron, que todo lo guardaban para los dias de bailes, fiestas en los *emmaraes*<sup>247</sup> o guerra. Estos *emmaraes*, es donde hazen sus sacrificios, todo hemos visto ser cierto, por que a la tarde de ese mismo día vinieron muchísimos Yndios en sus canoas al estado como [f. 41v] lo hacían todos los días, y vimos muchos disfrazes, pues cada uno sacó lo que tuvo, y hubo chupa que la traían tres, porque uno traía una manga, otro otra, y otro lo demás; otros un pernil de calzón con una media sola; otros una camisa muy rota, y en fin, cada uno sacó lo que había podido cambiar.

El *Eri Vejiatua* antes de irse para la quebrada de Santa Cruz de *Ojatutira*, dejo en el agua todas sus canoas, para si lo vencian irse huyendo a *Tayarabu*, y juntar toda su gente.

Estos Yndios de la quebrada se levantaron porque el dicho *Vejiatua* los havia echado de su tierra, porque con el motivo de estar la Fragata en ese puerto dada fondo, se entretenian en sus cambios y no se acordaban de ir a entregar el tributo que pagan diario a dicho *Eri*, el mas se compone de comida, que es con lo que mantiene este a sus criados. Echados que fueron, a la noche siguiente, se arrojaron al puerto y comenzaron a quemar las casas y demas cosas que encontraban, y *Vejiatua*, asi que los venció, hizo lo mismo, pues lo echó todo a [f. 42] a tierra.

Luego que los *Eries* y Capitanes vieron la tropa en tierra, disen los que lo vieron, que se mostraron muy alegres, abrazados a cada uno de porsí y diciendoles si havian ido ayudarles, a lo que cada uno respondió lo que le pareció. Sigue la mestranza en tierra, la aguada, y la composición del velamen. [147]

El 18 de dicho, tuvimos un NO. tan grande que este nos hizo echar las vergas de juanetes abajo, brazear las gavias con el viento, arriar del todo los masteleros, y tender otro cable y ancla

---

<sup>246</sup> charreteras.

<sup>247</sup> *marae* es el recinto sagrado donde se celebraban las funciones o ceremonias religiosas de los tahitianos y en donde reposaban los huesos de las personas de rango. También se hacían ofrendas y sacrificios humanos al dios Oro.

al N., por lo que pudiese suceder en la noche. Acabado el tiempo que duró dos días, se recorrieron todos los cables y no se halló novedad alguna y se levó el ancla.

El 26 de dicho, a las cuatro de la tarde se vió desde abordo que los Yndios andaban corriendo en tierra y echando las canoas al agua y todos montaban la punta del E. como para *Tayarabu*, mandó el Señor Comandante en el bote a Don Juan de Manterola, un cabo y tres soldados. A las cuatro y media vino el bote del Paquebote con el marinero Francisco Navarro, el que habiendo ido a labar con otros de su mismo barco le urtaron tres camisas, y dos pares de calzones, y siguiendo al Yndio que se los havia robado otro le dió una pedrada en la cabeza, y queda en la enfermería de esta Fragata de algun cuidado, según dice el cirujano. Inmediatamente vino el vote con recados de Don Juan de Manterola para que fuese a tierra el segundo Capitan Don Thomas Gayangos, a averiguar los Yndios, porque todos se iban a otros partidos sin quedar alguno, luego, al instante se largó el bote con el dicho, y otros Oficiales. A las siete vino Don Nicolás Toledo con recado de Don Thomas para el Comandante, y de allí a poco se fue a tierra. A las ocho se vinieron todos los Oficiales trayendose todas las herramientas que se hallaban en tierra de los carpinteros. [f. 43] A las nueve volvió el herido en si, se confesó y recibió la Santa extremaunción. A las seis y media de la mañana del siguiente dia, se administraron los Santos Sacramentos al dicho; a las ocho y media llegó abordo el Capitán *Taitoa* que corre con la casa de los Padres, y dijo tenía su *Eri* al delinquente preso y que fuesen por el los dos Yndios que teniamos abordo y el Yntérprete Máximo; también dijo que toda la noche no havian dormido de la pena tan grande que havian recevido de lo acaecido, y de no haver querido entregar los Capitanes a Don Thomas el delinquente, pues lo tenian en una de sus casas metido. Se dispuso el ir a tierra y para esto se juntaron los caballeros Oficiales en la Cámara y de allí a poco se largó el bote con Don Thomas Gayagos, el Alferéz de Ynfantería, un Cabo y cuatro soldados armados para traer el reo. A este tiempo se le enseñó al dicho *Taitoa* el herido, y se le hizo presente que por haver un marinero amenazado a los Yndios se le dió un cañón, todo esto lo comprendió el dicho *Taitoa* muy bien. A las once y media mandó el Señor Comandante un recado a Don Thomas que qual era la tardanza y respondió que havia ido al Yntérprete, Thomas *Pautu* y *Barbarua*<sup>248</sup> a ver a *Vejiatua*, y juntamente a tra-[f. 43v]er el reo, que se hallava distante como una legua.

A las doce y cuarto se vinieron los Oficiales abordo, quedandose en tierra el Yndio *Pautu* y Máximo, este se quedó, vino a las doce y media. A las dos fue el bote a tierra, a la misma diligencia y vinieron a las siete sin el Yntérprete y *Pautu*, y fueron a tierra quince hombres armados con un Sargento para custodiar la casa. A las siete y media llamó el Señor Comandante a consultar a sus Oficiales, y de resulta se armó la lancha en guerra, llevando un oficial, y dió fondo en la playa para resguardo de la tropa que estaba en tierra.

La noche anterior de resulta de lo pasado se comenzó a hablar mal de los Yndios y a dar a entender a *Pautu* lo mal que havian obrado, el comenzó a dar sus [148] excusas, y le preguntaron si se quería quedar o irse a Lima y dijo que aunque no le diesen nada, que se quedaba muy contento, y del mismo parecer fue el chicuelo Manuel, a esta respuesta le reprehendieron los Oficiales, luego supimos por el Yndio *Barbarua*, que el no haver traído el reo este día y haverse retirado *Vejiatua*, fue causa de haverle influido *Pautu*, lo querían prender y castigarlo abordo porque no havia echo fuerza para que sus Capitanes entregasen el reo.

[f. 44] Al siguiente día por la mañana llegó un criado de *Vejiatua* con recado para Don Thomas Gallangos que se llegase a tierra, que tenía miedo de ir a bordo solo, de allí a poco llegó el Yntérprete y *Taitoa*, con el mismo recado, fueron los dichos Señores a tierra, y fue el

---

<sup>248</sup> Varvarua era un isleño de Raiatea, hermano de Bayere (madre del *ari'i*), y práctico de dicha isla. Andía lo nombra Mabarua.

Yntérprete con Don Thomas y *Taitoa* hasta montar la punta del E., y viendo dicho Señor estaba muy retirado mandó al dicho Yntérprete y *Taitoa* para que avisasen a *Vejiatua* como lo esperaba. Este se determinó venir, y al pasar por la casa de *Pautu* salió y lo detuvo, diciendole que si iba abordo lo matavan, con otras muchas cosas que el levantó de su cabeza, por lo que se volvió atrás y se fue hasta el partido de *Oyaotea*<sup>249</sup>, sin que el Yntérprete lo pudiese reducir diciendole que todo era falso. Este malvado havia ya tirado toda la ropa y se havia puesto taparrabo, también usó de la villanía de gritar a los que iban en la canoa en donde iba el Yntérprete, de que bolcasen la canoa, a ver si podían haogarlo, este dió parte a Don Thomas de lo que pasaba, el que se enfadó mucho, y a las tres y media se volvieron abordo. Según mi parecer creo que el no venir *Vejiatua* [f. 44v] abordo no es causa de la pedrada que dieron los Yndios en tierra al marinero del Paquebote, sino que ese mismo día por la mañana, estuvo abordo, y se fue al rancho de los Sargentos y con el motivo de estar obscuro y no haver nadie, se metió dentro, y luego que vino el quartelero y los halló dentro pensó que estaban robando alguna cosa y se ocultó, mas vió que estaba *Vejiatua* mamando la natura a el criado que llevaba consigo<sup>250</sup>, por lo que se levantó el dicho quartelero y le dió una bofetada, y al criado de palos, y sin decir nada se fueron a tierra.

El 30 de Diciembre, a las diez del día llegó abordo *Vejiatua*, la madre de *Otu*, su hijo *Ginoy* e infinitos Yndios y Yndias, a este se le preguntó qual era la causa de haverse retirado de abordo y de su partido, y dijo que *Pautu* le estaba diciendo siempre que si lo cogian lo havian de matar; también se le preguntó por el dicho *Pautu*, y dijo quedaba con solo taparrabo, y que no queria venir abordo, entonces se le dijo lo mal que havia echo y lo mal agradecido que era, y que era un embustero muy grande, pues suponía muchas cosas [f. 45] falsas. Impuesto *Vejiatua* de la correspondencia tan mala que havia tenido, a tanto bien como havia recibido, fue y aunque quando vino, por varias cosillas que le dió lo hizo Capitán, mandó a todos los suyos lo echasen, y que no hizieran caso de él. A esto ayudó mucho *Taitoa*, pues por sus ruegos vino *Vejiatua* abordo, como estubo siempre en la obra de la casa de los Padres quando se fueron todos los Yndios, y veía con el amor que los tratábamos y tan contrario todo lo que *Pautu* le decía, se obligó a traerlo, y hasta que lo consiguió no paró, también ayudó mucho el Capitán *Ytari*, dueño de la casa [149] en donde trabajaron el viaje pasado los carpinteros, pues este vino abordo en unos de estos dias desde *Tayarabu*, con su mujer, y hijos, a ver al Señor Comandante y algunos otros conocidos. Al venir para la Fragata dijo, le dijeron los Yndios lo que havia pasado, mas el no hizo caso de nada llegó abordo, y comenzó a repartir varias cosillas que traía con sus conocidos, y por medio del intérprete le dió a entender el Señor Comandante que [f. 45v] *Vejiatua* no era su amigo, pues lo havia mandado llamar varias vezes y no havia querido venir, porque *Pautu* le havia dicho lo quería matar. Asi se fue este con su familia procuró ver a *Vejiatua* y le dijo lo enojado que estaba el *Eri* de la Fragata porque no iba a verlo, y que a el lo havian regalado muy bien, y no le havian echo daño, ni aun a sus criados, le prometió que al siguiente día vendría sin falta, y asi lo executó. El dicho *Ytari* dió parte al Señor Comandante de lo que *Vejiatua* le havia respondido con uno de sus criados aquella misma tarde.

Estos dias se trabajó poco en la casa de los Padres por no haver Yndios que ayudasen, y se le dijo a *Vejiatua*, que por qué no mandaba a los Yndios que ayudasen que sino se quedaria la casa por hazer y los Padres se volverían a Lima. Esto lo sintió él mucho, pues no quería que los Padres se volviesen, y entonces el propio fue a tierra y a quantos Yndios vio dio orden para que

---

<sup>249</sup> Vaiaotea.

<sup>250</sup> Este acto de sodomía, *tipai*, hace pensar que el criado de *Vehiauta* era *mahu*, homosexual o travestido, y *Vehiatua* figuraba como *upaupa tataahi*. Años más tarde, se repite la historia en Pomare II. La Sociedad Misionera de Londres recoge en los papeles de sus archivos la vida licenciosa y homosexual del *ari'i* de Tahití y sus relaciones con otro presunto *mahu*, llamado Toetoe.

ayudasen en todo trabajo.

[f. 46] El 31 de dicho, se echaron en tierra los víveres de los Padres, y todo lo que les pertenecía, tomando para esto posición de la casa, y siendo aquella noche la primera que dormieron en tierra, y se retiró la tropa que se hallaba en ella de custodia.

Día 1.º de Enero de 1775. A las cinco de la mañana fue un guardia con cuatro hombres para ir acomodando a los Padres todas sus cosas en orden. A las siete y media juntó el Señor Comandante a sus Oficiales y celebró consejo de guerra él, para que no se. A las nueve fue toda la tropa y mas quince hombres en tierra, todos armados, para formarse en ella y hazer funcion de fuego, asi que la Santísima Cruz llegase; a las nueve y media se bendijo y la embarcaron en el bote yendo acompañándola los dos capellanes, y todos los Oficiales de guerra llevándola con toda veneracion y decensia que corresponde, así que llegó hizo la tropa la primera descarga, se formó una procesion, cantando el Te Deum. Asi que llegaron a la casa de los Padres, se comenzó a celebrar el Santo Sacrificio de la misa, al lebar la Hostia se hizo la segunda descarga, y al po-[f. 46v]nerla en su lugar se hizo la tercera saludando al mismo tiempo desde la Fragata con la voz de ¡Viva el Rey! y veintiun cañonazos, lo que causó una novedad muy grande a los Yndios, pues muchos se tiraron a tierra y otros a huir precipitadamente, todos los nuestros se ocuparon en decirles no se fuesen que no se les hacia ningun daño, pues eso era *geiba*<sup>251</sup> de Lima, que quiere decir baile. Todos bolvieron y asistieron a la función. A las once se vinieron todos abordo y el *Eri Titorea*<sup>252</sup> que venia de *Papara*<sup>253</sup> de curarse un catarro muy grande, que havian tenido con toda su familia, estos llegaron [150] abordo quando estaban en la función y se les dijo fuese a verla y que luego volviesen.

En esta función no han estado los *Eries* por haverse ido la tarde antes a unas que se celebraban en el partido que llaman *Oyaotea*, para cortejar a ciertos caballeros que havian llegado de *Orayatea* y venian a divertirse y ver toda la Ysla.

A este partido se le puso el nombre de Santa Cruz de *Ojatutira*.

En la noche de este día hubo un chuvasco muy grande, como suele haver muchos días y acabado que [f. 47] fue se dió ronda al navío como se acostumbra, y de improviso se vió saltar al agua dos hombres y lo más prompto que se pudo salieron las embarcaciones pequeñas y los cogieron habiendo dado un trabajo muy grande, los quales eran Yndios, los subieron sobre el alcázar y los metieron en el cepo de dos pies, atandoles las manos, y a las dos horas se las havian soltado ellos propios. A las nueve y media del siguiente día se les dió un cañón, preguntándoles por medio del Yntérprete qual era su intención, y dijeron que de robar las cadenas de las mesas de guarnición, estas no eran redondas, sino como plachuelas y como ellos aman tanto todo fierro tendido, pensaron que podrían quitarlas. De estos fierros hazen unas hachitas muy primorosas, y de los arcos de pipas, que son algo gruesos y anchos, hazen mucha estimacion, pues no estiman un cuchillo como un pedazo de una quarta. Para hazer este castigo se mandó llamar a *Taytoa*, y se le dijo la causa, y mostró era su voluntad los castigase el Señor Comandante como quisiera, y que si [f. 47v] los queria ahogar que lo hiziese. Este es el castigo que ellos hazen quando cojen a un ladrón, los sacan en una canoa les amarran los brazos y a los pies una piedra y los botan al agua. Esto no lo he visto, ellos disen lo hazen así; acabándose el castigo llegó *Titorea* y su mujer, madre de *Vejiatua* a ver a los ladrones, pues los Yndios se lo dijeron en tierra. Este así que los vió y se informó del como havia sido, le tiró aun con un canaleta, y lo lastimó. Mandó el Señor

---

<sup>251</sup> *heiva*.

<sup>252</sup> *Ti'i-torea* era el padraastro de *Vehiatua*, casado con *Purahi*, viuda del viejo *Vehiatua* (*Taitoa*). A *Ti'i-torea* se le considera también haber sido un jefe de *Moorea*.

<sup>253</sup> *Papara* es un importante distrito de la parte sursuroeste de *Tahiti Nui*, entre *Paea* y *Mataeia*.

Comandante los echasen en tierra y la madre de *Vejiatua* no quería, sino que los matasen, entonces se le dijo que ya iban bien castigados, y a las once se fueron a tierra. Este día se guindaron los masteleros y se hizaron las vergas mayores.

El 4 de Enero, llegaron abordo los *Eries* que venían de las funciones de *Oyaotea*.

El 6 de dicho, se vieron por la punta del NO. una porción de canoas que llegaron a ciento treinta y cinco, que venían de las tierras de *Otu* a traerle comida, entre estas venían como sesenta muy grandes, pues traían dos [f. 48] velas<sup>254</sup>, las demás eran de las regulares, así que llegaron a barar en tierra se armó una gresca muy grande, porque quando traen comida tienen por costumbre los que estan en tierra quando estan desembarcando la comida de robarles. Viendo el *Eri Ginoy* que no havia remedio, y que lo robaban todo fue y avisó al Yntérprete que es su grande amigo, vino a la playa y comenzó a dar voces y palos con su sable, y consiguió el aquietarlos, esto fue causa para que no lo bolviesen hazer mas, pues quando venían algunas canoas llaman al dicho Yntérprete y no era osado ninguno a tomar nada.

El 7 de dicho, nos levamos y a las once y media mareamos para ir a reconocer [151] a *Orayatea*; fue una cosa muy sensible para los Yndios nuestra ida, pues muchos lloraron, llevamos consigo al Yndio *Barbarua* como práctico de ella, y sujeto de mucha estimación para los naturales, también fueron dos Yndios que estos se havian escondido, y así que estabamos de tierra como de diez a once leguas se presentaron. El uno era criado de *Otu*, y el otro de [f. 48v] *Vejiatua*.

El 8 por la mañana vimos tierra al N.NE., muy rasa, esta dise *Barbarua* se llama *Teturoa*<sup>255</sup> y que es muy fertil y en donde se hazen los petates muy finos, por nosotros se llama Los tres hermanos, y la hallé por la latitud S. de 16 grados 56 minutos, y por 232 grados 14 minutos, meridiano de Tenerife.

La Ysla de Morea, por sus naturales, y por nosotros Santo Domingo, se vio el día siete de dicho, al ponerse el sol y fue descubierta el año 72. La encontré por 17 grados 21 minutos y por 231 grados 52 minutos de longitud. Es muy montuosa, tiene muchas quebradas con muchísimos árboles, y por la parte del E. tiene una muy grande<sup>256</sup> que de la orilla del agua hasta la falda del monte mas próximo tiene de tierra llana como milla y media, muy poblada de árboles, que no pude distinguir, lo demás de la Ysla tiene de todo, porque por una parte esta rasa y por otra se le ven algunos arboles, en las dos puntas le vie muchas palmas. Sus havitantes son en todo semejantes a los [f. 49] de *Otajiti*, tiene mucha gente y quasi siempre estan en guerra con los de *Otajiti*, haora se hallan en paz. Tienen alguna subordinación al *Eri Otu*, la circunda un arrecife el que tiene dos vocas<sup>257</sup> como de dos tercios de milla, de ancho, y segun demuestran los Yndios de *Otajiti* hay buenos puertos y limpios de piedras.

El 9 de dicho, por la mañana se descubrieron dos Yslas algo distante y dise *Barbarua* se

---

<sup>254</sup> La piragua simple con balancín y con dos velas recibe el nombre de *va'a motu*, mientras que la piragua doble de transporte con dos velas se denomina *tipairua*. Existían también otras piraguas dobles con dos velas utilizadas en los viajes largos, conocidas como *pahi*.

<sup>255</sup> Actualmente Tetiaroa. Es un atolón situado a 25 millas de Tahití, en los 17°3' de lat. S. y 149°32' de long. O. Desde tiempos antiguos pertenecía a la familia de Tu. En 1907, uno de los descendientes de Tu, Teri'i Hinoi-Atua Pomare se desprendió de la isla en favor del doctor Johnstone Williams. En 1965 fue comprada por el actor Marlon Brando y en 1990 en trámites de venta a una transnacional japonesa.

<sup>256</sup> Hace referencia a la de Afareaitu.

<sup>257</sup> Según el plano del piloto Hervé, son los pasos de Tupapaurau al Este y el de Matauvau al Oeste.

llaman *Tuajine* y *Tupuemanu*<sup>258</sup>.

Esta Ysla de *Tupuemanu*<sup>259</sup>, alias, la Pelada, la encontré por la latitud S. de 17 grados 16 minutos y por 230 grados 56 de longitud. Es muy pequeña con algunos montesillos, como demuestra su perspectiva, mas disen los Yndios no vale nada.

La de *Tuajine*<sup>260</sup>, alias, la Hermosa, la hallé por la latitud S. de 16 grados 44 minutos y por 230 grados 35 minutos de longitud, meridiano de Tenerife; según la parte por donde la costeamos, que fue por la del O. la vie desde el tope que la circunda un arrecife, y en este estaban nueve canoas, las tres grandes y las de-[f. 49v]mas [153] pequeñas, las que creo estaban pescando. En la punta del S. tiene una Ysla<sup>261</sup>, que la circunda una muy grande laguna y todos los árboles me parecen palmas. Su tamaño será como de una milla; en la punta del N. tiene una ensenada muy grande<sup>262</sup>, y en medio tiene un monte pequeño, poblado de algunos árboles. Esta Ysla es montuosa, mas no, como la de *Morea*, y es fértil, en la mediania tiene otra ensenada como la primera, pero sin Yslote, estas ensenadas vie desde el tope, que el agua que las circunda se estendia para dentro como un callejon angosto y no le vie el fin.



*Plano y perspectiva de la isla de los Tres Hermanos*

(*Tetiarioa*). (Museo Naval, Madrid). [152]

En la punta del N. al N. de dicho arrecife tiene dos Yslotes<sup>263</sup>, uno mas grande que otro, el mas chico lo vie separado de la costa, por lo que creo está sobre el arrecife, y revienta en el mucho el mar, el mas grande, no se, si se separa de la costa porque no lo vie claro.

---

<sup>258</sup> Huahine y Maiao.

<sup>259</sup> Tupuemanu, significa «próxima a los pájaros», es una isla pequeña con unos 300 habitantes y situada en los 17°39'de lat. S. y 150°38'de long. O.

<sup>260</sup> La isla de Huahine está en los 16°44' de lat. S. y 151° de long. O. Es una de las islas más pintorescas, la población actual es de unas 3.000 personas que viven agrupadas en pequeñas aldeas. Sus recursos provienen generalmente del turismo, copra, vainilla y melones.

<sup>261</sup> Es la misma isla de Huahine.

<sup>262</sup> Pantoja se refiere posiblemente al actual puerto de Bourayne.

<sup>263</sup> Aquí debe estar equivocado Pantoja, los islotes que están separados corresponden al Oeste y son los Motu Vavara y Motu Murimaora.



Los naturales de esta Ysla, dise *Barbarua*, [f. 50] son en todo semejantes a los de *Otajiti*, porque siguen la misma ley, son tan ladrones como ellos, visten lo mismo, y tienen las mismas frutas y canoas. El mismo día 9 se vió *Orayatea* y *Otajaa*<sup>264</sup>, pero hasta el 10 no se distinguieron.

La Ysla *Orayatea*, alias, la Princesa, la hallé por la Latitud S. de 16 grados 46 minutos y por 230 grados 20 minutos de longitud, quando se está en la punta del S. a distancia de dos y media a tres leguas; parece esta Ysla y la de *Otajaa* toda una, pues así se creía al principio, mas demostré la dicha punta al ESE. 5 grados E., distancia de cuatro leguas. Se distingue la abra o separación de las dos Yslas la que demuestra tener la distancia de dos y media a tres leguas, mas por entre estas dos Yslas no puede pasar ninguna embarcación porque tienen de punta a punta un arrecife en donde revienta muchísimo la mar. Esta isla, según decían, no es tan grande como la ponderaban, por dos causas, la una, porque sus naturales dicen ser mayor *Otajiti*, también desde que la vimos se costó mas de la mitad porque se le preguntaba qual era puerto de Guamani-[f. 50v]no, que es donde estuvo fondeado el Ynglés y nos daba a entender era necesario montar la punta del S., como así fue, luego que nos pusimos a una distancia regular del puerto se formó un juicio prudente, y con las marcaciones hecha se vio lo contrario, de lo que se pensaba, en quanto a su fertilidad tiene de todo, solo si muchos rios de agua dulce y no es tan aspera como *Otajiti*, porque tiene mucha tierra llana, y los montes son mas bajos.

Sus havitantes según dicen los que estuvieron en tierra son mas blancos<sup>265</sup> que los de *Otajiti* y corpulentos, en el mismo *Otajiti* lo he visto pues vienen muchos a pasear.

Las especies de arboles y frutas que tienen son las mismas que en *Otajiti*, solo lo que tienen con mucha abundancia son unos calabazos redondos<sup>266</sup>, con punta [155] como pescuezo que haran como media arroba. Estos los llenan de una vebida con que se embriagan y la llaman *eaba*<sup>267</sup>. Estas dos especies las estiman mucho en *Otajiti* porque la tienen con tanta abundancia y así que nos fuimos, como sabian haviamos de bolver nos en-[f. 51]cargaron a todos los tragesemos que ellos nos regalarían muy bien.

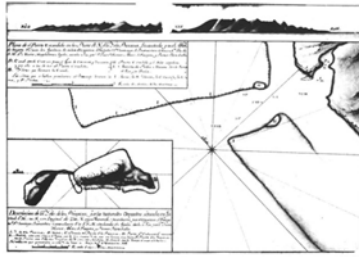
---

<sup>264</sup> Raiatea y Tahaa, esta última situada en los 16°41' de lat. S. y 151°27' de long. O.

<sup>265</sup> Según Langdon, algunos pobladores de Raiatea eran descendientes de la tripulación de la carabela *San Lesmes*, perdida en el Pacífico en el siglo XVI, que después de tocar en el atolón Amanu, siguieron rumbo a Anaa y después a Raiatea,

<sup>266</sup> La calabaza se denomina *hue*. Media arroba sería ocho litros.

<sup>267</sup> El *ava* es una planta aromática (*Piper methysticum*, Forst.) cultivada en las grandes islas del Pacífico. La bebida se hace con las raíces de la planta, después de ralladas o raspadas, y mezcladas con agua. En Tahití el suministro de *ava* nunca fue abundante, por lo cual el uso estaba restringido a los jefes, estando presente en las fiestas y en algunas funciones hechas en los *marae*. En otras islas del Pacífico recibe el nombre de *kava* o *awa*, y en Fiji *yaqona*.



*Plano y perspectiva de la Isla Hermosa*

(Huahine). (Museo Naval, Madrid). [154]

El 11, a las siete de la mañana se vió una Ysla que dise *Barbarua* se llama *Porapora*<sup>268</sup>, esta es un cerro como demuestra su prespectiva, aunque nunca se puso ver claro, y segun dise *Barbarua* la circunda un arrecife el que tiene su boca. Se le puso San Pedro, y se halla por 16 grados 43 minutos de latitud S. y por 230 grados 7 minutos de longitud; en todas estas se halla de 9 a 9 ½ grados de variación.

Este día fue el bote a tierra con un oficial a registrar el puerto, el que no halló su entrada de satisfacción. A las diez del día llegó abordo una canoa apareada con seis Yndios, y se largaron las ynsignias preguntando si la embarcacion era de los Yngleses, se le respondió que no, y no quisieron llegarse al costado. El 13 de dicho, hizo junta el Señor Comandante y celebró Consejo de guerra, y de resulta llamó al Capitán del *Júpiter* abordo, y luego que se fue hizimos toda fuerza de vela para *Otajiti*.

[f. 51v] Al siguiente día de nuestro retorno vimos tierra, la que no se pudo demarcar por cerrarse todo el horizonte, dise *Barbarua* se llama *Manua*<sup>269</sup>, y que no tiene habitantes, pero muy fértil y hay con mucha abundancia plátanos, *eurus*, cocos y pájaros. Los naturales de *Orayatea* ban a buscar estas frutas; el no tener habitantes es poque la tienen consagrada a su Dios con otra que llaman *Mapija*<sup>270</sup>, esta no la hemos visto.

A *Manua* se le puso el nombre de los Pájaros, por la mucha abundancia que se vió, y dise *Barbarua*, que se levanta en su costa unos torvellinos de vientos que les [156] zozobran las

---

<sup>268</sup> Bora-Bora está al noroeste de Tahaa, situada en los 16°30' de lat. S. y 151°44' de long. O. La montaña de basalto que sobresale es de un volcán extinguido y se llama Tai-manu (Mar de pájaro), el paso del arrecife es Teavanui. Bora-Bora (Porapora) significa «nacida la primera», se cree que ella fue la primera isla que surgió de los mares después de la creación de Hawaii (Raiatea).

<sup>269</sup> Según el plano del piloto Hervé, fue localizada en los 17°53' de lat. S. y 230°31' de long. O. del meridiano de Tenerife. Hemos investigado en diversas cartas marinas y no encontramos esta isla, a no ser que fuera un roquero no señalado en las cartas. Estamos de acuerdo con Landín en que esta isla y la de Tupuemanu son la misma, o sea Maiao (Tubuai Manu). A no ser que Varvarua estuviera equivocado al identificar esta isla con la llamada Manue o Scilly, que está más al oeste y cercana a Mapetia, las cuales por la distancia no pudieron ver, sin embargo la de Maiao estaba próxima según la derrota de regreso a Taihití.

<sup>270</sup> Mapihaa, antiguamente llamada Mapetia, ahora Mopelia, es un pequeño atolón al suroeste de Scilly. Los isleños de las islas próximas van de vez en cuando para recoger copra.

canoas y se haogan todos, esto lo atribuyen a que su Dios lo haze con aquellos que ban a robarle las frutas.

El 16 de dicho, a la una y tres cuartos entre la Ysla Morea y *Otajiti* nos dió un torvellino de viento que nos rindió la verga de gavia por la cruz, y seguimos para el puerto de *Fatutira* en el que dimos fondo hasta el 20 de Enero por no dar lugar los vientos. El día antes se les dió a nuestro Comandante el beatico<sup>271</sup>.

A las tres y tres cuartos de la tarde dimos fondo en diez brazas al an-[f. 52]cla de babor, fondo arena negra y lamosa, demorando el codillo del arrecife del E. al N., y la punta del NE. al NE. 8 grados N., antes de dar fondo llegaron dos canoas, en una el *Eri Otu* y en otra Máximo. A las seis y media quedamos amarrados como la primera vez, y a esta hora entró el Paquebote y se le mandó el bote para que le ayudase. El 24 de dicho, al amanecer, se largó el bote de abordo con el Alférez de navío Don Nicolas Toledo, Don Diego Machao. Ydem. habilitado de la Compañía, y yo con el destino de levantar el plano del puerto de *Matabay*. A las cinco y media se echó en tierra a la maestranza con la verga de gavia rendida para componerla, y la lancha principió a hacer aguada.

Relación de lo que acaeció en el viaje de *Matabay*.

A las cinco de la mañana del 21 nos largamos de abordo el Alférez de navío Don Nicolás Toledo y el havilitado de la Compañía Don Diego Machao y yo, con el hermano de *Eri Otu*<sup>272</sup>, con el destino de ir al puerto, en donde estuvo fondeado el Ynglés, que llaman *Matabay*, para registrarlo y levantar su plano, de allí a poco vinieron dos canoas con [f. 52v] *Otu*, *Vejiatua* y *Taitoa*, de quien es dicho partido, y seguimos al remo. A las nueve y media entramos por la boca del arrecife de *Ojitia*<sup>273</sup>, partido de Oretí, que fue en donde perdió el Francés las anclas, vinieron los Yndios y a los nuestros les regalaron de todas frutas y pescado asi que lo recibieron seguimos al remo y desde aqui se comenzaron a hazer varias demarcaciones a las puntas que iban sobresaliendo, y se vió que las Yslas que llaman del Rosario, necesitan alguna corrección, hasta la una seguimos al remo y a dicha hora comenzó a soplar una ventolina del NE. floxa y se largaron las velas. A las tres se aferraron y seguimos al remo y se reconoció un Yslote<sup>274</sup>, mas al E. de la punta de *Matabay*, el que se ignoraba, y por entre el y la tierra pasamos. A las tres y media entramos en el arrecife de *Matabay*, a las cuatro dimos fondo en una braza, fondo piedra y arena gorda. A las cuatro y media fueron los Yndios en tierra dos marineros para traer agua y componer de comer y Don Diego Machao para que no huviese algun desorden y registrar la dicha punta y nosotros levamos, y comenzamos a sondar y haziendo todo lo necesario para levantarlo con toda la exactitud posible. A las siete y media dimos [f. 53] fondo en el mismo paraje que antes, y llegaron los Yndios y marineros con mucha comida y un zerdo pequeño azado entero. De allí a poco llegó Don Diego Machao y dijo havian recibido a *Otu* en los mismos términos que en *Tayarabu*. A las ocho y media se fueron los Yndios en tierra a dormir. En la noche no hemos tenido más novedad que algunos chuvasquillos. A las cinco de la mañana vinieron los Yndios y trajeron mucha abundancia de sus comidas para todos, y tres puercos regulares vivos; levamos y fuimos a [157] sondar la punta que nos quedaba, en la que baramos por ser toda piedra y haver media braza de agua, después que acabamos seguimos al remo hasta salir por la boca por donde entramos, y largamos las velas, mas de allí a poco se cargaron por quedarse calma. Luego que

---

<sup>271</sup> viático.

<sup>272</sup> Se refiere a Hinoi.

<sup>273</sup> Es el paso de Tapura.

<sup>274</sup> Posiblemente es el Motuau.

montamos la punta salieron algunos Yndios a saludar a *Taitoa* con algunos tayos de plátanos. A la una y cuarto llegamos al partido de *Oretí*, dimos fondo en tierra los Yndios, Don Diego Machao, yo y dos marineros para componer de comer; antes de llegar a *Oretí* salieron unas canoas y regalaron los Príncipes tres dorados que tendría una [f. 53v] arroba cada uno, azados enteros. A la una y media llegaron tres canoas, cargamos de comida algunos zerdos vivos, y tayos de plátanos para hazer sacrificio a *Otu*, el que se hallaba en tierra, y en ella lo celebraron, hallándome presente. En el tiempo que estuvimos dando fondo estarían a nuestro costado como cien canoas y cuatrocientas cincuenta a quinientas personas, poco mas o menos, todo el regalo que hizieron a *Otu* lo mandó al bote y se compuso de mucho pescado, platanos, *euru*, cocos, un zerdo grande azado y tres vivos. A las dos y media acabaron de componer la comida nos fuimos abordo, comimos y a las cuatro y media nos largamos al remo con viento por la proa. A las nueve y media de la noche llegamos al puerto de Santa Cruz de *Fatutira*, echamos los Yndios en tierra y nos fuimos abordo sin novedad alguna. En lo que hemos registrado hay que aumentar alguna cosa y corregir la punta de *Matabay*.

Reconocimiento de la dicha ensenada de *Matabay*.

Esta ensenada se halla en lo mas N. de la Ysla de Amat, ella es formada por una punta rasa<sup>275</sup> [f. 54] que es lo mas N. que tiene la ysla y lo mas S. de un pequeño cerro escarpado, corriendolas dos SO.  $\frac{1}{4}$  S. y NE.  $\frac{1}{4}$  N., en distancia de una milla y su fondo de un tercio distante de ella se prolonga un bajo al S.SO., en que engrozando mucho el mar no pudimos sondar en menos de cinco brazas fondo piedra, pero por lo que aparentaba juzgamos no tendrá menos de dos brazas. Entre este bajo y un arrecife que rodea la punta del NE. de la ensenada hay un canal de un décimo de milla que en su entrada tiene de doce a quince brazas sobre cascajo y piedra, pero después de esta canal, cuyo ancho es igual a su largo, se encuentra por toda la ensenada un fondo limpio de arena negra de seis hasta quince brazas.

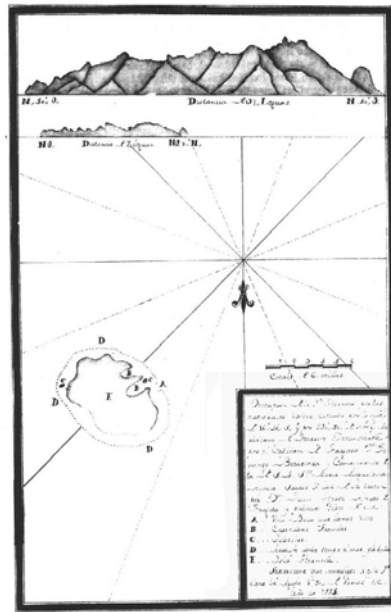
Entre la punta de la restinga que rodea la punta del NE. y un bajo que sale de la costa como un décimo de milla de la punta hay restinga de piedra con tres a cuatro brazas de agua y después se disminuye hasta quedar en media, siguiendo para la punta; el doblar esta para el E. con el bote es impracticable ni menos poder desembarcar por el poco fondo.

[f. 54v] Estando toda la ensenada descubierta sin arrecife que la defienda es combatida por la marea, de tal modo que en toda su costa es impracticable el desembarco, a menos que no halla procedido una larga bonanza, pues hasta los mismos Yndios usavan su tránsito, y así su pequeño número de casas y canoas las tienen después de doblada la punta, excepto algunas que estan en el fondo de la ensenada. El número de havitantes llegaron a doscientas personas, que poseen corto numero de canoas, que en ellos es la señal principal de pobreza. En la misma punta a la parte del NE. desemboca un río<sup>276</sup> de buen agua, pero se haze muy trabajoso el tomarla porque no pudiendo doblarla la lancha la punta, ni acercarse [159] a la playa, es preciso conducir por tierra la basijería y traerla por agua, una distancia de veinte varas que se quedan las embarcaciones de la playa.

---

<sup>275</sup> Tefauroa, la Punta Venus de Cook.

<sup>276</sup> El río Tuauru.



Plano y perspectiva de la isla Princesa (Raiatea) y (Tahaa), incluye también el plano

del Puerto escondido (Haamanino) en Raiatea. (Museo Naval, Madrid). [158]

El terreno anterior es montuoso, pero descansado por ser muy tendido desde sus faldas, hasta el fin y no tener arboles, sino solo algunas ramas y mucha yerva. Parece de tierra barrosa colorada; el terreno habitado es lo llano de la playa, [f. 55] poco poblado de palmas y *euru* en menos número. Aquí nos señalaron los Yndios el sitio en que armó su tienda un navío Ynglés, que a su Capitán llaman *Otute*, estuvo fondeado en donde se halla el ancla en el plano, y supimos por los Yndios havia barado y que carenó.

La principal marca para conocer la entrada es la vista de un cerro<sup>277</sup> escarpado y de mediana altura, que hay en la punta del SO. con tres arboles muy grandes encima, y otra puntilla que está mas adentro de la ensenada. El paraje entre el bajo y la restinga que rodea la juzgamos peligrosa por la inmediación del bajo y que las aguas salen con fuerza del arrecife, y así la mas segura entrada la consideramos entre el bajo y la punta del SO. siempre que el viento lo permita.

Es quanto nos permitió reconocer la cortedad del tiempo, de lo que contiene la ensenada de *Matabay*, cuyo plano algo defectuoso dará a entender algun tanto de lo que arriba he dicho.

[f. 55v] El 24 de Enero, a las diez del dia llegaron abordo ocho canoas en las que venian toda la familia del *Eri Oretí*, a estos armó *Vejiatua* casas, y se estuvieron hasta el día de la vela, que salieron tras de nosotros para sus partidos. Este dia mandó el Señor Comandante se juntasen abordo todos los *Eries* con sus mujeres para repartirles algunos efectos que venian de cuenta de la Real Hacienda, y para esto se separaron los hombres de las mugeres, dandole a cada uno su lugar e iguales partes, excepto a *Otu* y *Vejiatua*, que se les dio alguna cosa mas para distinguirlos

<sup>277</sup> La colina de Taharaa.

de los demas, entre estos estuvo el *Eri* de *Morea*.

*Titorea*, padrasto de *Vejiatua*, no quiso recibir lo que se le dió porque queria fuese su parte igual a la de este, llamando a Don Thomas Gayangos, *tayo yno* y *epiro*<sup>278</sup>, que quiere decir malo y cicatero, por lo que este mandó echarlo de la Fragata, haziendole presente como aquellos eran los dos *Eries* y el era Capitán, como los demás, con nombre de *Eri*.

Acabado esto se les hizo presente que *Eri* de España les regalaba todo lo que havian recibido [f. 56] porque eran sus amigos y que no quería lo recompensasen con cosa ninguna y que quando volviera otra vez la Fragata les daría mas; comprehendido esto por ellos, dijo *Otu*, y después todos, que el *Eri* de España era muy grande, pues les havia regalado sin interes y que era *tayo*, *may*, *tay*<sup>279</sup> y por el contrario el Ynglés.

Algunos de estos *Eries* así que recibieron la ddiva mandaron a sus criados trajesen algunos zerdos para recompensar y entonces fue quando se les hizo presente lo dicho arriba.

Al siguiente día se hizo diligencia por debajo de cuerda para que *Titorea* hiziese las amistades con Don Thomas Gayangos, por ser Yndio que nos ha servido de mucho, y servirá; vino abordo y este se mostraba muy enojado y mas quando lo miraba por lo que el pobre Yndio se desconsolaba y los Oficiales le decian le [161] hablase, después de algun rato llegó y le nombró por su nombre, diciendole no estuviese enojado que el era su amigo, a esto le hizo presente el dicho Don Thomas la causa de su enojo y el Yndio no respondia nada, hasta que le dio un [f. 56v] abrazo, de lo que se alegró mucho, y comenzó a decir varias vufonadas, como el acostumbraba por ser Yndio muy gitano.



*Plano de la ensenada de Matavai, en la isla de Amat (Tahiti).*

(Museo Naval, Madrid). [160]

Este día se le hizo presente a *Vejiatua* si era gustoso fuese nuestro monarca *Eri* de *Otajiti*, y respondió que de su parte no havia novedad, pero que era necesario ver a sus Yndios, asi que comió se fue a tierra y juntó a todos y con una formalidad muy grande formaron una junta, la que duró mas de tres horas, en la que tuvieron muchas voces y acabada que fue, comenzaron a llamar por *Eri* de la Ysla a nuestro monarca, asi que llegaron los Oficiales a tierra (como lo hacian todas las tardes) se juntó *Vejiatua* con una porción de Yndios delante de los dichos y les hizo presente como todos eran gustosos fuese nuestro monarca su Rey. *Otu* se hallaba algo distante y fueron

---

<sup>278</sup> *taio ino e piro*, amigo malo y fastidioso.

<sup>279</sup> *taio mai tai*, amigo muy amado.

a ver lo que decia, pero el no necesitó de junta para recibirlo, y señaló dos criados para que sirviesen a los Padres; de esto tomó el contador razón<sup>280</sup>, nada de esto he visto, sino lo oy decir a algunos.

El 26, a las cuatro de la tarde murió nuestro Comandante Don Domingo de Boenechea, Dios le de eterno descanso, ayudado de los Padres misioneros, asi que espi-[f. 57]ró se largó vadera a popa y proa a media asta.

A las seis de la mañana del siguiente día se dijo una misa rezada y se puso a la tropa sobre las armas. A las ocho llegaron de tierra los Padres misioneros, se le cantó la vigilia y misa de cuerpo presente haziendo la tropa las descargas correspondientes. A las nueve y cuarto se embarcó en el bote el cadáver, acompañados de todos los oficiales y embarcaciones menores de la Fragata y Júpiter, asi que se largó el bote se le saludó con siete cañonazos; luego que llegó a tierra se puso sobre la pasa, hizo la tropa una descarga, y al darle sepultura otra, que fue delante de la casa de los Padres. Acabado el funeral nos retiramos abordo, siendo esto una confusión muy grande para los Yndios y mas la muerte, pues esa tarde me hallé en tierra, y asi que murió corrió la voz en todos los Yndios, y lo sintieron tanto, que ni aun hablaban preguntando de que havia muerto. A las seis de la tarde levamos el anclote.

El 28 de dicho sábado nos comenzamo a lebar y echaron menos dos grumetes llamados Manuel Montoro y Blas de la Candelaria, a los qua-[f. 57v]les mandó el Comandante Don Thomas Gallangos buscar, y fue un sargento con el Yntérprete en bote y el *Eri Titorea* en sus canoas para el puerto de la Virgen en el que los encontraron durmiendo. A las once y tres cuartos marcamos todo aparejo en buelta del Callao, puerto de nuestro destino; hasta el 31 de Enero estuvimos a la vista de *Otajiti* y cerro de San Christoval, por ser los vientos escasos. Estos naturales al despedirnos de ellos mostraron un sentimiento muy grande llorando muchos, mas que quando salimos para *Orayatea*, pero los que se señalaron fueron la madre de *Otu* y *Taitoa*.

El mismo día de la vela estaban abordo los dos *Eries* y le dijo el Comandante a *Vejiatua* como Señor de Santa Cruz de *Fatutira*, que cuidado cómo los Padres recivian algun daño de los Yndios, porque quando volviere que seria luego al instante lo havia de haorcar y a toda la Ysla le pegaba fuego y no dejaba a ninguno [162] vivo, le respondió que no tubiese cuidado y que en primer lugar no les havia de faltar todos los dias pescado, como lo cogiesen en la Ysla, de las demas frutas tendran con mucha abundancia, que los Yndios no le harian daño que el cuidaba [f. 58] de ellos, pero que si tenian guerra y los enemigos podian mas y les hacian algun daño, no quedaba el responsable a pagar el daño que recibiesen, por lo que se le hizo presente que tenía razón.

¿Será razón que a este mozo se le llame bárbaro?, pues no es de los mas haviles o entendidos; su edad será como de veintidós años, muy rubio, con los labios negros, muy corpulento, de buena cara, solo quando llegamos que lo encontramos muy feo, pues todo estaba lleno de una enfermedad como lepra y es causa de la bebida con que se embriagan, pero sabiendo la causa los oficiales comenzaron a reprehenderlo y se consiguió que se sujetase del todo y asi que salimos quedaba bueno.

El puerto de Santa Cruz de *Fatutira* lo hallé por la latitud S. de 17 grados 44 minutos y por 233 grados 1 de longitud, y la punta del SE. por 17 grados 52 y por 232 grados 58 minutos, meridiano de Thenerife, esto es por varias observaciones que he echo y en particular la del dia en que entramos que estabamos a las doce del día EO. con dicho puerto.

[f. 58v] El viaje pasado disen lo hallaron 6 minutos mas al N., no se qual será la causa, por falta de instrumentos no ha sido, pues haora se han hallado cinco octantes mas que el viaje

---

<sup>280</sup> Se trata de las capitulaciones de Tautira recogidas por Pedro Freire de Andrade. (Ver F. Mellén, [1992], *ob. cit.*, págs. 19 y 20.)

pasado, y ninguno la ha hallado menos de 17 grados 51, antes dos la han hallado en los 54 minutos.

#### NOTA

Según han indagado o se ha experimentado en cuanto a los dueños absolutos de esta Ysla, *Otajiti* por sus naturales, y de Amat por nosotros, disen ser dos, que son el *Eri Otu* y *Vejiatua*, y estos tienen sus *Eries* y Capitanes que llaman *toofa*<sup>281</sup>, repartidos en cada uno de estos, los cuales son veintiuno, los trece de *Vejiatua* y ocho de *Otu*, pero este tiene mas tierra. Los de *Vejiatua* son: *Papara*, *Guayuriri*, *Guayari*, *Guayuru*, *Mataoae*, *Oyaotea*, *Otepari*, *Tayarabu*, *Guayurua*, *Fatutira*, *Pajiriro*, *Abafaiti* y *Otija*<sup>282</sup>. Los de *Otu* son: *Otiarey*, *Onojea*, *Apayanou*, *Ajonu*, *Matabay*, [164] *Opore*, *Otetaja* y *Atejuru*<sup>283</sup>. El partido de *Pajiriro* creo no es de *Vejiatua*,

---

<sup>281</sup> *toofa*, es el jefe de rango inferior al *ari'i*.

<sup>282</sup> Se corresponden a: *Papara*, *Vaiuriri*, *Vaiari*, *Vaiuru*, *Mataoae*, *Vaiotea*, *Te Pari*, *Taiarapu*, *Vaiurua*, *Fatutira*, *Pahiriro*, *Afaahiti*, e *Hitiaa*. Varios de los nombres anotados por Pantoja no son distritos. El estudio comparativo lo hemos hecho siguiendo las directrices de Teuira Henry.

*Papara* era uno de los más importantes distritos de Tahiti Nui, en la parte sursuroeste de la isla, su territorio comprendía desde *Vainiania* a *Teavaro*. Máximo indica que estaba gobernado por *Terire* (*Teri'i-Rere-i-Tooara'i*), hijo de *Amo* y *Purea*. Sin embargo Pantoja nombra a *Vairohi*, hermano de *Titorea*, como *ari'i* de *Papara*.

*Vaiuriri* (*Guayuriri*), actualmente *Papeuriri* y también denominado *Mataiea*. Era un distrito que se extendía desde *Pamati* a *Teruamoo*, entre los distritos de *Antimaono* y *Papeari*, en la parte sur de Tahiti Nui.

*Vaiari* (*Guayari*), ahora *Papeari*, que comprende de *Teruamoo* a *Mátá*. Es el distrito próximo a *Mataiea*, está unido por el istmo de *Taravao* a *Tahiti Iti*. *Papeari* [164] era la residencia del jefe supremo del clan de los *Teva* siendo reconocido como *Te ari'i-rahi no Tahiti*.

*Vaiuru* (*Guayuru*), conocido por *Vairao*. Es el distrito entre *Toahutu* y *Mataoae* en la parte este de *Tahiti Iti*, desde *Fareaito* a *Paute*. El *ari'i* que gobernaba en tiempo de la presencia española en la isla era *Tuivirau* (*Tuivivirau*).

*Mataoae* es el distrito de la parte suroeste de Tahiti Nui, entre los de *Vairao* y *Teahupoo*, que comprende desde *Paute* a *Taiariari*. El *ari'i* que gobernaba en 1775 era *Tutea*, un tío de *Vehiatua*.

*Vaiaotea* (*Oyaotea*). No era distrito, sino un lugar de la parte sur de *Tahiti Iti*, que pertenecía al distrito de *Teahupoo*.

*Te Pari* (*Te Pare*), se traduce por acantilado. Es una zona costera de grandes y peligrosos acantilados, llenos de vegetación, en la parte sureste de *Tahiti Iti*. Es una zona fronteriza entre los distritos de *Tautira* y *Teahupoo*.

*Taiarapu* (*Tayarabu*), nombre por el que se conoce también a *Tahiti Iti*. Máximo en su diario emplea este nombre para la parte este de *Tahiti Iti*, dentro del distrito de *Tautira*.

*Vaiurua* (*Guayurua*), ahora *Aiurua*, era un lugar dentro del distrito de *Tautira* frente del cual estuvo fondeada la fragata el *Águila*, en 1772. Boenechea bautizó este puerto con el nombre de «Puerto de Santa María Magdalena».

*Fatutira*, actual *Tautira*, corresponde al extenso distrito de la parte noreste de *Tahiti Iti*, entre los de *Teahupoo* y *Anuhi*, y abarca desde *Papae* a *Tereaiti*. El distrito de *Tautira* fue la residencia de la dinastía *Vehiatua*. La bahía de *Tautira*, bautizada por Boenechea como «Puerto de la Santísima Cruz». En este territorio y cerca del río *Vaitehipa* se construyó la casa de la pequeña colonia española, formada por los dos padres misioneros, el intérprete Máximo y un marinero, en la que vivieron durante su estancia de un año en *Tahití*.

*Pahiriro* era el *ari'i* que mandaba en *Anuhi*, ahora *Pueu*. Aquí Pantoja nombra erróneamente al *ari'i* por la toponimia del distrito. Comprende desde *Tereaiti* hasta *Vaimahanahana*, en la parte norte de *Tahiti Iti*, entre los distritos de *Afaahiti* y *Tautira*. Según Gayangos, *Pahiriro* era el hermano de *Vehiatua*, murió el 20 de diciembre de 1774 y le sucedió su hijo *Maraeta'ata*; el intérprete Máximo asistió en el *marae* al funeral de dicho *ari'i*.

*Afaahiti* (*Abafaiti*), ahora *Afa'a-hiti*, es el pequeño distrito que separa *Tahiti Iti* de *Tahiti Nui*, y corresponde desde *Vaimahanahana* a *Vaiovau*. Máximo señala que el *ari'i* que gobernaba en tiempo de los españoles era *Reti*.

<sup>283</sup> La transcripción de estos nombres es la siguiente: *Tiarei*, *Onohea*, *Haapainoo*, *Ahonu*, *Matavai*, *Pare*, *Tetaha* y *Atehuru*.

*Tiarei* es un distrito situado al noroeste de *Tahiti Nui*, entre los de *Papenoo* y *Mahaena*, comprende desde *Anapu* hasta *Arahoho*. Estaba gobernado por *Hinoi*.

*Onohea* es un valle en el distrito de *Tiarei*. Pantoja recoge que el *ari'i* que mandaba esta zona era *Nari*.



si el *Eri* era hermano de su padre, y luego que murió el dicho *Pajiriro* quedó su hijo [165] gobernando, y se llama *Maritata*<sup>284</sup>, mas [f. 59] creo esta sujeto a *Vejiatua*. En este partido se halla el puerto de la Virgen. Los *Eries* que han estado abordo en el tiempo de nuestra mansion han sido *Otu*, *Eri* de *Opare*, *Ginoy* hermano de dicho *Otu*, de *Otiarey*, *Mayoro*<sup>285</sup> Ydem. de *Apayanou*, *Tautiti*<sup>286</sup> de *Ajonu*, *Nari*<sup>287</sup> de *Onojea*, *Vejiatua* de *Fatutira*, *Titorea* de *Tayarabu*, *Oreti* de *Ojitia*, *Potatau* de *Atejuru*, *Guaroji*<sup>288</sup> hermano de *Titorea*, de *Papara*, y *Tetuaunauna*<sup>289</sup> hermano de *Vejiatua*, como de cinco o seis años, su heredero; los demas partidos son gobernados por Capitanes.

---

Haapainoo, actual Papenoo, el distrito que se extiende desde Arahoho a la colina de Tapahi, en la parte norte de Tahiti Nui. Según Pantoja, Maioro era su gobernante.

Ahonu era un lugar dentro del distrito de Haapape, en la parte este de Matavai, al norte de la isla de Tahití.

Matavai es la hermosa zona costera donde se encuentra la bahía del mismo nombre, termina uno de sus extremos en un alargamiento de terreno que se introduce en el mar conocido por Punta Venus. Matavai estaba gobernado por un jefe subordinado a Tu y lo mismo que Ahonu está dentro del gran distrito de Haapape, que comprendía desde Tapahi a Raiamanu.

Pare era el distrito de Tu, situado en la parte nornoroeste de Tahiti Nui, entre Arue y Faaa. Antiguamente Pare era una subdivisión del distrito de Teporionuu.

Tetaha, ahora llamado Faaa, es el distrito situado al noroeste de Tahiti Nui, que se extiende desde Anapu hasta Arohoho. Máximo recoge en su diario que estaba gobernado por el *ari'i* Tepau (Tepahu).

Atehuru (Atejuru) era el gran territorio en el oeste de Tahiti Nui, formado por los distritos de Punaauia, Paea y la parte sur de Papara. Estaba gobernado por Pahuetea, conocido familiarmente por Potatau.

<sup>284</sup> Su nombre correcto fue Maraeta'ata.

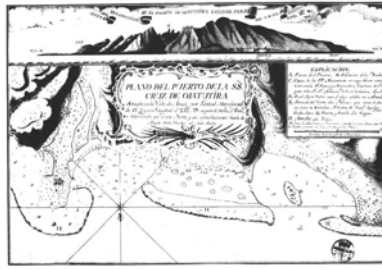
<sup>285</sup> Maioro. Desconocido para Corney.

<sup>286</sup> Tautiti, casada con Vehiatua y repudiada al poco tiempo. Eran primos y el matrimonio no fue del agrado de la madre de Vehiatua y otros parientes.

<sup>287</sup> Nari. Corney no da datos al respecto de este *ari'i*.

<sup>288</sup> Vairohi.

<sup>289</sup> Corney le da el nombre de Tetua-ounumaona, murió en 1790.



*Perspectiva y plano del puerto de la Santísima Cruz de Ojatutira,*

*actual puerto de Tautira en Tahiti Iti. (Museo Naval, Madrid). [163]*

Estos *Eries* no se diferencian de los demás Yndios en cosa alguna que la vista halla podido especulizar, porque las mismas mantas y petates traen los superiores que los subditos, solo el *Eri Otu* es el que se diferencia de los demás en dos cosas, la una en la comida, mas no es como dijeron en el viaje que hizo la Fragata el año de 1772, que no comia con sus manos, sino le daban con ajenas, y no hay tal cosa, pues yo lo he visto comer muchas vezes abordo y en tierra, y lo mas que ha hecho abordo es no meter la mano en el plato, sino uno de los Yndios [f. 69v] se lo dan en la mano, y juntamente todo lo que come, como son gallinas y zerdo, lo moja en agua salada, y en donde este tiene el agua, ninguno mete la mano, como sucedió varias vezes que comieron juntos, *Otu*, su hermano *Ginoy*, *Titorea* y *Vejiatua*, pues estos tenian otro plato aparte; la otra es que luego que lo ven tanto Yndios como Yndias de toda la Ysla y aun los que vienen a pasear de las circunvezinas, si traen las mantas, por los ombros o los petates se los ciñen por la cintura, por lo que me parece que *Otajiti* es la Ysla mas grande de las que hay alrededor de ella como 60 a 70 leguas en contorno, y *Otu*, el *Eri* de mas mando, aun del de *Orayatea*, que decian era mas, pero se ha verificado lo contrario, y aun creo que le tienen alguna [166] subordinación. La madre de este *Eri*, llamada *Fayere*<sup>290</sup>, es de *Orayatea*, la que tiene ayá mucha familia y un hermano suyo es *Eri* como también el Yndio que traemos llamado *Barbarua* es su hermano. Entre los demas Yndios hay unos llamados *toofa*, que son como Capitanes, y estos quando estan delante de *Vejiatua*, si son de *Otu* [f. 60] se quedan cubiertos, mas si son del dicho *Vejiatua* se despojan como los demás, pero con *Otu* no hay nada de esto, y aun los mismos *Eries*, pues lo he visto muchas vezes, y otras tantas lo he preguntado a varios, los que me lo han explicado con una claridad muy grande.

También he visto muchas vezes abordo y en tierra, que las mujeres no pueden comer delante de los hombres, como ha sucedido abordo quando han venido algunas, y se han quedado abordo todo el día, y para comer alguna cosa han andado escondiéndose para que ningun Yndio las viese. En tierra comen en sus casas, sin que hombre ninguno este presente, y cada una aparte y separadas, como dos o tres varas, solo sí, quienes las ven comer son los muchachos que les componen su comida.

---

<sup>290</sup> *Fayere* aparece en otros documentos españoles con el nombre de *Bayere*. El nombre real de la madre de Tu y de Hinoi era *Tetupaia-i-Hauiri-i-Raiatea*. Máximo (ver F. Mellen, [1992], *ob. cit.*, pág. 53) llama también a *Fayere* como *Marorai*.

Los naturales de esta Ysla, como los de todas las que hemos tratado son muy desconfiados, pues creen que quando se les piden algunas cosas para ver, de las que traen, se las quieren quitar, y es que como ellos son tan ladrones, se creen son los nuestros lo mismo.

[f. 60v] También se dijo en el año de 72, que fue el primer viaje, que estos naturales no tenían Ydolos en quien adorar, mas son infinitos los que he visto, esto es, no los tienen como los de la Ysla de San Carlos<sup>291</sup> en las playas, sino les dan mucho culto, pues les tienen echo unos sementerios de piedras puestas con mucho orden, y alrededor muchos arboles; y junto a este sementerio hay un cerco, que está en los mismos términos, mas en este se encuentran los mejores arboles que se hallan en sus alrededores, platanos, y otras llervas, muy frondosas. En este paraje no entran sino son los *Eries*, y sacerdotes o *tajuas*<sup>292</sup> que es quando van a llamar a su *Teatua*<sup>293</sup> o Dios, en el otro es donde entran todos los Yndios, y en este se hallan como tres o cuatro asientos, que se diferencian de los demás. Les llaman a estos, *emmarae*<sup>294</sup>; quando los nuestros iban a tierra a pasear, procuraban entrar o examinar este lugar, mas, por voluntad de los Yndios que los acompañaban, y aun a mí me sucedió [f. 61] no entrabamos porque al instante nos decían que si sus *Eries* y *tajua* lo veían, los habían de castigar. Algunos entramos, mas no se podía llegar a nada de lo que tenían presente, porque luego levantaban la voz de que su *Teatua* los había de matar. [167]

Ni tienen vicio que este sea con moderación, sino todos con exceso, como también no se, vicio aborrescan. En quanto a la luxuria y lascivia, pues tienen el de mamar la natura de los hombres<sup>295</sup>, como se vió abordo con uno de los principales llamado *Vejiatua*. Creen en los sueños, y usan de muchas supersticiones.

También dicen algunos que hay mujeres que estas se comen a sus hijos, y otras que estando en reputación de doncellas, tienen algun descuido, y llegan a parir los matan, como ha sucedido con la hermana mayor del *Eri Otu*, llamada *Tetua*<sup>296</sup>, que ha parido dos veces de un criado suyo, esto no lo he visto ninguno de los que hemos estado, sino los Yndios han sido quienes lo han explicado con mucha claridad. Lo que si se vió [f. 61v] fue que ninguno de los hijos de *Fayere* y *Ajapa*<sup>297</sup>, que son el *Eri Otu* y demás hermanos, no se vio entrar en la casa de sus padres, ni aun uno pequeñito que hay, esto sucedió varias veces que iban algunos de los nuestros con ellos y pasaban por la casa de sus padres entraban a verlos, mas ellos, se quedaban fuera, pero quando estaban fuera o venían a la Fragata handavan juntos, hablaban todos, y algunas veces se abrazaban.

La mayor parte de estos naturales son casados, mas no hay formalidad alguna, porque quando les parece dejan una y toman otra, aunque no es mas que una, mas tienen por costumbre, que

---

<sup>291</sup> Actual isla de Pascua (Rapa-Nui). Hace referencia a las famosas estatuas de piedra volcánica conocidas como *moái*.

<sup>292</sup> *tahua*, mejor *tahu'a*. Era el sacerdote o brujo quien hacía generalmente los oficios en el *marae* y en la vida religiosa familiar de los tahitianos antes que se adoptara el cristianismo en la isla en 1815.

<sup>293</sup> *te atua*. El nombre es *Atua*, que significa Dios.

<sup>294</sup> *marae*.

<sup>295</sup> Creemos es el primer caso de sodomía, *tipai* o *aipai*, anotado por marinos europeos.

<sup>296</sup> *Tetua* se traduce por hija del jefe. El nombre de la hermana de Tu era Te ari'i-na-vaho-roa-i-te-tau-tua-mai-i-te-ra'i (El jefe supremo residente en el cielo).

<sup>297</sup> *Ahapa*.

quando al año de casados no ha parido la mujer la desprecian del todo, aunque le halla ido bien y todos le hazen mucha mofa, como sucedió con *Tauti*<sup>298</sup>, que casó con *Vejiatua*. Esta dise el Francés en su derrotero que era la gran sacerdotisa de aquellas tierras, y que estaba obligada a guardar virginidad, no se porque regla de tres, saco la cuenta, pues hemos sabido que todo el tiempo que estuvo soltera, después que *Vejiatua* la repudió, fue una gran sorra, mas luego que se casó de segunda vez asentó el paso [f. 62] y parió. El tiempo que la hemos tratado abordo y en tierra la hemos reconocido un gran talento, creeré que como esta noticia tendrá muchas mas el derrotero, aunque no es mucho porque los nuestros, algunos de ellos contaron cosas muy diferentes de las que hemos visto o indagado, es verdad que como era el primer viaje no entendían el Ydioma, y en un mes que estuvieron querian imponerse en todas las costumbres de estos naturales, esa fue la causa, puede ser que a estos caballeros franceses les huviese sucedido lo mismo. Mucho se ha especulizado en este viaje, pero creo que todos pueden servir de interpretes porque no hubo cosa que los Yndios dijessen que no se comprehendiese. Es verdad que a vezes lo explicaban con acciones que se comprehendian mejor que con la voz y esto era quando alguno decia alguna palabra que no la entendian.

No tienen embarazo de combidar estos casados con sus mujeres, pero el pago tiene de ser una camisa a lo menos, esto si es por modo de venta, que si es porque le estiman o porque le ha regalado alguna cosa no hay [f. 62v] contribución alguna. Estas son como algunas de nuestro reino, que a escondidas de sus maridos suelen hazer sus cambios, pero de esto no dan parte a sus maridos, sino es quando ellos buscan el flete, que parten la mitad. [168]

Las que disen son doncellas y las solteras o mundanas, no tienen dificultad de dar su cuerpo a qualquiera que llega y con tanto extremo que ellas vienen a solicitar a los nuestros, como sucedió infinitas vezes, y para esto vienen en vandos, y luego que llegan a donde estan los nuestros, que por lo regular era quando iban a labar, se quitaban las mantas y en cueros comenzaban a bailar y a meterse en el agua, y viendo no va ninguno, se llegan a ellos, y los comienzan abrazar, y a combidarlos por lo claro. Ellas no son muy blancas, pero hay muchas que son bien parecidas.

Por esta libertad de conciencia, tanto hombres como mujeres, padecen muchas enfermedades como son mucho galico<sup>299</sup>, yncordios, purgaciones, dolores, llagas, y quantas hay entre nosotros por ese asunto.

[f. 63] De la que saben que ésta está muy enferma, o ha puesto a algunos, les quitan el pelo, les rapan las cejas y luego la hechan al monte.

También, luego que qualquiera de todas en general llega a parir, luego al instante se van a bañar como tambien al recién nacido.

Quando estan pariendo lo hazen como racionales, pues la tiene un Yndio sentada en sus piernas y las demas mujeres estan alrededor, mas hay una de estas que haze de comadreja, y luego que estan como de un año usan de padrino para ponerles nombre. Todo es cierto, pero lo primero, por casualidad yendo de paseo por la quebrada a dentro, lo vie.

A estos naturales quando mueren les dan sepultura de dos maneras, si es *Eri* o *toofa*, sobre quatro puntales forman un techo y sobre este ponen el cuerpo, y luego le forman otro como tixera, para que lo cubra<sup>300</sup>, que es la grandeza que ellos traen en sus canoas y a lo que nosotros decimos carroza, pero muy bien echas. Al común los entierran [f. 63v] y les hazen su función de

---

<sup>298</sup> Tautiti.

<sup>299</sup> Sífilis.

<sup>300</sup> Es lo que se conoce por *fare tupapa'u* o casa del difunto.

difunto, la que no pongo por que no la he visto, aunque el Yntérprete estuvo quando murió el *Eri Pajairiro*, y lo especuliso todo, lo que si he visto es que en todos estos parajes o sepulturas hay de todas las comidas que produce la Ysla, cada cosa de por si en unos canastos, lo que se ha preguntado que significa, y dicen que el difunto viene a comer de noche, y diciendole que como puede ser, estando muerto, y han respondido que el cuerpo no come, por lo que hemos entendido, que ellos saben que tienen alma, y haviendoles preguntado que ese alma a donde andaba no supieron responder, y dijeron se mantenian visitando las Yslas.

Son muy cobardes, porque quando mató la palma al hombre y quando dieron la pedrada al otro no quedó ninguno en el puerto de Santa Cruz de *Fatutira*, porque todos huyeron, y fueron a otros partidos, esto será a nuestras armas y mas a las de fuego, porque ellos tienen una guerra muy sangrienta con la mitad de la Ysla *Otajiti*, y con otra que está junta, que llaman *Morea*, aunque haora [f. 64] estaban en paz; mas durante nuestra mansion ya andaban moviendo varias conversaciones, entre ellas si convenia tener guerra o no, y aun al Yntérprete le dieron a entender si en caso de tenerla les ayudaria con sus armas, el que respondió que no tenía orden, mas que lo mandaría a decir al Señor Virrey y ellos quedaron muy contentos.

Los prisioneros de guerra que hay de una parte y otra se los presentan a los *Eries* con un tayo de platano y a estos les sacan los ojos y se los comen dichos *Eries*. [169]

Estos tayos de platanos deve ser para ellos dadiva muy grande, o es planta que ellos tienen para hazer sus funciones, porque tanto en alegría como en pesar regalan dichos tayos, como sucedió en las dos ocasiones que fuí la una a llevar dichos *Eries* a sus tierras y la otra al puerto de *Matabay*, y juntamente quando se murió el *Eri Pajairiro*.

Las armas que usan son lanzas, arco con flechas, onda y macana, las que juegan con destreza, además de estas tienen unas canoas muy grandes<sup>301</sup> [f. 64] en las que caben de treinta a cuarenta hombres, y estas en la proa tienen un tabladillo en el que se ponen tres hombres, cada uno con su lanza, y allí riñen, y si mueren estos, buelven otros, los demas se defienden con flechas, y en algunas ocasiones con las hondas. Estas canoas son muy primorosas por el trabajo tan pulido, y mas no teniendo de las cosas que son necesarias para su construccion, son aparcadas, y usan de dos velas en dos trozos de madera que ponen de una a otra, y la carlinga la tienen entre las dos, a sus costuras le dan con un líquido que estila uno de los arboles que ellos tienen en el monte<sup>302</sup>. Las comunes de su uso son también muy bonitas y les sale por la proa una tabla larga, que remata en punta no muy aguda, son muy angostas pues apenas tienen dos tercias de ancho y muy expuestas a sobrar, no las apareadas, sino las sencillas, y para tener algun seguro las traen armadas como dije en *Maitu*.

Tambien, tienen tiempos señalados para hacer sacrificio a sus dioses y entre ellos tienen algunos de los que llamamos de primera clase, como sucedió en el [f. 65] tiempo que fuimos a reconocer a *Orayatea*, y quando vinimos nos dijeron los Padres y el Yntérprete que havian tenido una función muy grande y que no se havia aquel día encendido en todos aquellos partidos candela, y también querian que los Padres guardasen el mismo precepto, mas el dicho Yntérprete los reprehendió, y se combinieron. Este procuró ir a ver dicha funcion, el que pensando fuese por la mañana temprano se fue como a las cinco, mas fue en vano, porque quando llegó ya estaban acabando, y queriendo entrar en dicho *emmarae* no lo permitió el *tajua*, y *Vejiatua* haziendole presente que no podía entrar sino iba con solo taparrabo las pisadas muy quietas y sin mover los

---

<sup>301</sup> Estas canoas dobles de guerra reciben el nombre de *pahi tamai*.

<sup>302</sup> Las grandes piraguas eran construidas en Raiatea donde había abundantes árboles con buenas maderas para hacer estas embarcaciones. Las piezas que componían la piragua se unían golpeándolas y atándolas entre ellas, y las juntas se cerraban con fibra de estopa de coco impregnada en resina del *uru* o árbol del pan (*Artocarpus incisa*, Artoc).

brazos, que si no veía a los que estaban allí y que aquella no era función de las que ellos llaman *jeiba*, que entonces va cada uno con la mejor ropa que tiene, y que este sacrificio era a su *Teatua*, divinidad que ellos quieren mucho, mas disen que no lo ven por lo claro, sino que ven venir una [f. 65v] nube blanca, la que haze algun ruido (y lo mismo es ver a esta nube el *tupapau*<sup>303</sup>, que es el demonio, a quien ellos ven muchas vezes y les tienen mucho miedo, porque los maltrata mucho y disen que por ojos, nariz, boca y oídos echa fuego), se mete debajo de la tierra y no parece interin esta la nube presente. No se si esto sera verdaz, pero a mi me lo han explicado muy bien varios Yndios y algunos de los que se han reconocido son muy formales, lo que si [170] he visto tanto en la Ysla como abordo con los que hemos traído, que quando ellos quieren algunas cosas de las que carecen cantan sus oraciones a *Teatua*, como sucedió varias vezes abordo, por ser los vientos escasos y mas quando fui con el bote, la una a *Tayarabu* y la otra a *Matabay*, que siempre fueron los vientos escasos y de noche, y quando hay algunos *Eries* delante no cantan los Yndios, sino ellos y asi sucedió, porque en las dos vezes fueron los *Eries* principales.

[f. 66] El modo de mandar estos superiores es muy extraño, porque no les tienen mucho respeto, y mas a *Vejiatua*, quando alguno haze algun daño a otro que necesita de castigo, no ocurren a ningun *Eri*. Si cada uno toma venganza de su agravio solo a quien carga dicho *Eri*, es a sus criados y esto se ha experimentado muchas vezes, y juntamente que ellos lo han dado a entender.

Estos pagan a sus *Eries* tributo, y si no contribuyen los echan de sus partidos, como sucedió con los de la quebrada de Santa Cruz de *Fatutira*, que por estar ellos entretenidos en los cambios no pensaban en dichos tributos y *Vejiatua* los echó como llevo referido.

Su morada son unas casas de paja muy bien dispuestas, pues los techos son muy curiosos, hay algunas que estan cerradas todas, y otras que solo tienen techo, y estos sobre diez o doce puntales, por lo general son de tixera, y hay de todas clases, grandes en extremo, pues habrá algunas que tienen de [f. 66v] largo 60 varas<sup>304</sup>, 25 de alto y 10 de ancho, otras de 15 o 20 de largo, 10 de alto y 5 o 6 de ancho, que son las comunes, y otras muy pequeñitas para los muchachos. No tienen mas adorno que es mucho eno en el suelo, algunas taleguitas de petate en que tienen guardado algunas cosas que apriesian, varios canastos en que tienen la comida y algunos bancos grandes y pequeños, estos para dormir, pues le sirven de almoadas, y aquellos para sentarse.

Las comidas con que se alimentan son varias porque tienen un banco de cuatropies<sup>305</sup> y una maza de piedra y hay componen varias cosas, pero sin composición, son platanos que tienen de varias clases, pues llegan a diecinueve, una fruta que llaman *euru*, que tienen el simil de una sidra, y en el pan que ellos usan como todos nosotros usabamos algunos dias que estabamos en tierra, unas yervas que parecen yuyos<sup>306</sup>, pescado, carne y ñame, todo lo comen azado. Las dieciocho calidades de plátanos, que los comen crudos, aunque el pescado lo [f. 67] he visto comer lo mismo.

El modo de hasar toda esta comida es haciendo un agujero en el suelo, lo lian en ojas de platanos, le hazen suelo de piedras y lo ponen con mucho orden, después lo tapan con otras

---

<sup>303</sup> *tupapa'u* se traduce por cadáver, alma de un muerto, no obstante aquí se le da el significado de demonio.

<sup>304</sup> 1 vara = 0,835 metros.

<sup>305</sup> Se refiere al *umete* o cuenco de madera de *tamanu* o *ati* (*Calophyllum inophyllum*, Clusiaceae) y a la maza de piedra, *penu*. Una de las comidas que se preparaba era el *popoi*, que era una mezcla de *uru* muy maduro, taro, plátanos (*fei*), todo machacado, y agua.

<sup>306</sup> Hierbas tiernas comestibles.

piedras pequeñas y encima echan leña y arriman para a los lados y dejan que arda la dicha, y así que las piedras están echas asquas las tapan con tierra, y las dejan tapadas todo el tiempo que les parece<sup>307</sup>. Este trabajo lo hazen los muchachos, pues nunca vie a ningún hombre.

También, tiene cada sexo su casa separada para comer, y aun para dormir, [171] pues si no son los casados no están juntos, mas para comer no, y los animales que tienen que son zerdos, perros y gallinas duermen con ellos, porque tienen miedo que se los roben.

Las especies de marisco son muy escasas, y son ostiones, madre de perla, cangrejos, erizos, almejas, langostas y caracoles grandes y chicos, con mucha abundancia.

[f. 67v] El pescado hay ocasiones que no se puede matar el que hay, porque se cansan de cojer tanto y se mete en el río; también hay ocasiones que, está escaso y he visto de todos los colores, y de varias clases como son: Dorados, taburones, bonitos, albacoras, salmonetes, brecas, besugos, anguillas, morenas, jureles muy grandes, y otros varios que no se crían por acá, ni conosco.

Aves de pocas especies, y son: Gallinas, palomas torcases, patos, sarapicos reales, y algunos pajaritos pequeños como los periquitos de Lima, con el pico algo colorado, el pecho blanco y lo demás morado claro.

De animales cuadrúpedos, zerdos y perros, los que estiman mucho, porque duermen con ellos, y ratas en muchísima abundancia, pues la causa de no haber encontrado muchas legumbres que dejaron los nuestros el primer viaje son ellas, pues todo lo destrozan.

[f. 68] Las frutas son varias, *euru*, cocos, plátanos, ñame, nuezes y castañas, esto es se parecen a las nuestras, y otras varias que no conosco, ni menos tienen similitud alguna a las nuestras.

Arboles de varias clases, no muy sólidos, excepto uno que llaman *loa*<sup>308</sup>, que es tal qual, y es en donde benefician las mantas y de donde sacan los mazos para el dicho beneficio. Yerva es infinita la que se encuentra, y muy viciosa.

En el viaje antecedente se dijo que el sacerdote de estos naturales se llamaba *epuré*, no hay tal cosa, que es al rezar, y el dicho se nombra *tajua*, *epure*, *emmarae*<sup>309</sup>, que quiere decir el sacerdote que reza en el *emmarae* o yglesia, y es necesario nombrarlo así porque hay otros *tajuas* o sacerdotes, que estos pueden ser casados, pero no tienen mas ejercicio que es limpiar la Yglesia y cuidar que se esté con devoción, mas el *tajua* que ofrece el sacrificio y el *Eri Otu* no pueden ser [f. 68v] casados, y de estos no hay mas que dos, uno tiene *Vejiatua* y otro *Otu*. A estos les tienen mucho respeto y los obedecen mas que a los *Eries*, y estos también les tienen alguno.

También oí decir que en el viaje anterior supieron que estos hacían su sacrificio en esta forma, que se juntan en un lugar separado todos, con solo taparrabo, las mujeres cubiertas y separadas, los *Eries* con mantas por la cintura, el sacerdote sobre los hombros, y congregados todos hazen una larga exortación, y acabada esta presentan sobre un tabladillo un cochinillo tierno amarrado de pies y manos, e inmediatamente se ponen en oración en alta voz mirando al cielo; finalizada esta ceremonia el *epure* enciende una hoguera, mata el cochinillo y lo chamusca en ella para poderlo limpiar, y poniéndolo a hazar se van todos en el intermedio a bañar, [172] y a la buelta del baño sacan la víctima de la hoguera y presentándola sobre dicho tabladillo, la divide el sacerdote en muchas y diminutas partes, y comiendo el primera-[f. 69]mente, distribuye a todos

---

<sup>307</sup> Se trata del horno polinésico *umu*.

<sup>308</sup> Se refiere a la *Casuarina equisetifolia*, conocida por madera de hierro, que en tahitiano recibe el nombre de *toa* o *aito*. Es una madera dura, utilizada en la antigüedad para tallar imágenes de oro, armas, mazos para batir el *tapa* (*ahu*), etcétera.

<sup>309</sup> *tahua* = sacerdote; *pure* = rezo, rezar; *marae* = recinto sagrado donde se celebraban las funciones o ceremonias religiosas.

los restantes empezando por el *Eri*, a quien da mas porción; esto se lo pregunté al Yntérprete quando estuvo, y me dijo no vió nada, yo lo he preguntado a varios los que me han explicado algunas cosas, mas no toda esta relación, quizás estos que me han dicho no seran inteligentes<sup>310</sup>.

El 30 de Enero de 1775, se le dió un cañón a los dos grumetes<sup>311</sup> que se havian desertado en la Ysla.

El 2 de Febrero, a las nueve de la mañana se vio por estribor un celaje o sombra, muy parecida a tierra, la que algunos dijeron ser y otros no, pero yo según mi corta inteligencia, soy de parecer que era tierra y montuosa<sup>312</sup>, porque desde arriva distinguí muy bien los cerros y preguntándole a los Yndios si la veían, ni dijeron si ni no, pero hallándonos de *Otajiti* como unas cincuenta y cuatro leguas, se le preguntó si havia por este paraje algunas Yslas y dijeron que si, y que se llamaba *Ururutu*, grande, montuosa, y que se criaban unos euros muy grandes y segun señalaron tendran como de seis a siete libras de peso, y que de estos havian llevado a *Otajiti*, los [f 69v] que se hallan en unos de los partidos que llaman *Papara*, en la dispuesta si era o no, se cerro de niebla en tales términos que apenas se veía desde la Fragata dos millas de distancia. Es verdad que estaban los horizontes muy toldados, y así se mantuvo quasi todo el día, por lo que cada uno quedó con su parecer.

A las once de la mañana del 5 de Febrero, se vió tierra a larga distancia, demorando al SO.  $\frac{1}{4}$  O., a las dos y media y se arribo a este rumbo. A las cinco nos demoraba al O.SO., distancia de tres a cuatro leguas, y hubo consejo para si convenía el registrarla, lo que salió que sí, y tomamos rizos a las gavias manteniéndonos en la noche sobre los bordos para no apartarnos de ella. Amanecimos a distancia de cinco leguas, pusimos la proa a ella y a las ocho se vió una canoa apareada que venía para nosotros y estando a distancia de tierra como de cuatro millas se largaron las mayores y nos quedamos con las gavias encontradas, y viendo no se acercaba a nosotros se echó el bote al agua, en el que fue Don Raymundo Bonacorsy, un pilotín, dos soldados, los dos Yndios y la tripulación del bote, todos armados. A la una lle-[f. 70]gó el bote sin novedad. [173]

Descripción de la Ysla de Santa Rosa, alias *Eroibabae*<sup>313</sup>.

Según mi fantasía la latitud observada y la demarcación echa al medio día a la mediania de la Ysla, que según me parece y demuestra su prespectiva es el pico del medio, de los tres que

---

<sup>310</sup> La información que le dieron a Pantoja no es del todo correcta o tal vez no la entendió. El pueblo ofrece a los dioses y a los sacerdotes sus vituallas, así como al *ari'i-rahi*. Había ceremonias que se ofrecían varios cerdos en señal de paz, denominadas *pua'a fa'atina na te atua*; una vez quemados se presentaban en canastos, lo que se conoce por *pua'ta ha'ape'e*, y se ponían en los altares, acompañados de otros alimentos. Una vez terminado el acto religioso y la gente fuera del *marae*, el gran sacerdote repartía entonces la comida. La cabeza y la cola del cerdo se ponía en el altar como comida de los dioses y el resto se repartía en trozos pequeños al *ari'i*, al gran sacerdote y a sus ayudantes.

<sup>311</sup> Según O'Scanlan «dar un cañón» significa «azotar a un marinero, sujetándolo para ello a un cañón, según lo dispone una de las leyes de a bordo». Los grumetes eran Manuel Montoro y Blas de la Candelaria, citados antes por Pantoja.

<sup>312</sup> Creemos que la visión de Pantoja fue cierta y la tierra que divisó pertenecía a la isla de Rurutu, del grupo de las Australes, y cercana a Raivavae.

<sup>313</sup> Raivavae está situada en los 23°52' de lat. S. y 147°35' de long. O. Como todas las islas Australes es de origen volcánico. Los actuales habitantes viven de la agricultura, pesca y también de la venta en Papeete de sus objetos artesanales.



tiene, se halla por la latitud S. de 23 grados 59 minutos y por 234 grados 27 minutos de longitud, meridiano de Thenerife.

Esta Ysla, según la carta francesa parece ha sido descubierta por Quirós<sup>314</sup>, según su latitud, mas en la longitud no, porque la he hallado 185 leguas más al O. que dicho Quirós la situa, por lo que quedo con la dificultad si será o no. Segun se ha visto parece es circundada de un arrecife muy grande en el que se hallan varios Yslotes muy poblados de árboles, y estos con mucha abundancia y grandes, los que disen nuestros Yndios se llama *loa*<sup>315</sup>, una madera sólida y que se va a pique y es de donde ellos hazen sus canaletas y lanzas; por dentro del arrecife se vio una muy grande laguna.

[f. 70v] Las costas de esta Ysla estan muy pobladas de los árboles que llevo dicho, algunos *eurus*, palmas de cocos, y plátanos no se han visto, pero disen nuestros Yndios que sí tienen, que ellos lo vieron. No es muy montuosa<sup>316</sup>, porque no tiene mas que tres cerros y estos regulares, lo que a lo último están pelados, sin yerva ni planta alguna; en uno de ellos, mirando por la parte del N. se halla formada una cruz muy grande<sup>317</sup>, lo demas es muy fértil.

Sus naturales tal qual trae taparrabo, son mas blancos que los que hemos visto en las demás Yslas. Son muy propensos a robar. El Ydioma es diferente del de nuestros Yndios, sólo entendieron, tal qual palabra: no se le ha visto casa ninguna en tierra, por lo que se ignora si las tendrán en el monte o debajo de tierra. Quando el bote fue a hablar a la canoa lo mismo fue verlo, que comenzaron a huir precipitadamente, y luego que le cojió el barlovento [f. 71] arrivó sobre ella, y no pudieron cojerla, y preguntaron si iba de guerra, y diciéndoles que no, señalaron que fuesen para tierra, bolvieron los nuestros a cojer barlovento y a arrivar sobre ella, mas de ninguna manera la pudieron cojer por ser mucho el viento y la mar, y ellos que hacian una ciaboga muy prompta y se escapaban, en este intermedio preguntaron como se llamaba el *Eri* y ellos dijeron se llamaba el suyo *Jarabaroay*<sup>318</sup>. [174]

---

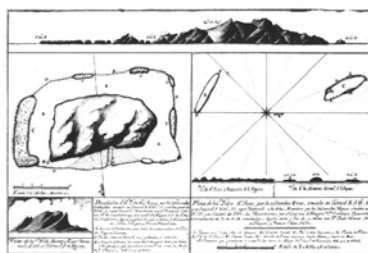
<sup>314</sup> Quirós no vio esta isla, pues navegó mucho más al noroeste y norte de Raivavae, encontrándose con las islas del archipiélago de las Tuamotu. (Ver el tomo III de Landín, *Descubrimientos españoles en el mar del Sur*, Madrid, 1991.)

<sup>315</sup> Actualmente es *toa* (*Casuarina equisetifolia*).

<sup>316</sup> La altura máxima pertenece a la montaña Hiro, de 437 metros.

<sup>317</sup> Este es un dato que puede apoyar la teoría de Langdon. ¿Qué significado tiene «se halla formada una cruz muy grande»? Si los cerros no tenían planta alguna, quiere decir que la mano del hombre tuvo que formar esta cruz. Probablemente fue hecha como señal o indicación de que a esta isla llegaron los marineros de la *San Lesmes* u otra embarcación con tripulación de religión cristiana perdida en el Pacífico Sur. Gayangos en su diario escribe: «Sus habitantes son algo más blancos que los de Amat, y entre ellos había algunos que parecían Europeos en el color.»

<sup>318</sup> Haravaroai. Andía en su diario lo nombra Teraberobari y Gayangos, Jarabaroai. Según Corney sería Taravero *ari'i*, para nosotros Hara varo *ari'i* o Haavaro *ari'i*.



*Planos y perspectivas de las islas Santa Rosa (Raivavae), descubierta por Tomás Gayangos,*

*y San Juan (Hikueru), descubierta por Boenechea. (Museo Naval, Madrid).*

[175]

Viendo los nuestros era trabajar mucho y que ya andaba por los bajos arrivaron a tierra, para ir a ver su costa, y al mismo tiempo una multitud de Yndios muy grande, no podían verificar su llegada por las muchas piedras, hasta que encontraron una canalito muy angosto con cuatro brazas, fondo piedra, por el qual siguieron hasta quedarse como veinte varas de la playa, como demuestra el plano, y dieron fondo. Nuestros Yndios comenzaron a hablar, de allí a un rato fueron viniendo algunos Yndios, tanto que a la media hora llegarían como a cuatrocientos [f. 71v] y cuatro canoas apareadas, pero estas no se acercaron al bote. Estos naturales todos a una querían subir al bote por lo que los nuestros estorbaban su subida, mas entró uno y luego que se vio dentro no le quedó cosa que no registró y quanto veía tanto quería llevarse. En este tiempo hubo uno muy necio que quería subir al bote, y viendo esto el caballero oficial comenzó a darle de palos con el sable y algunos recios, mas el nunca hizo caso de los golpes, entretenidos con esto llegó otro y de repente le quitó al patrón el gorro que tenía puesto y queriendo impedir esto el pilotín, vino otro y hizo lo mismo con él, este le quitó al tal una lanza de madera, muy sólida y bienhecha; también se reparó que ninguno vino abordo sin traer lanza o canaleta; las playas y arrecifes son de piedra mucara como su fondo.

Muchos de estos traían sargas de conchas de perlas muy bien cortadas y de mejor oriente que las que trajeron de la Ysla de Todos Santos y prometiendo el oficial un cuchillo le dieron [f. 72] una sarga de siete conchas. Estas las traen colgadas del pescuezo.

Uno de estos, algo anciano, dio señales a *Barbarua* de mucha amistad, abrazandolo y besandolo muchas vezes, y fue el único que dió señales de tener alguna formalidad, porque los demás no se exercitaban mas que en hazer muchos gestos. Se vio también que son muy atrevidos y ninguno vieron que estuviere pintado como los demás Yndios que hemos visto; no se vió ninguna mujer, si no uno de ellos le decia a uno de los nuestros la palabra de *evajine*<sup>319</sup>, que quiere decir mujer, no se sabe si combidaba con su mujer o entendió que este lo era, por ser bien parecido y hallarse afeitado.

Se verificó no temieron a las armas de fuego, no se si será porque ignoran su uso.

De los clavos y cuchillo también ignoraban, van viendo su uso, los estimaron.

Según estos y algunas otras cosas que vieron en [f. 72v] ellos son causa para decir que estos

---

<sup>319</sup> *vahine*.

no han visto otra embarcación, creo que será así.

Sus canoas son muy angostas y apareadas, muy bien hechas, en las costuras tienen colgando muchos flecos de color negro y encarnado, en la popa y proa les sale una punta, andan mucho y son de tamaño de las regulares de *Otajiti*.

Desde que salimos de *Otajiti* hasta el día 12 de febrero hemos echo capa todas las noches. Este mandó el Señor Comandante al Capitán del *Júpiter* diese ración completa y a nosotros lo mismo, y hasta el 14 hemos tenido los vientos muy escasos, pues llegamos a estar en 32 grados de altura y 28 leguas mas al O. que *Otajiti*. Los vientos han estado del E., E.SE. y SE., unas veces floxos y otras recios, algunos chuvascos, los horizontes y cielo por lo general toldados y mucha mar de continuo, habiendose rifado algunas veces la gavia y velacho. [176]

El 24 de Febrero, amanecimos sin verse nuestra conserva, pero havia una garua<sup>320</sup> muy grande [f. 73] que absolutamente no se veía nada; al anochecer sopló el NE. fresco, acortamos de vela a ver si al otro se veía, pero no se pudo por estar el tiempo cuatro días con niebla.

El 26, se vió a las cuatro de la tarde un lobo marino, y se sondó con 120 brazas y no se encontró fondo; esa noche hizimos capa.

El 5 de Abril, a las ocho de la noche vimos la Ysla de San Gallan y Lechusa.

El 6, la de San Lorenzo, y el 8 dimos fondo en el Callao de Lima con mucha felicidad, a Dios gracias; habiendo recibido todo el comun una alegría muy grande de vernos, y mas el Señor Virrey por pensar que hubiese recibido algún daño respecto que tardamos un mes y días más que el número de víveres señalaba.

El viaje llegó a 6 meses 21 días, y en este tiempo no hemos tenido más enfermo de cuidado que han sido dos, que fue el marinero de la pedrada y el segundo [f. 73v] cocinero del Comandante, los que sanaron y no han fallecido mas que dos, que fue nuestro Comandante y el marinero que mató la palma.

A los cuatro días de nuestra llegada llegó el Paquebote, el que trajo dos Yndios, uno de *Orayatea*, y el otro de *Otu*, aquel murió en el mes de Mayo de viruelas<sup>321</sup>.

Nosotros trahimos otros dos, uno llamado *Barbarua*, hermano de la madre del *Eri Otu* y natural de *Orayatea*, y el otro llamado *Pujoro*<sup>322</sup>, práctico famoso de todas las Yslas que estan

---

<sup>320</sup> Lluvia menuda.

<sup>321</sup> De los cuatro polinesios que viajaron a Lima en 1775, dos murieron de viruelas a los pocos meses de su estancia en la capital perulera. Puhoro regresó a Tahití con la expedición de Cayetano de Lángara y su compañero se quedó en Lima.

<sup>322</sup> Puhoro. Según Andía era natural de la isla de Makatea, nombrada por los españoles como San Diego el 5 de noviembre de 1774. Fue bautizado en Lima con el nombre de José y regresó en el último viaje del *Águila*, al mando de Cayetano de Lángara en 1775, regalándole por sus servicios ropas, herramientas de carpintería, etc., según queda registrado en la carta número 1161, de Manuel de Amat a Julián de Arriaga, secretario de Estado para las Indias, a la que acompañan varios papeles firmados por Christobal Francisco Rodríguez. La relación es la siguiente:

«Provisiones que se entregaron al Natural de la Isla Jph. Pujoro, con que regresó obsequiado con igual orden de su Exa. a saber.

Una caja de madera corriente con 2 chapas y llaves y en ella lo siguiente:

Seis camisas nuevas de Bretaña. Dos piezas de dicha Bretaña de a 5 anas.

Dos pares de calzones y dos chupas nueva de chamelote azul y encarnado.

Dos pares de medias de lana de primera, de Inglaterra.

Tres pares de ligas o guatanas de algodón de colores.

Dos pares de zapatos de cordovan y suela doble. Tres pares de evillas de laton i azero para ellas y otro de charratelas de calzones.

Tres pañuelos nuevos, uno blanco y dos pintados de algodón con un birrete blanco.

**Herramientas y elevazón:**

al E. de *Otajiti* y ha estado en todas, menos en San [177] Narciso, y ha ido varias veces a cambiar algunos efectos de su patria, por perlas para su *Eri Vejiatua*, y en particular a la Ysla de *Matea*, que es en donde dise las hay con mucha abundancia y grandes.

[f. 74]

Situación de las Yslas que se hallan en este extracto, descubiertas nuevamente y de las del viaje de 72 y otras en este, según mi punto.

	<i>Latitud</i>	<i>Longitud</i>
La medianía de la Ysla de San Narciso se halla		
por la latitud y longitud que sigue	17°26'	242°52'
Las Animas, que descubrió el Paquebote	17°48'	241°20'
La de San Simón y Judas	17°26'	240°00'
La de San Juan	17°38'	238°40'
La del Milagro <sup>323</sup>	17°24'	238°35'
La punta del O. de San Quintín	17°25'	238°00'
La del SE. de Todos Santos	17°33'	236° 7'
La del N. de San Blas	16°58'	237° 3'
La medianía de San Cristoval, alias <i>Maitu</i>	17°53'	233°53'
El puerto de <i>Fatutira</i> de <i>Otajiti</i> o <i>Amat</i>	17°44'	233° 1'
La de <i>Tetiaroa</i> o Tres Hermanos	16°56'	232°14'

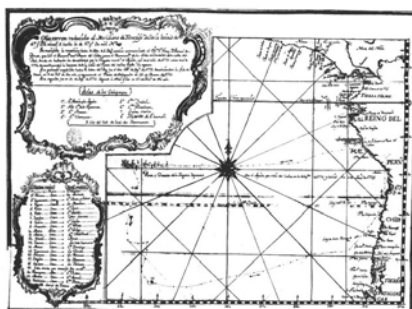
- 
- 1 sierra brazera con su armazón y lazos; mas un serrucho de mano.
  - 2 formones con sus cabos de hierro y 2 barrenas grandes de cuchara.
  - 1 barrena menor con 4 mas surtidas pequeñas de otras clases.
  - 1 martillo de fierro con su oreja y cabo de madera.
  - 4 hachas de Vizcaya, la una con su hasta de madera.
  - 1 azuela de mano con su cabo de madera y 4 visagras de fierro.
  - 4 gonces, un zerrojo, y una chapa de fierro con su llabe como postigo.
  - 2 candados con sus llaves y un compas grande de fierro.
  - 3 gurvias surtida, un escoplo y un cartabón.
  - 1 escofina de media caña y una garlopa con su caxa y un zepillo con idem.
  - 1 garnillo, 4 aldavillas de fierro con sus machos y 4 machetes de mano.
  - 2 arrobas de clavazón surtida de diferentes menas.
  - 10 dozenas de cuchillos de Velduque.
  - 1 azuela grande de carpintero de ribera y un sombrero nuevo de lana de vicuña negro, con dos suelas surtidas de Chile.
  - 3 mazas de abalorios surtidos, de tres diferentes colores.
  - 5 docenas, botones de piedras, engastados en estaño.
- Lima, fecha *ut supra*.

Christobal Franz.<sup>co</sup> Rodriz. (firmado)»

<sup>323</sup> Boenechea la bautizó como «isla de los Mártires», actual Tekokoto.

La punta del O. de Santo Domingo o <i>Morea</i>	17°21'	231°52'
La medianía de la Pelada o <i>Tupuemanu</i>	17°16'	230°56'
La punta del S. de la Hermosa o <i>Tuajine</i>	16°46'	230°36'
La del S. de la Princesa o <i>Orayatea</i>	16°52'	230°23'
La medianía de San Pedro o <i>Porapora</i>	16°43'	230° 7'
La punta del NO. de <i>Otajaa</i>	16°32'	230°16'
La medianía de Santa Rosa o <i>Eroibabae</i>	23°59'	234°27'

[178]



*Cuarterón donde se recogen las islas descubiertas en el Pacífico Sur,*

*durante los años 1772, 1774 y 1775, con las expediciones de Boenechea y Gayangos,*

*por orden del virrey del Perú, Manuel de Amat. (Biblioteca Nacional, Madrid).*

[179]

### Documentos estudiados

#### Manuscritos

Diario de la Navegación que de Orden de S. M., comunicada por el Excmo. Sr. Don Manuel de Amat y Junient Cavallero del Real Orden de San Genaro, y del de San Juan, Virrey, Governador, y Capitán General de los Reinos del Perú y Chile, hizo a la Ysla de Amat y sus adyacentes, el Capitan de Fragata Don Domingo de Boenechea, Comandante de la *Santa María Magdalena* (alias *Águila*) y el Paquebote *Jupiter*, con el fin de restituir a su Patria pertrechados de muchos utiles, los dos Naturales Pautu y Tetuanui: Transportar dos Padres Misioneros del Orden Seráfico para que diesen principio a predicar el Santo Evangelio, y una Casa de Madera para su Establecimiento, ganado, y semillas de varias Expecies, con muchas Herramientas propias para el Cultivo: Dado a Luz por el Theniente de Navio Don Thomas Gayangos destinado en la propia Fragata. (AGI, *Audiencia de Lima*, leg. 1035.)

Relación del viage hecho a la Ysla de Amat y sus adyacentes. Por Dn. Joseph de Andia y Varela. Año de 1774. (AMN, *Diarios*, mss. 190 y 208.)

Descripción de las islas del Océano Pacífico reconocidas ultimamente de orden de S. M. Por Dn. Domingo de Boenechea, Capitan de Fragata de la Real Armada, y Comandante de la de S.

M. nombrada *Santa María Magdalena* (alias *El Águila*) en los años de 1772 y 1774. (AMN, *Astronomía y otros Asuntos*, ms. 476.)

Noticia de algunas costumbres de los naturales de las nuevas Yslas o Tierras de Quiros, segun el ultimo viaje que hizo la Fragata de S. M. nombrada el *Aguila* la que fondeó el día 2 de noviembre de 1775 en el Puerto de Ojatutira en la Ysla de Otajeti. (AMN, *Astronomía y otros Asuntos*, ms. 476.)

Diario de las Cosas notables que ocurrieron en la Isla de Amat (alias Otajeti) desde el día 28 de Enero de 1775, en que se hizo a la vela para el Puerto del Callao la Fragata de su Magestad llamada el *Aguila*, hasta el 12 de Noviembre de dho. año, en cuió dia salió segunda vez para el mismo Puerto conduciendo a los P.P. Predicadores Apostólicos Fr. Gerónimo Clota, y Fr. Narciso González, del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa. (BRAH, A-93, *Colección Muñoz*, t. 66.)

Descubrimientos hechos en America desde el año de 1767 hasta el de 1775: copiados de los Originales que existen en la Secretaria de Estado y del Despacho Universal de Indias, a consecuencia de R. Orden de 1.º de Enero de 1778. Autorizados por el oficial de ella Don Manuel Josef de Ayala. (BRAH, *Viajes a la mar del Sur*, D-91.)

Relación Diaria que hizo el intérprete Máximo Rodríguez de la Ysla de Amat, alias Otajeti, el año de 1774. (Royal Geographical Society, ms. 264.)

## Bibliografía

ANDÍA Y VARELA, José (1947): *Relación del viaje hecho a la isla de Amat, por otro nombre Otahiti, y descubrimiento de otras adyacentes en los años 1774 y 1775*. Barcelona. [180]

ANRIQUE, Nicolás (1897): *Cinco relaciones geográficas e hidrográficas que interesan a Chile, publicadas por...* Imprenta Elseviriana, Santiago de Chile.

BARRAS DE ARAGÓN, Francisco de las (1945 y 1946): «España en la Polinesia Oriental: 1770-1775», en *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, t. LXXXI, págs. 630-682, y LXXXII, págs. 52-140, Madrid.

BARRAU, Jacques (1978): *Plantes utiles de Tahiti*. Societé des Océanistes, núm. 8, s.l., París.

BELTRÁN Y RÓZPIDE, Ricardo (1884): *La Polinesia*. Impr. de Fortanet, Madrid.

- (1982): *Descubrimiento de la Oceanía por los españoles*. Conferencia pronunciada el 10 de marzo de 1892, Madrid.

BLIXEN, Olaf (1969): «La dispersión del lenguaje honorífico en Oceanía», en *Moana*. Estudios de antropología oceánica, vol. 1, n.º 2. Montevideo.

- (1977): «La segunda expedición española a Tahití: 1774-1775», en *El Día*, suplemento dominical, 27 de febrero, Montevideo.

BOUGAINVILLE, Louis Antoin de (1966): *Viaje alrededor del mundo por la fragata del rey la «Boudeuse» y la fusta la «Estrella» en 1767, 1768 y 1769*. Espasa-Calpe, 4.ª ed., Madrid.

BUCK, Peter H. (Te Rangi Hiroa, 1952): *Les migrations des polynésiens. Les vikings du soleil levant*. Payot, París.

COOK, James (1777): *A voyage toward the South Pole and round the world. Perfomed in His Majesty's Ships the «Resolution» and «Adventure»(1772-1775)*, 2 vols., Londres.

CORNEY, Bolton Glanvill (1913, 1915 y 1919): *The quest and occupation of Tahiti by emissaries of Spain during the years 1772-1776*. Translated into English and compiled, with notes and an introduction, by Bolton Glanvill Corney. Printed for The Hakluyt Society. Londres.

DALRYMPLE, Alexander (1770-71): *An historical collection of the several voyages and discoveries in the South Pacific Ocean*, 2 vols., Londres.

DUMOND D'URVILLE, J. S. C. (1934): *Voyage pittoresque autour du monde*, t. I, París.

ESTALA, Pedro (1798): *El Viagero Universal o Noticia del Mundo antiguo y nuevo. Obra recopilada de los mejores Viageros por D.P.E.P.*, t. XVII y XVIII. Impr. de Villalpando, Madrid.

FAGES, Jean (1979): *Petit Atlas de la Polynésie française*. Société des Océanistes, núm. 19, París.

FORSTER, George (1777): *A voyage round the world, in His Britanic Majesty's Sloop «Resolution», commanded by Capt. James Cook, during the years 1772-1775*. 2 vols. B. White, Londres.

GARANGER, José (1979): *Pierres et rites sacrés*. Societé des Oceanistes, núm. 2, París.

GAYANGOS, Pascual de (1875-93): *Catalogue of the manuscripts in the Spartish language in the British Museum*, 4 vols., Londres.

GIL, Juan (1989): *Mitos y utopías del Descubrimiento: II, El Pacífico*. Alianza Universitaria, núm. 585, Madrid.

GONZÁLEZ DE AGUEROS, Pedro (1791): *Descripción Historial de la Provincia y Archipiélago de Chiloé en el Reyno de Chile, y Obispado de la Concepcion*. Madrid.

HENRY, Teuira (1982): *Tahiti aux temps anciens*. Public. de la Société des Océanistes, núm. 1, París.

IZAGUIRRE, Bernardino, O.F.M. (1922-29): *Historia de las misiones franciscanas y [181] narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú*, 14 vols., Lima.

JAUSSEN, Tepano (1969): *Grammaire et dictionnaire de la langue tahitienne*. Public. de la Société des Océanistes, núm. 22, 5.<sup>a</sup> edic., París.

KELLY, CELSUS (1965): *Calendar of documents Spanish voyages in the South Pacific from Alvaro de Mendaña to Alejandro Malaspina (1567-1794) and the franciscan missionary plans for the peoples or the austral lands(1617-1634)*. Madrid.

LABORDE, Jean Benjamin de (1791): *Histoire abrégée de la Mer du Sud*, 3 vols., París.

LANDÍN, Amancio (1984): *Islario español del Pacífico*. Edic. Cultura Hispánica, Inst. de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

- (1991): *Descubrimientos españoles en el mar del Sur*. Edic. Banco Español de Crédito, Madrid.

LANGDON, Robert (1975): *The Lost Caravel*. Pacific Public, Sydney.

- (1988): *The lost caravel re-explored*. Canberra.

LA PÉROUSE, Jean François Galaup, conde de (1797): *Voyage de La Pérouse autour du monde (1785-1788)*. Impr. de la République, París.

LAVONDES, Anne (1979): *Art ancien de Tahiti*. Société des Océanistes, núm. 1, París.

MANJARRÉS, Ramón de (1916): «En el mar del Sur. Expediciones españolas del siglo XVIII», en *Boletín del Centro de Estudios Americanistas*, núms. 18 y 21, Sevilla.

MELLÉN, Francisco (1986): *Manuscritos y documentos españoles para la historia de la isla de Pascua*. (Mención especial en los premios de Cultura Hispánica de 1983). Biblioteca CEHOPU, MOPU, Madrid.

- (1989): *Cartografía del virrey Amat sobre el Pacífico Sur (1770-1775)*. Ponencia de las Primeras Jornadas de Historia de la Cartografía, Sociedad Española de Cartografía, Fotogrametría y Teledetección, 9-10 de febrero, Madrid.

- (1990): «Expediciones al Pacífico Sur en el virreinato de Amat: 1770-1776», en *Historia 16*, año XV, núm. 171, julio, págs. 23-31, Madrid.

- (1992): Introducción y notas en *Espanoles en Tahiti*, por Máximo Rodríguez, en *Crónicas de América*, núm. 69, Madrid: *Historia 16*.

MENDIBURU, Manuel de (1874-90): *Diccionario histórico-biográfico del Perú*. Parte 1.<sup>a</sup>, que corresponde a la época de la denominación española, 8 tomos. Impr. de J. F. Solís, Lima.

MORALEDA Y MONTERO, José de (1897): *Descripción de los nuevos descubrimientos y reconocimientos hechos posteriormente en este Océano Pacífico, fundada sobre las noticias adquiridas de los sujetos más inteligentes que han ejecutado los viajes que se han hecho por... (1773-1777)*. Editado por Nicolás Anrique, Santiago de Chile.

O'REILLY, Patrick (1975): *Tahitiens. Répertoire biographique de la Polynésie française*. Public. de la Société des Océanistes, núm. 36, París.

O'SCANLAN, Timoteo (1974): *Diccionario Marítimo Español*. Museo Naval, Madrid.

PEÑA Y CÁMARA, José María (1958): *Archivo General de Indias de Sevilla*. Guía del visitante, Valencia.

PETIT-TOUARS, A. du (1841): *Voyage autour du monde sur le frégate «La Venus» pendant les années 1836-1839* (2 vols.) y *Atlas pittoresque*. París.

RIENZI, M. L. D. de (1845-46): *Historia de la Oceanía o quinta parte del mundo*, 4 vols., Barcelona. [182]

RODRÍGUEZ, Máximo (1930): *Journal du premier européen ayant habité Tahiti, Tautira (1774-1775)*. Traducción de la versión de Corney al francés por Charles Pugeault, Papeete.

- (1992): en *Espanoles en Tahiti*, su «Relación Diaria que hizo el intérprete Máximo Rodríguez de la Ysla de Amat, alias Otagiti, el año de 1774». *Crónicas de América*, núm. 69, Madrid: *Historia 16*.

RODRÍGUEZ CASADO, Vicente y PERED EMBID, Florentino (1947): *Memoria de gobierno. Manuel de Amat y Junient, virrey del Perú (1761-1776)*. Public. de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, XXI, Sevilla.

SÁENZ-RICO, Alfredo (1967): *El virrey Amat. Precisiones sobre la vida y la obra de don Manuel de Amat y Junyent*, 2 vols. Ayuntamiento de Barcelona, Museo de Historia de la ciudad, Public., 15, Barcelona.

SHARP, Andrew (1957): *Ancient voyages in the Pacific*. Penguin ed., Londres.

TERRELL, John (1981): «Linguistics and peopling of the Pacific islands», en *Journal of the Polynesian Society*, vol. 90, núm. 2, junio, págs. 225-258. Auckland, Nueva Zelanda.

TORRES LANZAS, Pedro (1906): *Relación descriptiva de los mapas, planos... del virreynato del Perú (Perú y Chile) existentes en el Archivo General de Indias, Sevilla*. Imp. Henrich, Barcelona.

VARGAS UGARTE, Rubén (1971): *Historia General del Perú: IV, Virreinato (1689-1776)*. Ed. Carlos Milla, 2.<sup>a</sup> ed., Barcelona.

VARIOS AUTORES (1988): *El Pacífico español de Magallanes a Malaspina [Spanish Pacific from Magellan to Malaspina]*. Ministerio de Asuntos Exteriores, Sec. Española de la Exposición Mundial de Brisbane. Australia. Madrid.

- (1989): *España y el mar en el siglo de Carlos III*, Marinvest, Madrid.